

37596

44

2

(copy A)



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY



37596.44-2

„LE BESANT DE DIEU,“

VON

GUILLAUME

LE CLERC DE NORMANDIE

MIT EINER EINLEITUNG

ÜBER DEN DICHTER UND SEINE SÄMMTLICHEN WERKE

HERAUSGEGEBEN

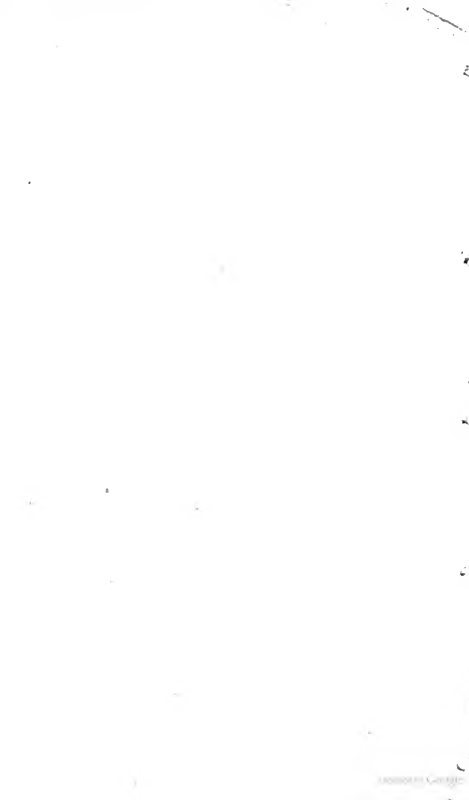
VON

ERNST MARTIN

HALLE

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES

1869



⊙

# LE BESANT DE DIEU

VON

GUILLAUME

LE CLERC DE NORMANDIE

MIT EINER EINLEITUNG

ÜBER DEN DICHTER UND SEINE SÄMMLICHEN WERKE

HERAUSGEGEBEN

VON

ERNST MARTIN



HALLE

VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES

1869



HERRN PROFESSOR

ADOLF TOBLER

DANKBAR ZUGEEIGNET

37596.44.2  
R

Lowell College Library,  
Nov. 14, 1891.  
LOWELL BEQUEST.



## I. DIE HANDSCHRIFT.

Das von Guillaume le clerc de Normandie verfasste Sittengedicht *Le besant de dieu* hat sich bis jetzt nur in einer einzigen Handschrift vorgefunden, welche der kaiserlichen Bibliothek zu Paris angehört als *Manuscrit français 19525*, früher fonds S. Germain 1856, nach älterer Bezeichnung 2560. Ein früherer Besitzer wird unzweifelhaft angegeben durch den auf dem ersten Blatt stehenden Namen *Philippes Desportes* und durch ein darunter gemaltes Wappen: gewis der Dichter dieses Namens, der nach dem Tode seines Gönners Heinrich III 1589 sich nach der Abtei Bonport (Diözese Evreux) zurückzog und dort 1606 starb; s. Ed. Frère, *Manuel du bibliographe Normand*. Rouen 1858. 1860. 2 Bde. 8°.

Die Handschrift enthält 202 beschriebene Pergamentblätter in klein 4°. Jede Seite hat zwei Spalten, mit Ausnahme einiger Prosastücke, welche durchlaufend, und eines kurzgereimten Gedichtes, welches in drei Spalten geschrieben ist. Auf der Seite stehen durchgängig 32 Zeilen. Die Schrift rührt von wenigstens zwei, recht sorgfältigen Händen aus dem Anfange des XIV. Jahrhunderts her.

Bei der Aufzählung der in dieser Handschrift vereinigten Gedichte und Prosastücke gebe ich die Titel an, welche Herr P. Paris auf dem Vorsetzblatte des Einbandes verzeichnet hat, ziehe die Eingänge und sonst bemerkenswerte Stellen aus, und füge bei, wo bei neueren Gelehrten von diesen Stücken gehandelt ist.

### 1) Bl. 1<sup>r</sup> "De S. Laurent."

Maistre, a cest besoing vus drociez  
Et mei cumme deciple aidiez . . .

1<sup>v</sup> Ceste ovre faz, que ci conmenz,  
Por une ancele saint Lorenz . . .

*Dies Gedicht zeichnet sich namentlich durch eine geschmacklose Einmischung lateinischer Flexionsformen aus, so 6<sup>v 2</sup> del temple Jovis as cerines Olimpiadis; 6<sup>v 1</sup> sogar quant demanderent [l. demandent] tei, regchi esse Jesum filium dei.*

2) 8<sup>v 2</sup> "*Adieux de Jésus Christ à Notre Dame, par Guillaume, prêtre.*"

Seignors, or escutez, que deu vus beneie . . .

12<sup>v 1</sup> [O]r voil a tei parler, qui ai faite [l. fait] la chancuu.

Jeo ai a nun Willemme: n'oblier pas mun nun! . . .

Prestre sui ordene, tis sers sui et tis huem . . .

Mis peres et ma mere (ices ne oblierun)

Aient tuit ensemble al ciel manciun . . .

Nostre livre dame ici finun.

*Der Abbé de la Rue, in seinen Essais historiques sur les bardes, les jongleurs et les trouvères Normands et Anglo-Normands (3 Bde. Caen 1834) Bd. 2, 276 hält das Gedicht für abgekürzt aus einem anderen, la genesis et la mort de Notre Dame S. Marie, Msc. Harl. 222; hier nennt sich der Verfasser Jeo ai a nom Hermans. De la Rue verbindet beide Namen zu einem, setzt den Dichter Guillaume Hermans in die erste Hälfte des XII. Jahrhunderts, und schreibt ihm aus unserer Handschrift noch die Nrn. 14. 17. 19. 20 zu.*

3) 12<sup>v 1</sup> "*La vision S. Paul.*"

Seignors freres, ore escoutez,

Vos qui estes a deu nummez,

Et aidez mei a translater

La visium saint Pol le ber . . .

*Das Gedicht findet sich auch im Msc. Cotonn. Vesp. A. VII (s. F. Michel in den Docum. inéd. sur l'hist. de France, Paris 1839 S. 120); wo sich am Schlusse nach dem Amen der Schreiber, oder wie De la Rue 3, 139 meint, der Dichter nennt: Jeo suis serf deu Adam de [l. le?] Ros. Ici fais jo le mun repos. Kar plus ne dit ici le livre Ne jo ne voil nient plus escrivre.*

4) 15<sup>v 2</sup> "*De S<sup>c</sup> Marie l'Egiptienne.*"

Oez, seignors, une raisun,

Ou il n'a se verite nun . . .

De ma dame sainte Marie  
Le Egipcienne orunt la vie . . .

*Die in Robert Grosseteste, Carmina Anglo-Normannica von M. Cooke (London, Caxton Society 1852) herausgegebene Vie de S<sup>e</sup> Marie l'Egyptienne stimmt zwar in den zwei zuletzt angeführten Zeilen, aber nicht im Eingang. [s. d. Nachtrag.]*

5) 26<sup>v 1</sup> "De S. Alexis." s. *Haupts Zeitschr.* 5, 299 [und den Nachtrag].

Bons fu li siocles al tens ancienor:  
Car feiz ert et justise et amor,  
Si ert creance, dunt or n'i a nul pro . . .

6) 31<sup>r</sup> "De S. Johan l'évangéliste." *Prosa.* Le secunt travail  
as crestiens apres Nerun l'empereor fist Domicien l'ompereor . . .

7) 36<sup>r</sup> "De S. Johan Baptiste." *Prosa.* Al tons Horode  
lo rei do Judee fu un proveire par nun Zacarie del langage  
Abio . . .

8) 38<sup>v</sup> "De S. Barthélemy." *Prosa.* O [I. C] eo cuntent ceus qui  
sevent deviser les parties del monde, que treis Indes sunt . . .

9) 41<sup>r</sup> "De SS. Pierre et Paul." *Prosa.* Al tens Nerun  
Cesar esteient a Rome deus feels maistres as crestiens saint  
Piere ot saint Pol . . .

42<sup>r 2</sup> Apres la passium saint Piere conterun la passium  
saint Pol . . .

10) 43<sup>v 2</sup> "Du Jugement de Dieu."

Seignors, oez raisun gloriose et saintisme!  
Del ciel en est la voiz, de parais la vie.  
Deu l'enveia en terre por preechier noz vies . . .

46<sup>v 2</sup> Ci finist le livre del dampnedeu juis.

Deu nos prenge a sa part par la soue merci.

11) 47<sup>r 1</sup> "Sermon en vers sur le Jugement de Dieu."  
*Schweifreimende Strophen von sechs fünfsilbigen Zeilen.*

Grant mal fist Adam  
Qui par le sathan  
Tal conseil crut.  
Mal conseil li [tilge li] dona  
Qui ceo lui loa:  
Car tost l'out soduit.

*Veröffentlicht von A. Jubinal. Paris 1834. 8°. 32 SS.  
s. Hist. litt. 23, 251.*

12) 50<sup>v1</sup> "*Legende de Pilate.*" *Prosa.*

Ceo avint al quinzime an que Tyberie Cesar aveit esto  
empereor de Rome . . .

61<sup>r2</sup> Nerun . . si comme il erout sol par une forest, d'un  
agu fust se tresperca. en tele guise morut. et puis fu de  
lous devore. si comme Simun l'enchantor li aveit dit par l'art  
del deable . . .

13) 61<sup>v2</sup> bis 66<sup>v1</sup> "*Du mépris du siècle.*"

Entendez vers mei, les petiz et les granz!

Un deduit vos dirai, bel est et avenanz . . .

66<sup>v1</sup> Cil qui por nos espandi et sun cors et sun sanc

Nos salt et beneie des ici en avant! Amen. .

*Weit vollständiger erhalten im Ms. Harl. 4388 s. De la Rue  
Bardes etc. 2, 136 ff. Danach herausgegeben unter dem Titel  
Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris 1834. s. Hist.  
litt. 23, 250. Ob übrigens der Verfasser wirklich der Clunia-  
censer Giscardus de Bellojoco (gestorben 1137) gewesen sein kann,  
erscheint mindestens zweifelhaft.*

14) 67<sup>r1</sup> *beginnt eine andere Hand.* "*De S<sup>c</sup> Marie Magda-  
leine par Willaume.*" *s. die Bemerkung zu Nr. 2.*

A [*Miniatur*] pres ceo ke nostre seignor

Jesu Crist le voir sauveor

Fu relevez de mort a vie . . .

72<sup>v1</sup> En tele maniere e en tele guise,

Come Williē vus devise,

Ont la contree desreneec

La Magdaleine e sa mesnee.

A dieu qui regne e regnera

James son regne ne faudera. Amen.

15) 72<sup>v1</sup> "*Enseignement sur le Pater Nostre. En prose.*"  
A son treschier frere.

Mun cher frere, sachez ke home tant cum il entent e veit  
plus de la verite e del bien, tant plus le aime e plus en  
a joie . . .

16) 82<sup>v 2</sup> "De confession. En prose."

Ki voldra bien e beau vestu aparcr devant la face Ihū,  
il covient qu'il eit une robe ke ad nun confession . . .

17) 86<sup>v 2</sup> "De notre Dame par Willaume." s. u. Abschn. III.

18) 96<sup>r 1</sup> "Dit du besant de dieu par Willaume." s. Abschn. II.

19) 125<sup>r 2</sup> "Des trois ennuis de l'homme par Willaume,  
faite à la prière de l'évêque Alexandre." s. u. Abschn. III.

20) 129<sup>r 2</sup> "Vie de Tobie, adressée à Guillaume prieur de Kenil-  
lewerche en Ardenne." De la Rue 2, 271 (s. oben zu Nr. 2), erklärt  
dies als Kenilworth in der Grafschaft Warwick. Woher dann aber  
der Zusatz en Ardenne? Doch fand ich keine franz. Abtei des Namens.

[C fehlt] il qui seme bone semence

Ou bone parole comence,

Deit garder (c'est verite fine)

Que sor pere ne sor espine

Ne la get ne en veie batue . . .

[L] e prior Guill'me me prie

Del iglise sainte Marie

De Kencilleworche en Ardenne,

Qui porta la plus haute peno

De charite que nule iglise

De tut le realme a devise,

Que jeo li en romanz la vie

De eclui qui out non Tobie . . .

Merci, Verite, Justise e Pes sa seror verhandeln über das  
Schicksal eines Irison, der Menschheit\*). Erlöung der Alten.  
Lücke von 132<sup>r 1</sup>

Donc vit Thobie son seignor

Qu'il avait desire maint jor

Por qui il ensevilisseit

Les cors quant loisir en aveit

Si come vus orrez en l'estorio

Qui bien est digne de memorie.

bis 132<sup>r 1</sup> "Biau fiz" fait il "alez nos querre

Plus des chaitis de nostre terre . . .

\*) Aus Robert Grosseteste, Chastau d'amour V. 230 ff. entlehnt?

141<sup>r 2</sup> L'estorie est define ici  
 Que tranlate avon brefment.  
 E se nul la velt autrement  
 Traiter, il ne m'en peise mie:  
 Ainceis me plaist que miez la die.

21) 142<sup>r 1</sup> "*Vie de S<sup>te</sup> Marguerite.*"

A [*Miniatur*] scotez, tote bone gent!  
 Dire vus voil apertement  
 Coment la bone Margarite  
 Porchaca de deu tel merite,  
 Que ele est virgne e dame clamee  
 Od la crestiene mesnee . . .

145<sup>r 1</sup> Ore est la virgne a gareison.  
 Tuz e totes la requerron  
 Qu'ele prit deu qu'il nus gard de haan [*l. d'ahan*]  
 D'enfern! si dites tuz: amen!

22) 145<sup>r 2</sup> "*Li romans des romans.*"\*) *Quatrains von zehnsilbigen Versen.*

I [*Miniatur*] ci comence li romanz des romanz  
 Molt deit bon estre . car li nun est granz  
 E profitable e forment delitanz  
 E as orailles e as quers des oanz.

Jeo nel comence par nule presumpcie  
 Ne por fiance de ma bone clergie:  
 Car petit sai e sui de fole vie  
 E li mien sen a ceo ne suffist mie . . .

A cest romanz est li mondes matire  
 Com fu jadis e come ore s'empire,  
 Par quele maniere nos le veon desfire  
 Tant en nature com en faire e en dire . . .

---

\*) So wird in der *Ha. des Brit. Mus. 20 B. XIV* in einer, allerdings erst später zugefügten Einleitung das *Chateau d'amour* Roberts Grosseteste bezeichnet, s. *De la Rue, Bardes* u. s. f. 3, 107 ff. Ein anderes Gedicht dieses Namens, eine Satire gegen den Clerus führt *De la Rue* an, *Bardes* u. s. f. 1, 215.

153<sup>r1</sup> Judas vendi son seignor veirement.  
 Repenti s'en: mes nel fist sauvement.  
 Par repentance rendi cel argent,  
 Mes despeir [L. descspoir] li toli sauvement.  
 Car s'il enst a deu merci crie  
 Od bone fei e od simplicité:  
 Deus est si plein od sa grant bonte  
 Qu'il cust tut le pccche pardone.

23) — 28) "*Quatre [cinq] sermons en latin et français.*  
*Prose.*" *Zu Grunde liegt das Buch Josua.*

23) 153<sup>r2</sup> D [*Miniatur*] onavit illi nomen quod est  
 snper omne nomen et cetera. Seint Pol li apostre dit de nostre  
 salveor . . .

24) 170<sup>r</sup> Dixit dominus ad Jesum filium Nave ministrum  
 Moysi . . .

25) 174<sup>r1</sup> Misit dens exploratores . . .

26) 180<sup>r2</sup> Cum antem esset Jesus in agro u<sup>o</sup>bis Jerico . . .

27) 184<sup>v1</sup> Tulit autem unus ex filiis Israel aliquid de  
 anathemate Jerico . . .

28) 191<sup>v1</sup> "*De Lazare et des miracles de J. C. et de la*  
*passion.*"

Mult par fu grande icele election  
 Dont Magdalene recut si grant pardon.  
 Celui esluist, par qui vait tut le mon,  
 As suens servanz qui rient tel geredon . . .

202<sup>v2</sup> La passion deu ore finerom.

Seinte Marie en deprcom  
 Qn'ele nus seit en aie  
 Vers nostre seignor e nuit e die,  
 E cil dens nus ajut  
 Qui fist terre, herbe e fruit.  
 Amen, amen, diom tuit.

*Als Eigentümlichkeiten in der Schreibung der Hs. sind für*  
*den Besant de dieu folgende bemerkenswert:*

a für an Guillame, für ai tarrai larrai, für e sarmoner.  
 ai für a Alemaigne, für ei solail aparailler.

- e für a chescun blesmie sevent (gernetes 1338 und superne 3168 werden durch den Reim als dem Dichter fremd erwiesen), für ai gewöhnlich Mes u. a., für i disciples ypocresie descrecion, für u femier emprenter 1734, für ie sehr oft ren deners le pite, für oi bevre vesins, für eu de im Reim 2578.
- ei für ai s'abeisse, für e ancessorie 819, für oi fast stets aveir soleit beivre veille, für i eissi moutepleier guarcison.
- eo für e ceo jco.
- eu für ieu deu.
- i für e crie criator iglise liale, für ie virge matire (im Reim 155), für oi diens 673.
- ie für e hiet siet biel pierre 1878, für oi (wol verschrieben für ei) fiez 32 liest 2996 lical 3053.
- o für ou jor por otre ovrer u. a. no 3467. 3475 (= nel), für eu demore hore tenebrose u. a., für oi amot mangoent loer 1393, für e moole somondre bosoigne 2574.
- oe für eu moert poez doel ostrioer u. a.
- oi für eu voil poi orgoil, für ui oile trois.
- ou für eu dous out, für oi donout 99.
- u für e sumus 3521 retornamus (Reim auf porpensames 3525), für ou sehr oft pur clus ducar u. a., für eu häufig leprus lur fu, für o vor Liquidia vunt cumpaignie furment savum. (Diese Endung der I. Plur. wird als der Aussprache des Dichters unangemessen erwiesen durch den Reim feon: veon 253).
- ue für ie suen.
- ui für oi conuist 367 reconuis 2416, für ou tuit.

*Consonanten.* Einfache verdoppelt naffrer, trebbles 3754, serra irra larrai tarrai ovrrers verrai, vvont vvages trivves. Doppelte vereinfacht dona, pierre, rendisent euse. s vor c zugefügt muscier oscis richesce, evesche haschees; ferner in mesmes (durch den Reim auf primes 2934. 3623 als gegen des Dichters Aussprache nachgewiesen). ech für ch peccha tecche u. a. gn für ng logn 903, auch g loigtaine 3523. m für n savum deusom. r für l und umgekehrt concire mire 2321 evangire (1595 und sonst durch den Reim bewiesen, doch auch auf vile reimend 3580)‡ fortelesce 183.



l nach Vocalen nicht zu u aufgelöst malves tumbel mielz poldre dulz, als unecht bewiesen perilz: raiz 2289. i vor Vocal oft nicht in die vorhergehende Silbe aufgenommen adversaries glorie patrimonie. *Etymologisches* d beibehalten vedve pudneis ad od; dagegen e stets für et.

Diese Eigentümlichkeiten sind grösstenteils allgemein normanisch. Sie finden sich wieder z. B. in den Hss. des Bestiaire von Philipp von Thaur, so ausser den bekannten ei für oi, u für ou auch ad od ren aparaillee voil necessarie (im Reim auf faire) busuin de dirrai pechet enluminout (: chazot) u. a.

Manche der Eigentümlichkeiten der Hs. werden durch Reim oder Versmass als dem Dichter nicht mundgerecht bewiesen, ohne dass jedoch die Möglichkeit, dass er selbst so schrieb, ausgeschlossen wäre. Namentlich gilt dies von den Fällen der etymologischen Orthographie: m als Endung der I. Plur. u. a., noch sicherer von Formen wie sumus retornamus, ferner mesmes, glorie u. a. Hier auszugleichen, selbst wo die Reime dazu aufforderten, habe ich mir in dieser Ausgabe, dem ersten Abdruck einer einzigen Hs. nicht gestattet. Dagegen habe ich allerdings die zahlreichen Fälle geändert, in welchen ein e oder a falsch zugesetzt oder weggelassen war, weil hierdurch das richtige Lesen der achtsilbigen Verse erschwert schien. So schreibt die Hs. durchgängig averas, oft devondereit 336 entendereit 968 estovera 945 u. a.; ore ele tele meillore greignore (fem.) malevoillance 1094 (?) u. a. stehen oft wo die apokopierten Formen notwendig verlangt werden. Andererseits habe ich in benure marchandise raindre durchgängig e, in derain gainer durchgängig das vor dem Vocal verschluckte a herstellen müssen. Auch fra front steht zuweilen gegen das Versmass. In diesen, fast regelmässig wiederkehrenden Fällen habe ich nicht einmal das Bezeichnen der handschriftlichen Lesart für nötig gehalten; ebenso wenig, wo ich dem Metrum zu Liebe gegen die Hs. Elision des stummen e zugelassen oder aufgehoben habe.

Dagegen habe ich natürlich die handschriftliche Ueberlieferung genau angegeben an allen Stellen, wo ich des Sinnes wegen geändert habe. Ich habe dies ziemlich oft tun müssen und allerdings auch manche zweifelhafte Besserung aufgenommen; in welchem Falle ich der handschriftlichen Lesart ein Fragezeichen vorgesetzt habe. In

einzelnen Abschnitten vertritt der dem *Bestiaire Guillaume* angehängte Auszug die Stelle einer zweiten, meist freilich schlechteren *Hs.* Wenn ich nach ihr gebessert habe, ist der handschriftlichen Lesart ein Stern vorgesetzt worden. Eine ganze Reihe von Versen, 1212 bis 1273 ist durch Rasur unlesbar und grossenteils wol auch unherstellbar geworden: offenbar verletzte hier der Inhalt, die wie es scheint etwas derbe Behandlung der Frage nach der Entstehung des Menschen das zarte Gemüt eines, wahrscheinlich geistlichen Lesers.

Schliesslich bemerke ich, dass die Absätze des Druckes nach den grossen gemalten Buchstaben der *Hs.* angesetzt sind; sowie dass es nicht ganz überflüssig schien, die Blätterzahlen der *Hs.* anzumerken, obschon sie nach der gleichbleibenden Zeilenzahl leicht ausgerechnet werden konnten.

## II. DAS GEDICHT.

Eine Inhaltsangabe wird zugleich Anordnung und Verbindung der einzelnen Gedanken erkennen lassen.

Einleitung: Veranlassung und andere Umstände 1—404.

Der Dichter will Gottes Pfund nicht vergraben 1—15. Nie war es nötiger Gottes Wiederkunft zu erwarten: aber alle ziehen sich von seinem Gastmal zurück, ja der Dichter selbst tut es trotz besseren Wissens — 78. Guillame, ein Clerk aus der Normandie, früher weltlicher Dichter, bedenkt an einem Samstag Abend im Bette seine Lage, wie er für Weib und Kinder durch seine Dichtung den Unterhalt gewinnen müsse. Noch wichtiger erscheint ihm für seine Seele zu sorgen, dass sie Oel habe, wenn der Bräutigam komme. Er überdenkt die h. Geschichte und beschliesst daraus den Stoff seiner Dichtung zu entnehmen — 158. Eben war der König von Frankreich im Kriege gegen die Tolosaner gestorben. Von seinen gierig erworbenen Ländern blieb ihm nur die Grube: er ward ärmer als irgend einer seiner Söldner — 201. So kann es auch anderen Fürsten gehen. Der Mensch ist so hilflos, so elend. Unter den Schmerzen seiner Mutter hilflos geboren, in der

*Jugend sinnlos, später sündig, dann bestraft. Sein Leib wird der Würmer Frass — 362. Daher ist das Strben irdische Schätze zu sammeln töricht — 404.*

*Erster Teil: Torheit und Sünde der Menschen 405—1166.*

*Erstens im allgemeinen 405—572. Der Mensch hat drei Feinde: die Welt die täglich vor seinen Augen steht, das Fleisch in seiner unmittelbaren Nähe, und den unsichtbaren Teufel, der die beiden anhetzt und dem Menschen rät ihnen zu folgen — 484. Das Fleisch ist zu züchtigen und durch magere Kost zu bändigen — 510. Aber viele gehen mit ihren Feinden; sie verlassen den guten Herrn, um dem bösen zu folgen, wie wer den Königsdienst mit dem harten Bauerndienst vertauscht, wie eine Frau den guten Liebhaber dem schlechten nachsetzt — 572.*

*Zweitens die einzelnen Stände 573—1166. Gegen die geistlich Gebildeten, die Clerks. Doch werden die guten, frommen, armen, gehorsamen, mildtätigen ausgenommen. Aber sehr viele sind anderer Art, namentlich habgierig und geizig. Bischöfe suchen mit zahlreichem Gefolge arms Klöster heim. Ihre Schreiber verkaufen Dispense für die schlimmsten Sünden. Cumulation der Aemter, Nepotismus. Pfarrer lassen sich Messen bezahlen, die sie nicht halten. Sie verführen ihre Lämmer und wagen es doch das Opfer zu bringen. Die Langmut Gottes ruft sie zur Busse. Aber sie werden dereinst auch mehr als die Laien verantwortlich sein — 760. Gegen die Fürsten, die zum Schaden der Bauern kriegen. Sie sind verantwortlich für die Seelen der Gefallenen. Doch ist Vaterlandsverteidigung gegen ungerechten Angriff erlaubt und verdienstlich. Am besten wärs der Kriegseifer gegen die Sarazenen zu kehren — 846. Gegen die Reichen, die aus Habsucht ihre Untergebenen schinden. Daher sage das Evangelium, dass ein Kamel eher durch ein Nadelöhr gehe, als sie in den Himmel kommen würden. Besonders tadelnswert seien die Alten, die an den Tod und die ewige Pein nicht denken. Sorgen des Reichthums. Der alte Philosoph, der all seinen Besitz gegen Gold verkaufte und dies dann ins Meer warf. Der Reiche im Evangelium und Lazarus: ersterer nur wegen seiner Unmittheiligkeit verdammt; um wie viel mehr, wer um des Gutes willen Unrecht begehe — 1110. Gegen die Armen, die*

neidisch, lüstern, diebisch und faul sind. Die Unzufriedenen, die nicht für das ihnen zugesicherte Himmelreich danken! — 1166.

Zweiter Teil: Betrachtungen zur Minderung des Stolzes 1167 — 2058.

Niedrigkeit des Menschen. Tierische Brunst sein Ursprung, mit einziger Ausnahme von Adam und Eva. Sein erster Schrei ein Weinen. Elend des Lebens; daher Hiobs Wunsch, nicht geboren zu sein — 1304. Manche werden verkrüppelt geboren. Die anderen bringen schlechte Früchte, ungleich den Bäumen. Was durch des Menschen Leib geht, wird unrein. Zuletzt wird der Mensch wieder kindisch — 1434.

Der Stolz das teuflischste aller Laster: aus Stolz fiel Lucifer, wegen des Stolzes ward Adam vertrieben — 1554. Seitdem herrscht auf Erden Stolz. Doch es wird am jüngsten Gericht die Strafe kommen. Gleichnis von der Sat und dem Unkraut. Beschreibung der Samen: der Teufel säte immer zwei Laster gegen eine Tugend, gegen Demut Stolz und Bosheit u. s. f. — 1776.

Die Welt wäre durch den Stolz verloren, wenn nicht die Burg der Maide wäre. Da sind die Schutzherrinnen Geduld und Demut. Sie führt seit Anfang der Welt Krieg gegen eine Stadt. In die Burg führt ein enger Pfad, in die Stadt ein weiter. Aber wer in die Burg kommt, wird am Eingang von der Pförtnerin Almosen erquickt. Milde hat das Seneschallamt. Freude, Höflichkeit und Mässigkeit lassen die Tische aufsetzen. Wahrheit und Gerechtigkeit richten. Gnade und Mitleid treiben die Strafen ein. Frieden und Treue wachen. Oben auf dem höchsten Turme sitzen Geduld, Demut und die Königin Gehorsam. Keuschheit sorgt für Reinheit der Lager. Wer in der Burg bleiben will, kann es ewig — 1894. Dagegen [ohne Uebergang; ist hier etwas ausgefallen?] führen Schande und Sünde ihre Gäste. An der Pforte begrüßt sie Tücke mit Schlägen. Spott stellt sie auf, Schmutz bringt die Zwohlen, Geiz das Brod. Kargheit ist Küchenmeisterin, sie schneidet jedes Stück in zwei oder drei. Vor dem Keller sitzt Völlerei. Trunkenheit bedient den Kaiser Stolz, der seine Tischgenossen mishandelt. Die Betten verteilt Wollust. Angeberei und Falschheit reden in den Gerichten, Trug entscheidet, Verrat rät. Lüge bot-

*schaftet. Treulosigkeit besetzt die Wege, Diebstahl und Hinterlist halten die Pforten. Habgier trägt den Seckel, Wucher borgt. Sodomie, Verläumdung, Schmeichelei, Verzweiflung und Trauer entfalten auf den Hochtürmen ihre Fahnen; Verläumdung und falscher Ruhm haben sie mit Schirmwehren umstellt. Im Kampfe trägt Neid die Fahne, das gefährlichste aller Laster — 1992.*

*Überall herrscht Stolz. In England hat er sogar seine drei ältesten Töchter verheiratet: Neid, Wollust und Trunkenheit. Selbst das Schiff der Kirche ist dadurch erschüttert. Doch dies alles sagt der Dichter nur um zu mahnen, wie mancher Erzieher mehr androht als er selbst ausführen will. So hofft er auch durch sein Büchlein manche von der Stadt zur Burg hinführen — 2058.*

*Dritter Teil: Vom Zustand der Kirche 2059 — 2662.*

*Allgemeine Sündhaftigkeit. Der Mensch, durch die Taufe und Primsignation zum reinen Kinde Gottes geworden, verlässt bald sein weisses Gewand und wirft seine Kerze weg. Dass die Mutter Kirche ihn mit dem Vater zu versöhnen verspricht, beachtet er auch nicht. Sein ganzes Streben geht nach weltlichem Gewinn, nach einer Beute, die er doch niemals erjagen wird. Wehe der Welt! — 2194. Wehe, dass das Uebel vom Haupte kommt! Bitte an Christus, seine Braut nicht zu verlassen, das Schiff der Kirche zu steuern. Freilich gehen die Wogen hoch; aber Gott hält den Steuermann — 2260. Wir alle sollen diesem gehorchen. Aber leider sind seine Gehilfen habgierig über die Massen. Daher viele Tausende an dem Heile der Kirche verzweifeln. Dem Haupte muss das Gift in seiner täglichen Begegnung gefährlich werden, wenn auch Gott Heilung verschaffen kann, wo hundert Aerzte verzweifeln. Die Legaten sündigen in Habgier und Wollust, wenn sie ausgeschiedt werden, um Frieden zu stiften — 2372. Allerdings soll der Pabst für den Frieden sorgen. Aber dies sollte auch friedfertig geschehen; nicht sollte Rom seinen grösseren Sohn gegen den kleineren hetzen, wie eben die französischen Ritter von den päblichen Legaten gegen die Tolosaner geführt würden. Petrus sei angewiesen worden, siebenundsiebenzigmal zu verzeihen. Weil die Kirche dies nicht beachte, daher der Sturm, daher die Zeichen vom Weltuntergang. Und dieser Krieg zwischen Christen finde Statt, ehe das h. Grab*

gerettet sei. Manche der französischen Kreuzfahrer seien schlimmer als ihre albigensischen Gegner. Und wenn diese ungläubig wären, so sollte man doch die Unschuldigen nicht mit vertilgen, sondern Gott am jüngsten Gericht die Scheidung und Vergeltung überlassen — 2512. Kreuzzug. Grosse Schande, dass Damiette, einst so glorreich von kleiner Schar gewonnen, nun verloren gegangen sei wegen der Habgier der Kreuzfahrer, weil ein Clerk die Ritter befehligen wollte. Der Pabst sollte selbst den Kreuzzug führen und Jerusalem, das nun bald vierzig Jahre verlorenes wieder gewinnen. Aber der Wiedereroberer werde schon kommen: glücklich wer das erlebe! Ermahnung an alle Fürsten den reichen Lohn der Fahrt zu gewinnen. Auf jeden Fall will der Dichter nicht absteigen von seiner Mahnung und mit gutem Werke Gottes Pfund wuchern lassen — 2662.

Schluss: Evangelische Gleichnisse zur Aufmunterung 2663 — 3758.

Gleichnis von den anvertrauten Pfunden, die die verschiedene Begabung der Menschen bedeuteten. So will auch der Dichter seine Rednergabe nicht unbenutzt lassen — 2796. Zusammenfassung alles bisher gesagten — 2838. Die Ernte naht. Wehe dem trägen Arbeiter und dem der seine Mühe falsch anwendet. Beide werden kein Korn haben. Nur einem König will der Dichter dienen; der wisse wol zu lohnen — 2920. Evangelium vom Weinberg und den Arbeitern, unter denen die letzten so viel erhielten wie die ersten. Doppelte Auslegung: einmal seien unter den früher gekommenen Abraham u. s. f. zu verstehen. So der Bischof Moriz von Paris. Zweitens aber nach anderer lateinischer Quelle: wer von Jugend auf dem Herren diene — 3120. Aber deshalb dürfe man nicht säumen, weil auch dem Zuletztgekommenen der volle Lohn versprochen sei. Man waffe sich wie Ritter, die einen Ueberfall erwarten. Es kommt die Nacht, da niemand wirken kann, der Tod. Man solle es nicht machen wie das Lastthier des Psalmisten — 3220. Hinfälligkeit der menschlichen Freude, die sich sofort in Trauer verwandele. Zum Beispiele dienen die Söhne Hiobs, über deren Gelage das Haus zusammenbraeh. Das Leben sei nach Innocenz ein beständig Sterben. Daher preise Salomon die Toten glücklicher als die Lebenden. Der Tod sei unvermeidlich — 3342.

*Der verlorene Sohn.* Die Juden stellen den älteren Bruder dar, die Christen den jüngeren, das geschlachtete Kalb Christus. Aber viele leben noch wie der verlorene Sohn ohne das Brod des Gotteswortes. Sie mögen Busse tun: ihre Reue wird Gott belohnen und die Engel werden sich über einen Wiedergewonnenen mehr freuen als über neunundneunzig Gerechte — 3664. Nochmalige Zusammenfassung. Neue Aufforderung zur Busse. So sicher die Heilswahrheiten seien, so wahr möge durch Gottes Gnade der Dichter zuletzt als ein treuer Mehrer seines Pfundes erfunden werden — 3758.

In diese Inhaltsangabe sind auch die Stellen, nach denen die Entstehungszeit des Gedichtes zu bestimmen ist, aufgenommen. Nach *VV.* 159 ff. dichtete Guillaume sehr bald, nachdem der König Ludwig (VIII.) von Frankreich im Kriege gegen die Tolosaner gestorben war. Die Albigenser Kriege, die 1208 nach der Ermordung Peters von Castelnau begonnen hatten, waren durch die Beteiligung der französischen Ritter und später auch des französischen Königs zu Ende gebracht worden. Aber unmittelbar nach der vollständigen Niederwerfung starb Ludwig, am 8. November 1226, zu Montpensier in der Auvergne. Auf die sich hieraus für die Entstehung des Gedichtes ergebende Zeit, Ende 1226 oder Anfang 1227, weist auch eine andere Angabe hin, die über den Zustand des h. Landes und den Kreuzzug. Nach *VV.* 2592 ff. war Jerusalem beinahe volle vierzig Jahre in heidnischer Knechtschaft. Am 3. October 1187 hatte Saladin Jerusalem eingenommen. Weniger genaue Bestimmungen ergibt ein einzelnes aus den letzten Kreuzzügen angeführtes Ereignis, die Besetzung von Damiette. *VV.* 2525 ff. heisst es dass Damiate, von einer kleinen tapferen Schar erobert, durch die Habgier und Unfähigkeit des im Christenhere befehligen päpstlichen Legaten wieder verloren gegangen sei. Die Eroberung Damiettes fand im November 1219 Statt, der Verlust im August 1221. Ob der Dichter in seiner Verkündigung vom Nahen des Wiedererobers der heiligen Stadt *VV.* 2597 fg. auf Friedrich II und seinen Kreuzzug vom Jahre 1228 hinweist, ist nicht mit Bestimmtheit zu sagen.

Die Andeutungen über persönliche Verhältnisse, die der Dichter im *Besant* gibt, werden im vierten Abschnitt besprochen werden.

Hier ist zunächst noch die Frage zu beantworten, wie das Gedicht zu verwandten Schriften steht, ob es solche als Quellen benutzt hat. Zahlreich sind namentlich die Bibelstellen, welche angeführt werden: und zwar aus den Psalmen, dem Buche Hiob und dem Prediger, sowie aus den Evangelien.

Eine Reihe dieser Stellen sind zugleich mit ihrer Deutung oder den sich an sie anknüpfenden Betrachtungen unserem Gedichte gemeinsam mit einem Werke, welches Guillaume selbst zweimal als Quelle anführt. 1251 sagt er:

Car perc Innocent le me dist  
 Qui ordna e fist l'escrit  
 De la condicion humaine.

Und noch einmal 3299:

Innocent dit que nos morron  
 Desque a vivre comencon  
 E que nus lesson a morir  
 Quant nostre vie deit fenir.

Der Gewährsmann ist Pabst Innocenz III, der noch vor seiner Pabstwahl (1198) de miseria conditionis humanae geschrieben hatte, s. *Gesta Innocentii* Cap. II. Die Schrift ist öfters mit den übrigen des Innocenz, zuletzt allein herausgegeben worden von Jo. He. Achterfeldt Bonn 1855 unter dem Titel *Innocentii III. de contemptu mundi sive de miseria humanae conditionis libri tres*. Aus dieser Schrift sind ganze Abschnitte des *Besant* entlehnt, wobei die knappe, scharfe, antithesenreiche Sprache des Originals ebenso um ein bedeutendes erweitert und verbreitert worden ist, wie seine weltverachtende, alles Menschliche tief herabsetzende Stimmung bei unserem Dichter gemässigt und gemildert erscheint. Folgendes sind die Hauptparallelen, wobei die betreffenden Bibelstellen nur durch Angabe ihres Ortes bezeichnet sind. *Bes.* 246—248 = *Inn.* I 1 (*Iob* 10, 19). 332—336 = *III* 1 *Cui* gratissimus erat amplexus in vita, molestus etiam crit aspectus in morte. 409 ff. = *I* 20 *De* hostibus hominis. Militia ergo est vita hominis super terram (*Iob* 7, 1). An non vera militia est, cum multiplices hostes semper undique insidentur ut capiant, persequantur ut perimant, daemon et homo, mundus et caro? Daemon cum vitiis et concupiscentiis, homo cum



bestiis, mundus cum elementis, caro cum sensibus. 413 = I 22 De generalitate luxuriae. Familiaris est inimicus, habitans non procul sed prope, non exterius sed interius. 959—961 = I 16 Labor in acquirendo, timor in possidendo, dolor in amittendo mentem eius semper fatigat, sollicitat et affligit. 1175—1259 *vgl. die Capitel* I 3 De vicio conceptionis, 4 De conceptione infantis, 5 Quali cibo conceptus nutriatur in utero. 1270—73 = I 8 Si quis autem indutus ingreditur, attendat quale proferat indumentum. Turpe dictu, turpius auditu, turpissimum visu. Foedam pelliculam sanguine cruentatam. 1274. 1275 = I 7 Omnes nascimur ejulantes ut nostram miseriam exprimamus. 1276—82 = I 1 (Iob 3, 11. 12). 1308 = I 8 Nudus egreditur . . pauper accedit. 1310—20 = I 6 Quidam enim tam deformes et prodigiosi nascuntur ut non homines sed abominations videantur. 1321—1400 = I 9 Quem fructum homo producit . . Herbas et arbores investiga. Illae de se producant flores et frondes et fructus, et heu tu de te lendes et pediculos et lumbricos. Illae de se fundunt oleum, vinum et balsamum, et tu de te sputum, urinam et stercus. Illae de se spirant suavitatem odoris, et tu de te reddis abominationem foetoris. Qualis est ergo arbor talis est fructus. 1409—1434 = I 11 De incommodis senectutis. Si quis autem ad senectutem processerit, statim cor ejus affligitur et caput concutitur, languet spiritus et foetet anhelitus, facies rugatur et statura curvatur, caligant oculi et vacillant articuli, nares effluunt et crines defluunt, tremitt tactus et deperit actus, dentes putrescunt et aures surdescunt. Senex facile provocatur, difficile revocatur, cito credit et tarde discredit, tenax et cupidus, tristis et querulus, velox ad loquendum, tardus ad audiendum, sed non tardus ad iram, laudat antiquos, spernit modernos, vituperat praesens, commendat praeteritum, suspirat et anxiatu, torpet et infirmatur. 3237. 38. 45—77 = I 23 De inopinato dolore. Semper enim mundanae laetitiae tristitia repentina succedit. Et quod incipit a gaudio, desinit in mœrore . . Experti sunt hoc liberi Iob, qui cum comederent et biberent vinum in domo fratris sui primigeniti, repente vehemens ventus irruit a regione deserti et concussit quatuor angulos domus, quae corruens universos oppressit.

(Vgl. Iob 1, 18. 19) Merito ergo pater aiebat: Versa est in luctum cithara mea et organum meum in vocem fletuum (30. 31). Melius est enim ire ad domum luctus, quam ad domum convivii (Eccl. 7, 3). 3295—98 = I 24 Mille anni ante oculos morientis tanquam dies hesterna quae praeteriit. 3299—3311 = I 24 Morimur enim dum vivimus semper et tunc tantum desinimus mori cum desinimus vivere. Melius est ergo mori vitae quam vivere morti, quia nihil est vita mortalis nisi mors vivens. Unde Salomon: Laudavi magis mortuos quam viventes et utroque feliciorem judicavi qui necdum natus est (Eccl. 4, 2. 3).

*Noch einen anderen Gewährsmann führt Guillaume V. 3073 an, le bon evesque de Paris Maurice. Es ist dies Moriz von Sully, der als Nachfolger des Petrus Lombardus 1160 das Pariser Bistum übernahm und 1196 starb.\*) Obschon besonders berühmt als Erbauer der neuen Kathedrale Notre Dame, ist er doch auch literarisch bedeutend: noch jetzt sind von ihm lateinische Predigten erhalten, mit französischer Uebersetzung aus ziemlich gleicher Zeit s. Daunou in der Hist. litt. 15, 149—158.*

*Endlich ist der genauen Uebereinstimmung zu gedenken, welche zwischen einer Allegorie Guillaumes und der eines gleichzeitigen Dichters herrscht, ohne dass sich entscheiden liesse, wer Vorgänger und wer Nachahmer gewesen. Die drei Feinde des Menachen schildert auch Robert Grosseteste, Bischof von Lincoln, gestorben in hohem Greisenalter 1253, im Chateau d'amour, von welchem eine Ausgabe oben S. 6 angeführt worden ist.*

787 Frauche pucele reine,  
De refui forte fermine,  
A toi est maline [l. m'alme] venue,  
Ki a ta porte hucho e hue.  
Hue, hucho e hue e crie  
"Duce dame, aie, aie! . . .  
Dehors ton chastel sui asis  
De trois de mes enemis.

---

\*) Unbegreiflich, wie Hippeau, Bestiaire p. 70 von Moriz sagen konnte: qui occupa le siège épiscopal de 1118 à 1185.

C'est li diables e li mund  
 E ma char qui me somunt  
 Trestut ades de mau fere.  
 Mut funt a m'aume contrere.  
 Grant parlement ont tenu.  
 Li diables est prime venu  
 K'a trois hosts enni [l. en mei] se dresce:  
 C'est orgoil, ire e peresce.  
 Li munz ad dous a sa devise,  
 C'est envie e covetise,  
 E la char que tant se plie  
 A fou delit e glotonie u. s. f.

### III. DIE ÜBRIGEN WERKE DES DICHTERS.

*Guillaume sagt im Besant V. 80. 81, dass er einst Fabliaux gedichtet habe und Erzählungen vorzutragen pflegte. Ein Muster dieser seiner Dichtungen ist erhalten im Fabliau "Vom Priester und Alison", welches Méon in seinen Fabliaux et Contes 4, 427 veröffentlicht hat. Auch hier gibt der Dichter in der Einleitung an, dass er vieles derartiges gedichtet habe.*

V. 4. Guillaume qui souvent se lasse  
 En rimer et en fabloier,  
 En a un fait, qui molt est chier,  
 De la fille d'une borgoise  
 Qui meint en la rivière d'Oise.

*Maitre Alexandre, Kapellan von S. Oire, geboren zu Ardes zwischen S. Omer und Calais, verliebt sich in Marion, Tochter einer Gemüschändlerin, der Dame Mahaut. Diese schiebt die Dirne Aelison unter und ihre Dienerin Hercelot ruft durch angelegtes Feuer die Bürger herbei, welche den verliebten Kapellan tüchtig durchprügeln. Am Ende nennt sich der Dichter nochmals Guillaume li Normanz. Das Fabliau hat nicht eben viel von der Grazie, mit welcher sonst die Franzosen gerade diese Dichtungsart*

behandeln. Schlicht und derb, mit offener Schadenfreude wird die Geschichte, die wirklich vorgefallen zu sein scheint, vorgetragen. Bemerkenswert ist eine Reihe von Einzelheiten, die für das tägliche Leben und den Verkehr bezeichnend sind.

Das zweite weltliche Gedicht, welches der Dichter durch nähere Bezeichnung als sein Eigentum sicher gestellt hat, ist der Roman von Fregus. F. Michel hat ihn herausgegeben unter dem Titel *Le roman des aventures de Frégus par Guillaume le clerc, trouvère du XIII<sup>e</sup> siècle*. Edimbourg, imprimé pour le club d'Abbotsford 1841. Die Ausgabe ist ein reiner Abdruck der einzigen Handschrift, die sich auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindet als Ms. franç. 1553 (anc. 7595); nur im Anhang sind einige Verbesserungsvorschläge angegeben. Und doch bedarf der handschriftliche Text, der schon durch seine picardische Schreibung dem Original fern steht, einer vielfachen Naehbesserung. Da überdies die bisherige Ausgabe nur in einer äusserst geringen Zahl von Exemplaren gedruckt und dem Buchhandel vollständig entzogen ist, so wird eine neue correctere, die zugleich mit der mittelniederländischen Bearbeitung\*) erscheinen soll, wol auf freundliche Aufnahme rechnen dürfen. An sich gehört Guillaumes Roman zu den bessern seiner Gattung. Ein einfacher, durch Episoden nicht sowol verwickelter, als vielmehr nur aufgehaltener Plan; edle Charaktere; eine einfache, reine Sprache: dies alles macht den Fregus zu einer angenehmen Lectüre. Dabei ist ein Punct für die Charakteristik des Dichters von besonderer Wichtigkeit. Fregus, der Held, der sich durch unermüdeliches Streben und Kämpfen die Aufnahme in die Tafelrunde und die Hand einer schönen Königin erwirbt, ist wenigstens väterlicherseits der Sohn eines Bauern. Wol kommen Bauern auch in anderen altfranzösischen Gedichten als tüchtige Kämpfer zu Ehren; allein sie stehen dann stets neben oder vielmehr hinter den Haupthelden, sind Diener eines Herrn, dem sie mit unerschütterlicher Treue anhangen. Auch hastet ihnen, schon in der Wahl ihrer Waffen u. a. etwas Komisches, Unhöfisches an, was sie

\*) Die bisherige Ausgabe dieser Bearbeitung von L. G. Visscher: *Fergunt, ridderroman uit den fabelkring van de ronde tafel*, Utrecht 1838 ist als ganz ungenügend allgemein anerkannt.

wenigstens nie zu vollen Ebenbürtigen der Ritter werden lässt. Ganz anders Fregus, der zuletzt selbst von der Blume der Ritterschaft, von Gauvain als vollkommen gleichberechtigt anerkannt wird. Um so bedeutungsvoller wird dieser Zug, wenn es sich wirklich wahrscheinlich machen lässt, dass der Roman nicht auf sagenhafter Grundlage beruht, sondern eine freie Erfindung des Dichters ist; darauf weisen allerdings einerseits die aus Chrestiens Werken, namentlich dem Erec entlehnten Einzelheiten; andererseits die mit der Karlsage gemeinsamen Namen Galiene, und vielleicht auch Fregus (= Ferragus?) Am Schlusse des Fregus (bei Michel S. 273 Z. 12. 13) hat sich der Dichter bezeichnet

Guillaumes li clers trait a fin

De sa matere e de sa trueve.

Seine Heimat dagegen, wie im *Fabliau* nennt er in einem dritten Werke, welches den Uebergang von seiner weltlichen Dichtung zur ascetischen bildet. Es ist dies der *Bestiaire*, eine Sammlung von meistens wunderbaren Erzählungen über Tiere, auch Vögel, Fische, selbst Steine, deren Eigenschaften mystisch gedeutet werden. Auch dieses Werk Guillaumes ist bereits herausgegeben: nicht ganz vollständig bei Ch. Cahier und A. Martin, *Mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature*. 4 Bde. Paris 1847-1856 im Bd. 2, S. 85 ff.; 3, 203 ff.; 4, 55 ff.; und vollständig, aber nach der schlechtesten Handschrift und in einer ganz ungenügenden kritischen Behandlung (selbst in der Verszählung sind mehrfache Fehler begangen worden) in dem XIX. Bde der *Mémoires des Antiquaires de la Normandie*, auch besonders erschienen unter dem Titel: *Le bestiaire divin de Guillaume, clerc de Normandie, trouvère du XIII<sup>e</sup> siècle, publié d'après les Manuscrits de la bibliothèque Nationale avec une introduction sur les bestiaires, volucraires et lapidaires du moyen-âge, considérés dans leur rapport avec la symbolique chrétienne* p. M. C. Hippeau. Caen 1852. Auch diese Ausgabe ist jedoch jetzt im Buchhandel so gut wie unerreikbaar. Es würde daher eine neue, wirklich kritische Ausgabe nicht unwerdienstlich sein. Bekannt sind bis jetzt zwölf Handschriften, welche ich um so mehr von neuem aufzähle, als sie bei Hippeau, in der Anmerkung zu S. 12 unvollständig und mehrfach fehlerhaft bezeichnet worden sind. Doch macht die Anordnung, in

der sie hier auf einander folgen, auf kritischen Wert keinen Anspruch.

Auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris befinden sich:

a) *Msc. franç. 14964*, früher *Suppl. fr. 660*. Perg. klein 8°. Eine Spalte auf der Seite zu 28 Zeilen. Wol noch dem XIII. Jahrhundert angehörig, obschon die Jahreszahl 1267, die auf dem Vorblatte eingeschrieben ist, mit Unrecht aus einer Stelle der dem *Bestiaire* vorausgehenden *Image dou monde* gefolgert ist. Miniaturen. Es fehlen viele Blätter und damit die Verse des Druckes 571—614. 721—766. 985—994. 1055—1098. 1309—1351. 1407—1498. Der ganze Abschnitt XXIII (wie in c). 2244—2287. 2402—2465. 2546—2593.

b) *Ms. fr. 902*, früher *anc. f. 7268* <sup>a</sup><sub>a</sub> und *Colbert 3745*. Pergam. XIV. Jahrh. 4°. 2 Spalten von 46 ZZ. Der *Bestiaire* findet sich Bl. 136—159. Ueber die *Hs. s. P. Paris*, *Les manuscrits François de la bibl. du Roi* 7, 199. Diese *Hs.* liegt bei *Cahier* und *Martin* zu Grunde.

c) *Ms. fr. 25408*, früher *N. D. 273 bis*. Aus dem XIII. und XIV. Jahrh.; der *Bestiaire* ist nach einer Unterschrift 1260 geschrieben. Perg. klein 8°. Der *Bestiaire* nimmt Bl. 63<sup>v</sup> bis 107 in je zwei Spalten auf einer Seite ein. Diese *Hs.* ist es, welche *Hippeau* abgedruckt hat.

d) *Ms. fr. 1444*, *anc. f. 7534*. Perg. XIV. Jahrh. gross 4°. 2 bis 3 Spalten zu 40 ZZ. Der *Bestiaire* reicht von Bl. 240 bis 256, ist aber unvollständig erhalten: der letzte Vers ist *Du val k'est hideus et parfont* (Vgl. *Druck V. 3045*).

e) *Ms. fr. 24428*, früher *N. D. 193*. Perg. XIV. Jahrh. 4°. 2 Spalten zu 35 Zeilen. Miniaturen. Der *Bestiaire* von 54 bis 78 (eigentlich 79).

f) *Ms. fr. 14970*, früher *Suppl. fr. 632|23*. Perg. XIV. Jahrh. 8°. 2 Spalten zu 32 Zeilen. Miniaturen. *Bestiaire* Bl. 1—35<sup>v</sup>.

g) *Ms. fr. 14969*, früher *Suppl. fr. 632|25*. Gegenwärtig auf der kaiserlichen Bibliothek als *en déficit* angegeben.

h) *Hippeau* führt noch an *anc. f. 7882*. Diese *Hs.* ist gegenwärtig *Ms. fr. 1878*, eine *Papierhs.* des XV. Jahrh., welche

nichts enthält als *L'horloge de sapience*, eine Prosaschrift des Dominikaners Jehan de Soubshairbe. Dagegen kennt Hippeau nicht das schon von Cahier und Martin benutzte Ms. fr. 20046, früher S. Germ. 1985 (Coislin. 2738). Geschrieben 1338. Perg. 8°. 40 Blätter, 2 Spalten zu 32 Zeilen. Der Bestiaire endigt 36°. Stimmt mit b, auch darin, dass unmittelbar darauf die poetische Ausführung des Psalms *Eructavit* folgt.

Ueber drei englische Hss. des Bestiaire hat F. Michel berichtet in den *Docum. méd. sur l'histoire de France. Rapports au Ministre. Paris 1839. SS. 56. 119. 143.* Es sind die folgenden:

i) Brit. Mus. Old Royal 16 E VIII. Perg. XIII. 8°.

k) Ms. Cotonn. Vespasian A VII. Perg. XIV. 2 Spalten. Miniaturen.

l) Ms. Bodl. Nr.? früher in Besitz von F. Douce. Perg. XIII. Fol. 2 Spalten. Der Bestiaire Bl. 63 bis 82.

Dazu kommt endlich m) eine Hs. welche sich früher im Besitz von Techener in Paris befand, später nach Belgien an Barrois verkauft worden ist. Sie ist von P. Paris im *Bulletin du bibliophile 2. Série 1836. Nr. 7 p. 243—248* beschrieben worden, s. F. Wolf *Jahrb. f. wiss. Kritik 1837 p. 139 ff.*

Von einer altenglischen Uebersetzung unter den Mss. der Bibliothek von Norlk [Norfolk?] spricht De la Rue, *Bardes u. s. f. 3, 23.*

Auch in Bestiaire gibt sich der Dichter mit Namen und Heimat an, wie er auch nicht versäumt die Zeitumstände, unter welchen er dichtete, und den Gönner, der ihn dafür belohnte, namhaft zu machen. Es geschieht dies an drei Stellen des Gedichts, von welchen die Handschrift, welche Hippeau hat abdrucken lassen, nur die eine, in der Mitte des Gedichts befindliche beibehalten hat, während sie den Anfang verkürzte und die Schlussdedication ganz weg liess. In der Verstümmelung des Eingangs steht sie ganz allein, wogegen der Schluss auch noch in anderen Handschriften fehlt, freilich von anderen Puncten an. Beide Stellen theile ich nach i, der Hs. des Brit. Mus. Old Royal 16 E VIII mit, indem ich bemerke, dass ich deren Abschrift der Güte des Hrn. Edward Scott verdanke.

Qui ben comence e bein define  
 (Co est verite seine e fine)  
 En totes ovraignes en deit  
 Estre loez qui que il soit.  
 Livre de bone comencalle,  
 Qui avra bone definale  
 E bon dit e bone matyre  
 Vielt Guillaume en romauz dire [*l. mit den übrigen*  
 De bon Latin on il le troeve. *Has. escrire.*]  
 Ceste ovraigne fa fete noeve  
 El tens que Phelipe tuit France,  
 El tens de la graunt mesestaunce  
 Qu'Engleterre fa entredite  
 Si qn'il n'i avoit messe dite  
 Ne cors mis en tere sacree.  
 De l'entredi ne lui agree  
 Que a ceste foiz plus en die  
 Por co que drieture mendie  
 E leaute est poivre e basse.  
 Tote ceste chose trespasse  
 Guillaume, que forment s'en delt  
 Qu'il n'ose dire coe qu'il veil [*l. velt*]  
 De la tricherie que crut [*l. curt*]  
 En l'ne e en l'autre curt.  
 Mais a plus halt dire se prent.  
 Kar en cest livre vos aprent  
 Natures de bestes e mors  
 (Non de tutes, meis de plusors)  
 On mult avra moralite  
 E bon pas de divinite:  
 On l'em purra essample aprendre [*l. prendre*]  
 De bien fere e de bien aprendre  
 Rimez iert par consonancie.  
 Li clers fud nez de Normandie,  
 Qui auctor est de cest romanz.  
 Or oez qui dit li Normauz.



*Die Schlusswidmung corrigiere ich nach den Pariser Hss., welche sie beibehalten haben: bh und af.*

Guillaume qui cest livre fist  
 En la definaille tant dist  
 De sire Raol son seignour,  
 Pur qui il fut en cest labor,  
 Qui [Qu'il bhaf] lui ad ben guerdone [ah guerredoune].  
 Pramis lui ad e bein dune,  
 Ben lui ad covenant tenu.  
 A Raol est ben avenu:  
 Car il ad son non aempli,  
 Ne l'ad mie mis en ubli.  
 Tel est come son non devise  
 E jo m'en lo de sun servise.  
 Cest non Raol sone graunt chose.  
 Or vus enprendrai [l. en aprendrai?] la glose.  
 Treis sillabbes i ad saunz plus,  
 Le Ra e le Dul e le Fus.  
 Le Ra est pris de racon [bhaf ratio]  
 E le Dul veint de dulcedo  
 E le teirce sillabe Fus  
 Dist autretaunt come fultus.  
 Si le non est a dreit glose,  
 Fultus eirt en mileu pose:  
 Dunc eirt [bhaf Tunc erit] fultus undique  
 Racione, dulcedine.  
 Cest non Raol est apuie  
 E de raison e de pite.  
 Pite dulcor [bhaf P. e d.] e reison  
 Ont en son quer fait [bhaf faite] meison.  
 E deus lui otteit par sa grace  
 Que il si bon ostel lor face  
 E tant les serve e tant les eint  
 K'en la haute [bhaf h. joie] ou deus meint  
 Puise monter a icel jor  
 Que li juste e li pecheur

Devaunt le jage tremblerunt  
 E lur jugement atendrut [l. atendrunt]. Amen

*Man erfährt also aus dem Eingange des Gedichts, dass es verfasst wurde während des Interdicts, welches Innocenz III. am 23. März 1208 über England verhängte und welches erst in der Mitte des Jahres 1213 aufgehoben ward. Noch genauere Zeitbestimmung ergibt sich aus einer etwa in der Mitte des Gedichts befindlichen Stelle 2518 ff.*

Quant l'auctor, qui rima cest livre,  
 Deveit ici endroit escrivre,  
 Mult esteit tristes e dolanz.  
 Quer il aveit passe [Car ja a. este ef] treis anz  
 Sainte iglise est [est fehlt ef] si dolerose  
 Et si mate et si paorose  
 Que mainz cuideient par folie  
 Que son espos l'eust guerpie:  
 Quer el n'osout le [son ef] chief lever.  
 Poi i entrouit genz por orer [Anceis li conveneit eliner ef]  
 Par tote l'ile d'Engleterre.  
 Mult ert la dame en dure guerre  
 Par tot le reaume a cel jor  
 Et en peril et en dolor . .

*Der Dichter schrieb demnach den Bestiaire drei Jahre nach Beginn des Interdicts, 1211. Er schrieb ihn für seinen Herrn, sire Raoul. Man hat versucht diese so unbestimmt angegebene Persönlichkeit festzustellen. Allein abgesehen davon, dass wenigstens die von De la Borde und De la Rue vorgeschlagenen Raouls in dieser Zeit gar nicht mehr lebten, muss es sehr bedenklich erscheinen, ohne einen bestimmten äusseren Anhalt, den man schwerlich finden wird, irgend einen Träger des so häufigen Namens herauszugreifen. Es findet sich z. B. im Catalogue des Actes de Philippe Auguste, herausg. von Leop. Delisle (Paris 1856) eine lange Reihe von Raouls, von denen ein grosser Teil die Ehre beanspruchen könnte, Guillaumes Gönner gewesen zu sein.*

*Der Bestiaire steht nun zum Besant in einem ganz eigentümlichen Verhältnisse, welches mich hauptsächlich veranlasst hat, auf*

die handschriftlichen Grundlagen des Textes so genau einzugehen, als es mir überhaupt möglich war. Nachdem nämlich der eigentliche Gegenstand, die naturhistorischen Erzählungen und ihre mystische Deutung beendigt ist, und nachdem noch eine ziemlich allgemeine Mahnung sich an die Zuhörer gewendet hat (Seignors et dames, genz nobire, 3230 ff.), beginnt eine neue Anrufung (3240 Boene gent, que Dex bien vos face!) und es folgen ganz andersgeartete Betrachtungen, evangelische Gleichnisse mit Auslegung. Dieser Teil stimmt grötenteils mit dem Besant überein, und zwar meist wörtlich. Best. 3272 bis 3366 wird das Gleichnis von den anvertrauten Pfunden erzählt, wie Bes. 2675—2782; und 3436—3732 das von den Arbeitern im Weinberge des Herrn, ebenso wie Bes. 2917—3174. Am Schlusse werden 3910—15 die drei Feinde des Menschen angegeben, und kurz zusammengefasst, was Bes. 405 ff. weiter ausgeführt ist. Endlich findet sich schon im eigentlichen Bestiaire das Beispiel von dem Philosophen, der seine Habe gegen Gold umtauscht und dies ins Meer wirft 2306—71, wie Bes. 959—1038. Genauer gesagt, es stimmen fast wörtlich Best. 2306. 7 mit Bes. 959. 960; 3272 = 2675; 3274—3353 = 2679—2768; 3354—57 = 2779—82; 3436—49 = 2917—32; 3452—87 = 2933—69; 3489—3527 = 2973—3010; 3530—41 = 3011—22; 3542—45 = 3025—28; 3548. 49 = 3029. 30; 3551. 52 = 3031. 32; 3554 = 3033; 3556—59 = 3035—38; 3566—68 = 3041—43; 3570—3635 = 3045—85; 3639—3704 = 3087—3152; 3707—12 = 3153—58; 3718 = 3161; 3719—23 = 3163—67; 3727—32 = 3169—74.

Diese wörtliche Uebereinstimmung ist namentlich bei zwei Gedichten desselben Verfassers auffallend. Wäre der Besant do Dieu nur die Ausführung des im Anhang des Bestiaire schon gesagten? In diesem Falle würde der Dichter doch wol darauf Bezug genommen haben, würde er überhaupt wol wörtliche Uebereinstimmung vermieden haben. Viel wahrscheinlicher ist, dass erst ein Abschreiber die ihn besonders ansprechenden Stellen des Besant dem zu allgemeinerer Verbreitung bestimmten Bestiaire anhängte. Dafür spricht auch schon die ungeschickte Verbindung des Anhanges mit dem ersten Teil und der Schlusswidmung. Der Verfasser dieses

Anhanges beruft sich zwar 3262 darauf, dass er (jo) im Anfange des Ganzen versprochen habe auch einen guten Schluss zu liefern. Es ist aber viel wahrscheinlicher, dass der Dichter im Eingang, indem er seinem Werke einen guten Anfang und ein gutes Ende nachrühmt, nur meint, es sei durch und durch gut: ebenso wenig wie er im Eingang etwas besonderes zu seiner Vorlage hinzusetzen hat, wird er daran gedacht haben, am Ende noch etwas fremdes, besseres anzufügen. Ob dagegen die schon dem eigentlichen Bestiaire einverleibte Stelle vom Philosophen aus dem Besant entlehnt sei, ist damit nicht entschieden. Die grosse Verschiedenheit dieser Parallelstelle (es stimmen von 66 Zeilen nur 2 näher überein) lässt vielmehr die Annahme zu, dass hier der Dichter eine ihm besonders interessante Anekdote zweimal, aber eben deswegen ganz verschieden behandelt habe.

Es wirft sich natürlich sofort die Frage auf, ob die Vermutung dass der Bestiaire aus dem Besant interpoliert ist, sich etwa auch durch handschriftliche Ueberlieferung beweisen lässt, d. h. ob sich Handschriften finden, welche den Anhang nicht haben. Dies ist allerdings der Fall; aber die betreffenden Hss. lassen nicht nur den Anhang weg, sondern auch die notwendig vom Dichter herrührende Widmung an Herrn Raoul. Zudem schliessen sie an verschiedenen Punkten ab, die Hs. e (Pariser 24428) mit dem V. 3257, an welchen noch angefügt ist Ici fenist li bestiaire Dont oi aveiz l'essamplaire; die Hs. l (Ms. Douce) mit V. 3239. Dagegen haben die übrigen Pariser Hss. — sie sind oben S. XXV angeführt — und die des Brit. Mus. vor der Widmung auch den Anhang. Es bleibt daher in der That nur übrig anzunehmen, dass bereits das Ur Exemplar, aus welchem unsere sämtlichen Hss. flossen, den Anhang hatte, also interpoliert war.

Dieser Anhang des Bestiaire musste allerdings auch zur Kritik des Besant herangezogen werden. In der Regel zwar bietet er, wie natürlich, einen schlechteren Text. So Best. 3574 Donc lor enseigna Dex la lei vgl. Bes. 3049; 3576 Pierres et Pol, Johan, Andreu vgl. Bes. 3051; 3619 Et en poi d'ore deu labore vgl. Bes. 3097; 3660 Et sofer la peine et ore vgl. Bes. 3108. An einigen Stellen kann er jedoch, wie S. X bemerkt ist, zur Verbesserung der Schreibfehler der Besanthehandschrift benutzt werden.

Die bisher behandelten Gedichte sind alle durch einen Zusatz zum Namen Guillaume — entweder *le clerc* oder *le Normand* oder beides — als unserm Dichter angehörig sichergestellt. Man hat aber noch einige andere ihm zuweisen wollen, die entweder den Namen allein oder auch nicht einmal diesen tragen. Von den ersteren scheinen wenigstens zwei ihm allerdings mit Sicherheit anzugehören. Es sind dies die beiden Gedichte, von welchen in der II. des Besant das eine diesem Werke vorausgeht, das andere ihm nachfolgt. Das zweite verdient aus mehreren Gründen wol in einem umfänglicheren Auszug mitgeteilt zu werden, welcher zugleich durch eine Reihe von Uebereinstimmungen, ja durch eine bestimmte Bezugnahme auf den Besant selbst die Autorschaft unseres Dichters als unzweifelhaft herausstellen wird. Die Orthographie behandle ich nach denselben Grundsätzen wie die des Besant (s. S. IX).

*Bl. 125<sup>r</sup> 2* [T fehlt] Reis moz qui me sont enchargez,

Dont jeo me sui trop atargiez

Que jeo nes ai dit e mustrez

E descouverz e entamez,

Vus dirrai se vus plest entendre:

E l'essample est bone a aprendre.

Mustre m'a l'evesqe Alisandre,

Qui autant, com la salemandre

Aime le feu e la chalor,

Aime curteisie e valor:

Que trois choses el siecle sont,

Qui a home mult grant mal font

E le chacent de sa meson.

Nämlich . . Fumee . . degot . . male moillier . .

*Und zwar werden diess moralisch gedeutet:*

La fumee de l'orgoill . . .

E quele est la degoteure

Qui par nuit e par jor li dure?

Certes ceo est la cuveitise,

Qui tuz jorz l'esprent e atise

De plus aveir, de plus conquerre

Richescs e honors en terre . .

- E qui est si male moillier,  
*Bl. 126* Qu'il ne puet mie chastier?  
 Ceo est sa char, nel dotez mie . . .  
 Ces treis vices (ceo est la some)  
 Chassercnt hors le premier home . . .  
 Seignors, si jeo n'eusse dit  
 En un autre livret petit,  
 Que jeo fis au [*l. del?*] monde despiro,  
 Jeo me restuce por plus dire  
 D'orgoïl e de sa fille ainznee,  
 Covcitise la forsenee,  
 E de luxure la malvese,  
 La desleiee, la puineise,  
 Qui plus ert amere que suie . . .  
 Une parole que jeo oi [*l. j'oi*]
- Bl. 127* Vus entreposerai ici  
 E se vus la retenez [*l. reteniez?*]  
 Meillors (ceo crei) en serrez [*l. serriez?*].  
 [*U fehlt*] ns home errot par un pais,  
 Qui esteit gastes e soltis,  
 Tant que il fu aparceu  
 D'une beste qui l'ot ven,  
 Qui mult est cruel e salvage.  
 Cele bele [*beste*] en nostre language  
 Si est apelee unicorn  
 Por ceo qu'el n'a que une corne  
 Grant e ague el front devant,  
 Dont ele maine orgoïl mult grant.  
 Cele beste l'ome chaca.  
 E li fuianz tant s'avanca  
 Qu'il vit un arbre devant sei.  
 Cist hom aveit e faim e sei:  
 En [*l. E en*] cel arbre la amont  
 Aveit le plus biau fruit del mont,  
 Dont bien saoler se peust,  
 (Ceo li fu vis) se il l'eust.  
 Cil qui fucit devant la beste

De si q'a l'arbre ne s'aresté:  
Puis est mult tost amont rampo.  
Autrement fust il atrape.  
Quant la beste nel pot ataindre,  
Si s'aparaille por remaindre.  
Au pie del arbre l'a asis.  
E cil qui a mult se fu mis [*Lücke?*].  
Car de son arbre vit le pie  
Trestut environ descbaucie  
Si que les racines pareient  
Dont les plusors rotes esteient.  
E celes qui erent entieres  
Rungoent dous bestes mult fieres:  
L'uno esteit neire e l'autro blanche.  
Ne par nuit ne par jor n'estanche  
Nule de ces dous de rungier  
Ne de ces racines mengier.  
Pres del arbre mains d'une teiso  
Aveit uno mult grant falaise  
Come une quarrere parfondo,  
Ou le plus fier dragon del monde  
Esteit. e aveit la dedenz  
Crapouz, colovres e serpenz  
Une trop grant infonte [*infinite?*].  
A celui qui fu sus monte  
Sembla que cel arbre charreit,  
Si tost come ele crolleroit,  
En cele fosse tut a plain:  
E cil [*l. s'il*] chaeit a l'autre main,  
L'unicorne, qui l'atendeit,  
Autresi tost le mengereit.  
Or fu en grant peril cest las  
E sa faim ne le lessa pas,  
Qui peust bien resoagier,  
Que il osast del fruit mengier,  
Qui sus sun chief esteit pendant.  
Mes s'il se meust tant ne quant

Solement demi pie amont,  
 L'arbre charreit tut en un mont  
 En la fosse, ceo li sembla.  
 En itel maniere trembla,  
 E s'aventure e son juse  
 Atendi en iceste guiso.  
 Biau seignors, se ore veum [l. se or veium]  
 Un tel home, que feriom?  
 Ne li devrion nus aider  
 E a nos poeirs conseillier?  
 Oil veir, jeo respondrai primes.  
 Ore aidom donc a nos meimes,  
 Qui somes en autretel cas!  
 En trestut le monde n'a pas  
 Un home que issi ne seit.  
 Pur ceo fust [l. f. il] reson e droit  
 Que chescun se fust porveu  
 Ainz que son arbre fust chau.  
 Jeo sui en l'arbre e vus i estes:  
 Asis homes [l. somes] de males bestes.  
 'Or di Guillaume, biaux amis!  
 Coment i somes nus assis?'  
 En meie fei, jeol vus dirai:  
 Par essample le mostorai.  
 Le premier jor que home est ne,  
 Est il en cest arbre monte.  
 L'arbre ceo est le cors de [l. del] home.  
 L'alme del cors [?] (ceo est la some)  
 Si tost com ele est al cors mise,  
 Si est del unicorne asise.  
 L'unicorne ceo est la mort,  
 Que james ne sera si fort  
 Ne si forment aracinez  
 Que au derain [l. Qu'au daerain] ne seit finez  
 Par les dous bestes, que jeo dis,  
 Qui le pie li rungent tut dis.  
 Or vus di que ces bestes sont



Qui tut ades au pie li vont.  
 Par fei c'est le jor e la nuit.  
 Par la neire beste (ceo cult)  
 Si devez vus la nuit entendre:  
 E por la blanche devez prendre  
 Le jor que chescun jor ajorne.  
 Car chescun jor fait une orne  
 E chescune nuit ensemment  
 Vers le point de son finement.  
 Chescune nuit e chescun jor  
 Les vont ces dous bestes entor.  
 Ja de rungier ne fineront  
 Tant que l'arbre abatu avrunt.  
 Quant il prist hui a eschaicier,  
 Ot mains a vivre qu'il n'ot ier:  
 E le matin mains en aura.  
 Ja ceste lune ne faudra  
 Jesqu'il n'i aura mes rascine  
 Ne contre la mort medicine.  
 Le sage home entent bien e veit  
 Quel part son arbre chair deit:  
 Si [l. Si se] porveit e se porpense  
 Com il porra avoir defense  
 Qu'il ne chiece sor le dragon  
 En la tenebrose prison,  
 Qui est plus freide que nul marbre.  
 Tant dis com il est en [l. mis en] l'arbre  
 E qu'il a rascines entieres,  
 Fait ovraignes que deus a chieres:  
 Geune, almone e oreison  
 En fei e en confession  
 Qui li defent [l. defendent] au chaeir  
*Bl. 128* Que le dragon n'i a poeir.  
 Tant se porveit, tant se travaille  
 Ainz que sa rascine li faille.  
 Ne li chaut quant a terre vienge  
 Ne quant l'unicorne le tienge.

Car puis que il l'anra ocis  
 Sera il tuz sains e toz vis  
 E si verra deus [l. deu] en sa face.  
 Mes poi i a qui si le face.  
 Li sages hom issi le fait:  
 Mes li fols autre veie vait.  
 Car il ne se porpense mie,  
 Tant com il est en ceste vie,  
 Quel part son arbre chaeir deit.  
 Au fruit que sor sa teste veit  
 Monte en hant e tant se delite  
 Que ja une horette petite  
 Vers le pie ne gardera [l. regardera?],  
 Saveir quant son arbre charra  
 En la fosse on le dragon maint.  
 E issi avint il a maint.  
 Certes issi font ui plusors,  
 Qui tant coveitent les honurs,  
 Les baillies e les richesces  
 E les terienes hautesces,  
 Que d'aval garder ne lor chaut.  
 Ces montent en l'arbre trop haut:  
 E il charront si sodeement [l. sodement]  
 Que ja ne lor fandra turment.  
 Li sages hom nel fait pas si:  
 Tant dis com il est [l. est mis?] ici,  
 Totes les joies de cest mont,  
 Qui come fumee tresvont,  
 Desdeigne e despit e refuse.  
 Au fruit del arbre pas ne muse  
 (Ceo est terienes delices,  
 Qui totes sunt plaines de vices):  
 Ne [l. Il ne] s'i prent ne ne s'enlace.  
 Mes cil a finement [l. finalement?] la grace  
 Nostre seignor, qui issi ovre.  
 Dragon ne serpent ne colovre  
 N'aura ja de s'alme baillie,

Quant la force est au cors faillie:  
 Anceis ira mult bele voie

. . . . .  
 Por deu, seignors, femmes e homes!  
 Nus qui uncore en l'arbre sumes  
 E avon este [l. este ja] grant piece,  
 Porveon nus ainz que il chiece!  
 Nus qui tanz jors avon veu  
 E tantes nuz [l. nuis] avon jeu  
 En pecchie e vilainement,  
 E veom bien apertement  
 Que le pie de nostre arbre faut:  
 Ne gardon l'ore qu'il s'en aut  
 En la fosse sor le dragon!  
 Por amur deu que atendum?  
 Se nus fuison vrai confes  
 E il chaist tut a un fes  
 Uncor ne nus peust chaleir.  
 E quant rien ne nus puet valcîr  
 Fors la confession verraie  
 E satisfaction e paie  
 De tant come nus poon rendre,  
 Nus qui ja somes pudre e cendre  
 E n'avom mes rascine entiere  
 E bien veom en la quarire  
 Le mal dragon qui nus atent,  
 Sor qui nostre arbre cline e pent,  
 Que atendum? ceo est merveillie  
 Certes, que home ne s'esveille.  
 Si m'ait deus, jeo m'esmerveil  
 Que jeo meimes ne m'esveil.  
 Mes jeo e maint somes trai  
 Par les treis vices que jeo di,  
 Qui tant sont contrarios a deu.  
 Fols somes qui lor donon lieu,  
 Fols somes qui les acoillon.  
 Mielz fust que nus les chacion

Certes que il chascassent nos.  
 Deus, por quei est home orgoillos?  
 Pur quoi coveite plus qu'assez?  
 Pur quei n'est il james lassez  
 De faire de son cors laidure  
 De malveste e de luxure? . . .

*Bl. 129* . . . Vus ai ces treis moz recitez,  
 En tele maniere enditez,  
 Que bien poez aparcevoir,  
 Se jeo vus di reson e veir.

[*O fehlt*] *mnia si penses, homo dignior inveniatur,*  
*Cujus ad officium cuncta parata vides.*  
*Omnia si trutinas, homo vilior inveniatur:*  
*Parent cuncta deo: solus oberrat homo.*

[*L fehlt*] a plus digne chose qui seit,  
 Qui parfont ilsgarde [*L. i esgarde*] e veit,  
 Ceo est home sanz nule dote.  
 Car l'autre creature tote  
 Li obeist oltrement  
 E est a son comandement.  
 E se bien garde vus prenez  
 E en vostre quer en pensez:  
 Home est la plus vil rien del monde,  
 Qui deust estre la plus monde.  
 Car tote l'autre criature  
 Obeist solonc [*fügo ein sa*] nature  
 Plus a deu que home ne fait.  
 Ceo me semble mult grant forfait  
 Quant home siet que il deit faire  
 E il ovre tut a contraire:  
 E la beste qui n'en seit rien  
 Sert e obeist e fait bien  
 Le servise que faire deit.  
 Donc deit home perdre par dreit  
 Sa noblesce e sa dignete  
 E estre tut desherite,

Sanz revenir al heritage  
 Qu'Adam perdi par son oltrage.  
 Explicit.

*Dass De la Rue, Bardes 2, 272 ff. dies und das folgende Gedicht Guillaumes sowie das zweifelhafte Nr. 14 einem G. Hermans beigelegt hat, ist bereits S. II erwähnt. Erst V. Le Clerc hat dies Gedicht ebenso wie die übrigen der Handschrift, welche den Namen Guillaumes tragen, unserem Dichter zugeschrieben, Hist. litt. 24, 253. 258. Schon Inhalt und Stil führen darauf hin: die durchgeführte Allegorie, die häufige Frageform, die lebhaft Mahnung an die Zuhörer (seignors, femes e homes!). Dazu kommen ganz bestimmte Hinweisungen auf den Besant. Bl. 126 im Anfang sagt der Dichter, er habe in einem andern Büchlein schon von der Verachtung der Welt gesprochen: es ist dies der Besant, der V. 2045 auch livret genannt wird und nach V. 156 bestimmt ist Lehre zu geben del monde hair e despire; vgl. auch V. 2776. Das Thema zu dieser neuen Betrachtung hatte der Dichter von einem Bischof Alexander erhalten: es kann dies kein anderer sein als Magister Alexander de Stavenby, der Ostern 1224 zu Rom von Pabst Honorius III zum Bischof von Lichfield und Coventry geweiht wurde und am 26. Dez. 1238 zu Andover starb s. (H. Wharton) Anglia sacra 1, 437 ff. Das Thema selbst stammt jedoch aus der oben angeführten Schrift Innocenz III de miseria humanae conditionis B. I Cap. 18: Tria sunt enim quae non sinunt in domo permanere: funus stillicidium et mala uxor. Ueber anderweitige Bearbeitungen und die orientalische Quelle der eingeschobenen Parabel vom Wanderer und seinen Feinden Einhorn, Drachen, Mäusen hat V. Le Clerc Hist. litt. 24, 257 gehandelt. Eine andere altfranzösische Bearbeitung ist neuerdings veröffentlicht worden: Le dit de l'unicorne et del serpent en vieux Picard, p. p. Wollenberg, Berlin 1862. 4° (Festschrift des französischen Gymnasiums).*

*Auch bei der dem Besant in der Pariser Hs. 19525 vorausgehenden Dichtung scheint die Autorschaft unseres Guillaume sicher. Sie schildert die Geburt Christi und die Freude seiner Mutter Maria. Anfang*

*Bl. 86<sup>v</sup> 2* A la loenge e al honur  
 Do nostre souverain seigneur  
 E do sa duce mere chiere,  
 Qui nus aporta la lumere,  
 Qui nus geta hors d'oscurte  
 E [*zu streichen*] de pour a seurete,  
 Vuus comenz une chose lieue . . .

*Bl. 87* El tens Otovien de Rome,  
 Qui fu tenu al meillur home  
 E al plus noble e al plus sage  
 E au plus riche de curage,  
 Al plus vaillant e al plus fort  
 Qui une eust guste de mort,  
 E [*zu streichen*] out en son empire tel pes,  
 No quit quo tele i ait james.  
 Car si vus portissiez or fin  
 Ne en veie ne en chemin  
 Ne en lieu ou vus alissiez,  
 Un robour ne trovissiez.  
 Tant ort Otoviens amez,  
 Tant ert eremuz o reclamez . . .  
 Mult fu Otoviens vaillanz.  
 Si Cesar fu plus bataillanz,  
 Il nel passa pas de valor.  
 Unc devant lui n'i out meillur.  
 Mais puis i a il maint eu  
 Que damneceu a reecu [*l. reereu*]  
 E maint euvert e maint felon,  
 Si com fu Crassus e Nerron  
 E Tarquien [*l. Tarquinien*] o plusars  
 Qui de Romo furent seignars.  
 Rome selt ancienement  
 Justisier par comandement  
 Quanque a desuz la rundesce.  
 Car partut deit faire destresece [?]  
 Rome: si est d'antiquite  
 La plus admirable cite

E le chief del monde tut dis.  
 Qui veist les murs d'arein bis,  
 Les theatres e les arvols,  
 La ou les sages e les fols  
 Soloient ja dis assembler:  
 Merveille li peust [l. puist?] ressembler —  
 E des temples e des paleis  
 Ou l'em peust cure d'esleis [?]  
 Chevals de Hongrie e d'Espaigne  
 Ausi com [schalte ein en] une champaigne.  
 Qui des merveilles voldreit dire,  
 E del ascoter e del lire  
 Serrait ennuie [l. ennui] oltre mesure.  
 Jeo ne puis pas ne jeo n'ai cure  
 Ne jeo ne sai tut reciter.  
 Mes treis merveilles voil cunter  
 Qui avindrente en la cite . . .

*Nämlich der Tempel der Concordia vom Clerc Virgil gemacht,  
 ein Palaet und eine Taverne par devers le Teivre.*

90<sup>r 2</sup> . . . Benecite seit iecele nuit!  
 Bencesquir la devum tuit.  
 Car anecis qu'ele fust venue,  
 Fu ele en grant cherte tenue  
 E mult hautement celebree  
 E fu modreniest apelee  
 En l'isle de la grant Bretaigne  
 Sanz prophete e sanz enseigne  
 Que il en eussent cu.  
 Meis issi out dieus porveu  
 Que cele nuit fust celebree  
 Ainecis qu'ele fust demustree . . .

95<sup>r 1</sup> Seignors, por deu or m'entendez  
 E de ma parole amendez,  
 S'ele est resnable e dreiture [l. dreituriere!]  
 Ne faites vus vostre preiere . . .

95<sup>v 1</sup> Saluez ceste gloriose,

Ceste dolce, beneurose:  
 E por Guillaume requerez,  
 Qui fist ces vers que vus oez,  
 Que cele dolce dame l'oie  
 Quant il li ramenteit la joie,  
 Que li anges li destina . . .

95<sup>v 2</sup> Tuit cil qui [schalle ein la] salueront  
 E por Guillaume preieront,  
 Qui ces joes li rementut  
 Aucune feiz, quant il li lut,  
 Puissent a la joie partir,  
 Ou li apostre e li martir  
 E li ami dieu regneront  
 Quant tutes choses fineront. Explicit.

*Auch hier finden wir die Eigentümlichkeiten Guillaumes de Normandie wieder: sein selbstgefälliges Ausbreiten einer nicht allzu tiefen Gelehrsamkeit, seine unruhige, in lang ausgedehnten Sätzen sich bewegende Erzählungsart; auch Reime wie evangire: martire (91<sup>v 1</sup>), Ausdrücke wie picher (91<sup>v 2</sup>) erinnern an den Besant. Die Bekanntschaft mit englischen Sitten und Ausdrücken kann bei ihm nicht auffallen, da er im vorbesprochenen Gedichte einen englischen Gönner nennt, wahrscheinlich also damals in England war.*

*V. Le Clerc hat a. a. O. aber auch noch andere Gedichte derselben Hs., welche einen Guillaume als Verfasser nennen, insbesondere das Leben der Maria Magdalena unserm Dichter zuschreiben wollen; wol mit Unrecht, da nichts in diesen Gedichten auf unseren Dichter führt, sie vielmehr durch die Leere des Inhalts und die Farblosigkeit der Darstellung von der starken Eigenart desselben abstechen.*

*Ebenso unbegründet ist es, wenn De la Rue, Bardes u. s. f. 3, 32 und ihm folgend die meisten späteren, die von Guillaume handeln, ihm das Fabliau De la male honte zuschreiben, welches bei Méon 3, 210 abgedruckt ist. Méon hatte zu V. 150*

Ce dit Guillaume en son conte

*vorsichtigerweise nur bemerkt: Je ne connois point ce G. à moins que ce ne soit Guillaume le Normand, auteur du fabliau du*



prestre et d'Alison. *Der Stoff des Fabliaus ist übrigens noch einmal behandelt worden s. Méon 3, 202: hier nennt sich der Dichter Hues de Cambrai. Er scheint das Fabliau Guillaume benutzt zu haben: wenigstens stimmt der Schluss mit diesem überein und zwar so, dass sogar Wendungen wiederholt sind, die nur auf die Erzählung Guillaume passen.*

*Selbst Gedichte, die nicht einmal den Namen Guillaume tragen, hat man unserem Dichter beilegen wollen. So hat Paulin Paris, Les manuscrits de la bibliothèque du roi, Bd. VII (Paris 1848) p. 199 in der Ueberschrift zur Beschreibung der Hs. 7268 <sup>3a</sup> (s. oben Bestiaire Hs. b) und im Register das darin auf den Bestiaire folgende Gedicht, eine Paraphrase des Weihnachtspsalms (XLIV) Eructavit ebenfalls Guillaume zugeschrieben. In der Inhaltsangabe selbst ist jedoch von dieser Vermutung gänzlich Abstand genommen; und in der That ist sie auch durchaus unerweislich. Vielmehr spricht schon die Persönlichkeit, für welche das Gedicht verfasst ist, dagegen. Es beginnt*

Une chanson que David fist,  
Que nostre sire el cuer li mist,  
Dirrai ma dame de Champagne.

*Es ist dies vielleicht die Gräfin Blanca, Tochter Sanchos VI von Spanien und Gemahlin Thibauts III, welche 1200 oder 1201 starb und auch sonst als Liebhaberin religiöser Poesie erscheint s. W. L. Holland, Chrestien de Troies S. 55. Auf jeden Fall aber liegt die Champagne ausserhalb des sonstigen Wirkungskreises unseres Dichters.*

*Derselbe ungenügende Grund, wonach hier ein Gedicht Guillaume beigelegt ist, bos weil es in einer Handschrift auf ein anderes sicher bezeugtes desselben Autors folgt, hat Hrn. P. Paris auch veranlasst eine Complainte d'amour auf seinen Namen zu setzen. Er sagt im Bulletin du bibliophile, Paris (Tschener) 1836 S. 246 von dieser Dichtung: Elle roule sur une ingénieuse comparaison, que le poète fait de sa dame à l'étoile polaire, nommée la Tramontane. Venant à la suite des deux poèmes connus de G. le N. on peut conjecturer qu'elle est aussi de ce poète. Dagegen hat sich auch sofort F. Wolf in seiner Kritik*

der *lais inédits* von F. Michel (*Jahrbuch für wissenschaftliche Kritik* 1837. S. 139 fg.) ausgesprochen.

Die von De la Rue, *Bardes*, u. s. f. 1, 20 ausgesprochene Vermutung, dass der *lai de l'espine* von Guillaume herrühre, ist bereits von B. de Roquefort in der Vorrede zu den *Poésies de Marie de France* p. 40 bekämpft und von dem Urheber selbst später mit Stillsehweigen übergangen worden.

Ganz grundlos ist endlich, was De la Borde in seinen *Essais sur la musique* 2, 198 über unsern Dichter aussagt: *On dit aussi qu'il a fait des chansons.*

---

#### IV. LEBEN UND CHARAKTER DES DICHTERS.

Wie bei fast allen nordfranzösischen Dichtern ist man in Betreff der Lebensverhältnisse Guillaumes wesentlich auf das angewiesen, was er selbst in seinen Dichtungen darüber mittheilt. Diese Mittheilungen sind nicht eben reichhaltig. Vor allem fehlt es ganz an Zeitbestimmungen, die sich nicht auf seine Gedichte beziehen. Wann er geboren, darüber giebt er auch nicht einmal andeutungsweise Auskunft, und ebensowenig erfährt man sonst irgend woher, wann er gestorben. Nur das ist sicher, dass er 1211 den *Bestiaire* und gegen Anfang des Jahres 1227 den *Besant* gedichtet hat. In eine frühere Zeit, vielleicht noch ins Ende des zwölften Jahrhunderts fallen die weltlichen Dichtungen, die *Fabliaux* und der Roman von *Fregus*. Man könnte demnach das Leben des Dichters ungefähr durch die Jahre 1170 und 1230 umgrenzen.

Ueber Guillaumes Stand sind wir dagegen durch den mehrfach wiederholten Beinamen *le clere* unterrichtet, und seine ganze Gesinnung und Bildung stimmt damit durchaus überein. Er war also zum Geistlichen erzogen. Er erwähnt selbst im *Besant*, dass er eine seiner Deutungen vom Bischof von Paris, Moriz von Sully, erhalten habe: vermutlich entnahm er sie einer der Predigten des Bischofs, die ja, wenn auch noch grötentheils unveröffentlicht, doch

handschriftlich noch jetzt erhalten sind. Hörte der Dichter den Bischof selbst, so muss er vor dem Jahre 1196, dem Todesjahre des Moriz von Sully, in Paris gewesen sein.

Guillaumes Kenntnis des Lateinischen tritt auch sonst in seinen Quellenanführungen im *Besant*, im *Bestiaire* und in den *Treis* mozt hervor, sowie auch in der Bezugnahme auf die *Mythologie des classischen Altertums*, die sich im *Roman von Fregus* findet. S. 20, 19 spricht er davon, dass die Sonne in *Aethiopien* aufgeht; 2, 13 wird die Freundschaft des *Achill* und *Patroclus* vergleichsweise angeführt; 217, 20 fg. heisst es

D'armes ne valut .ij. boutons  
Ains Acilles ne Cornaiaus,  
Diomedes ne Menelaus,  
Partenopex ne Tideus  
Avers icou que fu Fregus.

Diese letztere Stelle freilich könnte ebensogut auf mittelalterliche Bearbeitungen altclassischer Sagen, insbesondere die des *Beneoit de Sainte More* zurückgehn.

Ist hier eine gewisse Absichtlichkeit der gelehrten Citate nicht zu verkennen, so zeigt sich insbesondere im *Bestiaire* und *Besant* der Dichter geradezu stolz auf seine Gelehrsamkeit, mit der er als Clero den des Latein unkundigen Laien gegenübertritt.

Wie weit er diese geistliche Laufbahn verfolgt habe, ist nicht zu sagen. Als Priester scheint er nicht fungiert zu haben, obchon er *Bes.* 1287 sagt: que nus lison

En la premiere lecon

Quant des morz faimes le servise;

und obwol er seine Standes- und Landesgenossen vertritt gegenüber den römischen Cleres, qui as autres rungent les mains *Bes.* 2814 (vgl. 2348 ff.).

Zur Priestervürde war er ja dadurch unfähig, dass er, wie er *Bes.* 96 ff. erzählt, Weib und Kinder hatte. Den Unterhalt dieser Familie gewann er durch das was man ihm für seine Gedichte, seine *diz* gab. Ob er daneben noch seine Kenntnisse in anderer Weise, etwa als Schreiber verwertete, darüber gibt er keine Auskunft: auch ist dies bei dem Wanderleben, das ihn zu verschiedenen Herren führte, unwahrscheinlich.

Den *Bestiaire* dichtete er für einen Herrn Raoul, der ihn dafür zur vollen Befriedigung belohnte. Die *treis moz* gab ihm Bischof Alexander von Lichfield auf; auch das Gedicht de Notre Dame scheint, nach der Erwähnung eines angelsächsischen Ausdrucks zu schliessen, in England entstanden zu sein [s. Nachtrag]. Vielleicht aber hat Guillaume schon den *Fregus* in England gedichtet; wenigstens spricht die ausschliessliche und genaue Erwähnung englischer Ortsnamen dafür. Das *Fabliau* vom Priester und Alison dagegen scheint in der Normandie entstanden zu sein, da nur dort die ausführliche Schilderung der Persönlichkeiten und Oertlichkeiten interessieren konnte.

Die Normandie bezeichnet der Dichter selbst wiederholt als seine Heimat, auch in dem letzterwähnten *Fabliau*, so dass der Zusatz nicht etwa auf die in der Fremde verfassten Dichtungen beschränkt erscheint. Die Normandie nahm während des ganzen Mittelalters eine Mittelstellung zwischen Frankreich und England ein; der Dichter selbst erlebte den Uebergang seines Landes aus der Herrschaft Englands unter die Frankreichs. 1203 und 1204 eroberte Philipp August das Herzogtum Normandie, das er als Oberlehnsherr dem König Johann ohne Land wegen dessen am eigenen Neffen Arthur begangenen Mord abgesprochen hatte. Aber das Land ward sehr wider Willen französisch. Selbst der offizielle Dichter des französischen Hofes, Guillelmus Brito war genötigt einzugesehn (*Philippis VIII*, 215):

Postquam succubuit Franco Normannus et omnis  
Terra Philippinas suscepit Neustria leges,  
Indignante diu portavit vertice regis  
Mite jugum domiumque nequit nescire priorem:  
Quamvis ille status servilior esset eisdem,  
Advena cum gravibus oneraret legibus illos.

Auch bei unserem Dichter ist diese Stimmung unverkennbar. Als König Ludwig VIII. früh gestorben ist, sagt er *Bes.* 169, dass er von all den Ländern, die er besass ou fust a tort ou fust a dreit, nur das Grab behalten habe. Doch schilt er auch die Engländer *Bes.* 2001, besonders aber bei Gelegenheit des *Interdicts*, *Best.* 2518 ff.

In dieser Frage zeigt er jedoch eine Haltung, die zugleich gemässigt und freisinnig genannt werden muss. Er gibt zu, dass im Interdictstreit das Unrecht auf beiden Seiten ist, dass auch der römische Hof voller Verrates sei. Noch ganz anders tritt diese freisinnige Richtung unseres Dichters, die ihm namentlich von Seiten seiner späteren Landsleute das vollste Lob eingetragen hat, bei Gelegenheit des Albigenserkrieges hervor. Wie der Verfasser der provenzalischen Schilderung dieses Krieges, welche Fauviel in den *Documents inédits*, Paris 1837, veröffentlicht hat, durch den Verlauf dieser blutigen Kämpfe ganz zu Gunsten der Anfangs gescholtenen Ketzler ungestimmt wird, so urteilt auch Guillaume, dass die französischen Ritter, die gegen die Tolosaner ziehen, um nichts besser seien als diese, und dass die römische Kirche die einst ihrem Stifter Petrus gegebene Weisung ganz vergessen habe, indem sie statt milder Belehrung unversöhnliche Ausrottung verfolge. Und wie er hier die grosse Politik der Hierarchie bekämpft, so tritt er nicht weniger entschieden den Ausschweifungen einzelner Priester entgegen, von denen er in seinem *Fabliau* eine besonders verächtliche Persönlichkeit an den Pranger stellt.

Nicht blos aber gegen die Hierarchie, auch gegen die weltlichen Grossen spricht er sich unerschrocken aus. Schon im *Prolog* tritt er mit der Ansicht hervor, dass auch der Niedriggeborene durch Tüchtigkeit sich die Bildung und Geltung des Ritters erwerben könne. Deutlicher redet der Dichter im *Besant*. Er schilt die Reichen die die Armen mit unersättlicher Habsucht ausbeuten, die Fürsten die zum entsetzlichen Schaden der Bauern leichtsinnige Kriege führen.

Die letzterwähnten Betrachtungen sind besonders bezeichnend und auszeichnend für Guillaume. So hoch er in seinem Roman die ritterliche Tapferkeit gestellt, er kennt gar wol die Schattenseiten dieser glänzenden Taten, die Verarmung der niederen Bevölkerung, die Verwilderung der Sitten die in ihrem Gefolge kommt. Und dabei ist er doch vorständig genug die Verteidiger des Landes, die ihrem Herren treu sich opfern, von der Verdammung nicht nur auszuschliessen, sondern auch ihre Verdienste völlig anzuerkennen. Dass er auch die Kreuzfahrten gegen die Saranen und zwar im

höchsten Grade für verdienstlich hält, ist bei einem Dichter des XIII. Jahrhunderts natürlich nicht zu verwundern.

Diese Friedensliebe ist ein Ausfluss der echten Frömmigkeit, die den Dichter durchaus beseelt. Trotzdem er die weltlichen Händel der Hierarchie bitter beklagt, ist er ein treuer Sohn der Kirche. Selbst eine geringe Abweichung von ihren Lehren wäre schwer ihm nachzuweisen. Er benutzt ja vorwiegend Quellen, die von den Grössen der Rechtgläubigkeit, von Päbsten und Bischöfen herrühren. Ihre Anschauung von dem über alles Irdische erhabenen Verdienste religiöser Handlungen teilt er vollkommen. Mit derselben Begeisterung, mit welcher er in der Jugend das Ideal des Rittertums erfaßt hatte, mahnt er im Alter zur Busse, zur Ablegung des Stolzes, zur Tätigkeit im religiösen Sinne.

Die Begeisterung machte Guillaume zum Dichter; seine Befähigung dazu war freilich nicht in allen Stücken zweifellos. In dem Sittengedicht überlässt er sich allzusehr der Neigung zur Allegorie, zur Einkleidung in spitzfindig ausgedachte Bilder und Vergleiche. Freilich ist diese Richtung bei den damaligen französischen Dichtern weit verbreitet, — man erinnere sich nur an Raoul de Houdenc und Huon de Mery — und bei dem Vorherrschen der scholastischen Bildung sehr nahegelegt. Aber auch die Ausführung der Gedanken ist nicht tadelfrei. Es fehlte Guillaume einigermassen an dem reinen Geschmacke, der nur das wirklich Gute gelten lässt. Vor allem ist eine gewisse Derbheit ihm eigen, die namentlich im *Fabliau* und in einigen Teilen des *Besant* die geschlechtlichen Verhältnisse so bespricht, wie es der feineren Sitte, namentlich jener Zeit nicht angemessen ist. Freilich darf man auch nicht vergessen, dass gerade die hässlichsten Bilder des *Besant* aus der geistlichen Quelle stammen. Ferner vermisst man in den Werken Guillaume eine wirkliche Kunst der Entwickehung, die in den Erzählungen seinen Charakteren Mannigfaltigkeit und Lebenswahrheit, in der lehrhaften Poesie der Verbindung der Gedanken überzeugende Kraft hätte verleihen sollen. So einfach die Elemente sind, aus denen der Dichter seine Erzeugnisse zusammensetzt, so wenig weiss er sie in richtiger Folge zu ordnen. Namentlich in den Sittengedichten. Er wiederholt sich häufig; er bringt zu früh oder zu spät, was an richtiger Stelle den vollsten Eindruck gemacht haben würde. Beson-

ders zeigt sich die Hast seiner Darstellungsweise darin, dass er oft verschiedene Gedanken zu einem Satze verkettet, der dann ungebührlich lang erscheint. Auch der Wortgebrauch ist nicht frei von Nachlässigkeit; Wiederholung desselben Ausdrucks ist unserem Dichter durchaus nicht anstößig. In der metrischen Form scheint er sich mehr und mehr vervollkommen zu haben; namentlich sind die ungenauen Reime der acht- oder neunsilbigen Verse — und nur in diesen hat er gedichtet, — welche das *Fabliau* besonders, aber auch noch den *Roman* verunzieren, später im *Bestiaire* und noch mehr im *Besant* fast ganz verschwunden.

Im Ganzen kann der Dichter also neben dem bedeutendsten Erzähler seiner Zeit, neben *Crestien*, durchaus nicht gleichen Rang beanspruchen. Und doch ist dessen Einfluss auf ihn unzweifelhaft und in stofflicher Beziehung bereits bei Besprechung des *Fregus* aufgezeigt worden: formell erinnert an *Crestien* unter anderem die Vorliebe für volkstümliche Sprichwörter, die bei jenem *Holland* S. 264 nachgewiesen hat, während sie bei *Guillaume* im *Fregus* auch nichts weniger als selten sind. Doch hat *Guillaume* seinen Vorgänger in der Erzählungskunst ebensowenig erwähnt als andere Dichter; nur auf die *Branche V* des *Renart* findet sich eine Anspielung, *Best.* 1241 ff.:

Assez avez oi parler  
Comme Renart soleit embler  
Les gelines Costanz de Noes.

Noch weniger lässt sich andererseits ein Einfluss nachweisen, den *Guillaume* auf andere geübt hätte: nirgends wird er, wie es scheint, von einem der Zeitgenossen oder der Späteren erwähnt. Auch deutet der Umstand, dass die meisten seiner Gedichte nur in einer Hs. enthalten sind, auf einen geringen Wirkungskreis. Nur der *Bestiaire* hat, und zwar mit den Zusätzen aus dem *Besant*, sich weiter verbreitet. Von diesem Werke ward S. XXIII eine altenglische Uebersetzung erwähnt, sowie S. XX die mittelniederländische des *Romans* von *Fregus*. In den Niederlanden musste das Ideal des Normannen, die Erringung ritterlicher Ehre auch für den Nichtadligen, vielfach gleicher Gesinnung begegnen: es ist dies ja der Grundzug der mittelniederländischen Poesie in ihrer ersten Periode s. die Ueber-

sicht derselben in *Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie* I S. 157 ff. Gerade bei dem bedeutendsten mittelniederländischen Dichter, bei *Jacob von Maerlant* lassen sich eine Reihe von Zügen nachweisen, die an den Normannen *Guillaume* erinnern.

---

Ich schliesse mit einer dreifachen Danksagung. Hr. *Édéléstand du Méril* hat, indem er mir gestattete seine reiche Bibliothek zu benutzen, meine Arbeit wesentlich gefördert. Hr. Dr. *Julius Brakelmann* hat die in der Einleitung aus der *Pariser Hs.* 19525 mitgetheilten Stellen nochmals mit dem Original verglichen. Ganz besonders aber bin ich *Hrn. Prof. Tobler* verpflichtet, welcher mir über eine Anzahl zweifelhafter Punkte, namentlich wo die gewöhnlichen Hilfsmittel (die Wörterbücher von *Du Cange-Henschel*, *Roquefort*, *Littre* und die *Grammatik* von *Burguy*) nicht ausreichten, Auskunft erteilt hat. Ich habe die von ihm empfangenen Vorschläge und Belege durch Beifügung seines Namens ausgezeichnet und letztere mit mehreren eigenen Anmerkungen am Schlusse zusammengestellt.

Freiburg im Breisgau, den 1. November 1868.

E. M.

---



- Pur ceo que jeo ne voil muscier <sup>6. 96</sup>  
 Le besant deu ne acorcier,  
 Mes metre a creis e a usure,  
 Dirrai tant com leisir me dure.  
 5 Car ge ne sai quant il vendra  
 N'a quele hore il me somondra  
 Que devant lui vienge a conter,  
 Savoir com bien purra durer  
 Le guaaïn que jeo li ai fait  
 10 E que de son avoir ai trait.  
 Si jeo n'ai son besant duble,  
 Il dirra que j'avrai emble  
 Le suen come felun malves  
 E si ne m'amera james,  
 15 Ainz m'ostera de sa comune.  
 Puis que deus fist soleil e lune,  
 Ne fu onques si grant mestier  
 De sa venue bien gaitier  
 Certes com il est ui cest jor.  
 20 Il nus a somons par amor  
 A un convi qu'il a fait grant:  
 Mes tuit li plusur vunt querant  
 Escusacion d'aler i  
 E se retraient del convi.  
 25 Li uns dit qu'il ad femme prise,  
 Li autres que marcheandise

- A faite ou il l'estuet aler  
 Por saveir e por esprover  
 Que il i porra gaainer.
- 30 Li tierz se fait essonier  
 Qui a achate une vile.  
 Plus de cent mile fiez .c. mile  
 S'escusent en ceste maniere  
 E si se retraient ariere
- 35 Del convi ou dieus les somont.  
 Quant il vendra en l'air amont  
 Si sanglent e si corone  
 Com il fu en la croiz pene  
 Les mains percees e les piez
- 40 V les treis clus furent fichiez  
 E le coste a descobert  
 Dont le sanc parra en apert:  
 Coment le oseront veeir  
 Qui pur un terrien aveir,
- 45 Qui ci trespasse en petit d'hore,  
 Ont quis essoine e fait demore  
 De venir a son mandement?  
 E il vendra si sodement  
 Certes, que nus ne savum quant,
- 50 Au matin ou au coc chantant  
 Ou a mienuit ou al seir:  
 Si nus deusom purveeir  
 (Que ceo savum de verite)  
 E laissier cele vanite
- 55 Qui en cest siecle nus retient:  
 Quant nus savon bien que il vient  
 E il meisme le nus dit,  
 C'est merveille que si petit  
 Contre sa venue veillon
- 60 E si poi nus apareillon.

43 loseront      47 comandement *vgl.* 3478  
*vgl.* 2114 *und die Ann.*      59 v. si petit veillon

48 sodeement

- Quant Salemon out tut veu  
 E tut oi e tut seu  
 Quanque desuz le ciel aveit,  
 Si dist il que il n'i saveit  
 65 Nule chose fors vanite.  
 Par le haut rei de majeste,  
 Qui fist ciel e terre e abisme  
 Jeo m'esmerveil de mei meisme,  
 Qui sai que c'est voir que jeo di  
 70 E me retrai de cest convi.  
 Seignors, si or volez entendre,  
 Se deu plaist, vus porrez aprendre  
 Aucune veie profitable  
 Por venir a si haute table  
 75 Des noces, ou nul n'entera  
 Qui a dreit vestu ne serra  
 De covenable vesteure:  
 Car l'om n'i ad d'autre grant cure.  
 Guillaume, uns clers qui fu Normanz,  
 80 Qui versefia en Romanz  
 Fablels e contes soleit dire  
 En fole e en vaine matire,  
 Peccha sovent: deus li pardont!  
 Mult ama les desliz del mond  
 85 E mult servi ses enemis  
 Qui le guerreeient tut dis.  
 Avant orrez bien qui cil furent,  
 Qui le trairent e decurent  
 Si com il ont maint autre fait:  
 90 Bien vus serra avant retrait.  
 Mes issi avint (ceo fu veir)  
 Qu'il jut un samedi al seir  
 En son lit e se purpensa  
 De cest siecle qui si passa,  
 95 Qui est si fals e decevanz:

68 mei *fehlt*

75 E des

86 guerreeient

- E pensa qu'il aveit enfauz  
 E sa moiller a gouverner  
 E ne lor aveit que doner,  
 S'om ne li donout por ses diz.  
 100 Donc pensa qu'il ert malbailliz,  
 Se le somoneor venist,  
 Qui idoncques le somonsist  
 E qui deist "levez, levez!  
 Seignors, qui estes atornez.  
 105 Eutrez as noces od l'espos:  
 Car ja sera close a estros  
 La porte qui n'overa mes."  
 Donc pensa qu'il esteit malves,  
 Qu'il n'aveit oile ne clarte  
 110 Ne nuleovre de charite  
 Ne vesteure covenable  
 Por venir a si haute table  
 E par devant si bon seignor,  
 Qui li aveit fait tant d'henor  
 115 Qui li out son besant baille  
 Qu'il n'aveit pas multeplie.  
 Donc pensa Guillame, coment  
 Deus aveit el comencement  
 Crie e le ciel e la terre  
 120 E dont mut la premiere guerre  
 Del angle que orgoil decut,  
 Dont en enfer chair l'estut:  
 Donc pensa come deus fist home  
 Que il chaca por une pome  
 125 Que il manja sus son defens.  
 Mout ot le chaitif petit sens.  
 E tuz ses eirs depuis enca  
 Que cele guerre comenca  
 Furent en paine e en dolor, <sup>6.97</sup>  
 130 Desqu' a tant que le salveor,

- Qui descendi del sain al pere  
 Vesti cbar en la virge mere  
 E vint reaindre les chaitifs,  
 Qui aveient este futis  
 135 E en tenebrose prison,  
 Dom il les traist a guareison.  
 Ainceis qu'il volsist mort souffrir  
 En croiz ou il se vint offrir,  
 Aveit il fait multes vertuz,  
 140 Les surz oir, parler les muz:  
 Morz suscita, leprus guarì,  
 Paraletiques autresi:  
 A ses disciples sermona  
 E mainte essample lor dona  
 145 E bien lur dist qu'il revendreit  
 E que al revenir voldreit  
 Aconte oir de ses serganz,  
 Si des petiz come des granz.  
 Por ceo que ceo ne puet faillir  
 150 Que il ne voille au revenir  
 Acontes oir de chescun  
 (Ja ne serra esparnie un),  
 Pensa Guillame qu'il fereit  
 Verz consonanz ou l'en porreit  
 155 Prendre essample e bone matire  
 Del monde hair e despire  
 E de nostre seignor servir  
 Tant come l'ome en a leisir.  
 El contemple qu'il fist ces vers  
 160 Aveit la mort gete envers  
 Le rei de France Loeis,  
 Qui ert eissu de son pais  
 Por autrui terre purchacier:  
 Les Provenciaus cuida chacer,  
 165 Les Tolosanz prendre e honir:

- E quant il cuida tut tenir,  
 Tut guaaigner e tut avoir,  
 Si li failli tut son espeir.  
 De France ne de Normendie  
 170 Ne de tute sa seignurie  
 Ne des granz terres qu'il teneit,  
 Ou fust a tort ou fust a dreit,  
 N'ot que siet piez tant solement.  
 A tant revint son tenement.  
 175 E ne purquant il ne tint rien.  
 Car la terre, ceo sai jeo bien,  
 Tint lui: car il n'ot nul poeir  
 Ne ne pot puis le cors moveir.  
 En poi d'hore devint charoine:  
 180 E de la langue e de la loigne,  
 Del nes la ou il fu plus bel  
 Firent li verms tut lur avel.  
 Onques chastel ne fortelesce  
 Ne seignurie ne richesce  
 185 Ne bon cheval ne armeure  
 Ne precieuse vesteure  
 Ne tur de pierre e de mortier  
 Ne li pot la aver mestier.  
 Al jor qu'il fu en terre mis,  
 190 Out mil ribals en son pais  
 Greignors de lui e mult plus forz:  
 E al hore qu'il furent morz,  
 Chascun out la fosse greignor  
 Que la fosse au rei lur seignur.  
 195 Vnques nul d'els n'aveit avant  
 Eu de terre plain son gant:  
 Mes donc out chescun de tant plus  
 Q'en greignor fosse fu enclus.  
 Donc ne valut sa dignete,  
 200 Sa force ne sa poeste

- Nient plus que de son vilain.  
 Ausi vendra il demain  
 A cent princes qui sont el monde.  
 La mort a sa pierre en sa fonde  
 205 Tut aprestee por lancier.  
 Nus ne se puet vers lui muscier,  
 Contre li n'a nule garite.  
 Fei que dei sainte Margarite,  
 Merveille est que nus ne penson  
 210 E de la beste e del peisson  
 E del oisel qui se porveit  
 Au tens que porveer se deit:  
 E home ne se purveit mie,  
 A qui deus a mis en baillie  
 215 Quanque a soz le firmament.  
 C'est merveille, si deus m'ament,  
 Que cil qui ad sen e reson  
 N'esgarde en aucune seson,  
 Dom il vient e ou il repaire  
 220 E a quel chief il l'estuet traire.  
 De grant vilte est conceu:  
 E quant il a noef meis geu  
 En prison el ventre sa mere,  
 Donc vient une dolor amere,  
 225 Qui la prent, e la femme crie  
 E reclaime sainte Marie  
 Mult dolousant qu'el li ait.  
 David le prophete nus dit,  
 Que ses dolurs e ses haschees  
 230 Sont por un poi aparagees  
 As dolors que en enfer sont.  
 Quant cist emfes est nez el mond  
 La premiere chose qu'il fait,  
 Quant il est nez, si crie e brait.  
 235 Quant il ist de prison, si plore

- E se guarmente oneislore.  
 E mainte feiz est avenue  
 En cest point grant descovenue :  
 Ainz qu'il ait sa mere guerpie  
 240 L'a il tele hore si blesmie  
 E si quassee e si desrote,  
 Que ele pert la force tute  
 E qu'ele moert de la dolur.  
 L'emfant qui comence son plor,  
 245 De dolur vient, en dolur entre.  
 Se il fust au partir del ventre  
 ·Porte maintenant au tumbel,  
 Ceo li deust estre mult biel.  
 Si fust il veir, se il seust,  
 250 Quels pas repasser il deust.  
 Mes par fei il nel siet nient,  
 Qu'il n'a mie tant d'escient  
 Come un autre petit feon  
 D'une beste que nus veon.  
 255 Li feones s'aparcevreit  
 Dedenz siet jurs que nez serreit,  
 Que il voldreit prendre a mal faire <sup>c. 98</sup>  
 E se savreit ariere traire.  
 E li emfes, quant il est nez,  
 260 Est en clutez envolopez  
 E passera mult long termine  
 Ainz que il sache la tettine  
 Prendre s'om ne li met a boche.  
 E quant li termines aproche  
 265 Que il deit aler e parler,  
 Donc le covient il mielz garder  
 Qu'il ne chiece en ewe ou en feu  
 Ou en autre pereillus lieu.  
 Par mult grant cure est mis avant.  
 270 Jesq'a set anz est il enfant



- E desq'a quinze vasleton  
 A petit de descrecion.  
 Ainz qu'il seit procreuz e granz,  
 A il passe vint e set anz  
 275 Ou trente, ceo n'est mie dote:  
 Donc deit avoir sa force tute.  
 E donc quant l'en li a apris,  
 Dont il vint e ou il fu pris  
 E a quel fuer il revendra,  
 280 Ja li chaitif plait ne tendra.  
 Donques s'orgoillist e estent,  
 A sa jolivete entent  
 E si guerreie dammede  
 De ceo que il li a done.  
 285 Se il est fort, si velt combatre  
 Por son povre veisin abatre:  
 S'il est sages, si velt plaider  
 Por autrui terre guaaigner:  
 S'il est biaux, si velt faire amie,  
 290 Desque il en avra blesmie,  
 La femme son prosme ou sa fille.  
 Ne se preisera une bille,  
 Se il tost n'en a vint ou trente  
 Ou chescun jor une de rente.  
 295 Donc comence sa leccherie,  
 Sa malveste, sa beverie:  
 Donc ne fine del suen despendre  
 Tant que il n'a mes rien que prendre.  
 E quant il a tut despendu,  
 300 Dont vait embler: si est pendu  
 Ou essorbe ou esmanche  
 Ou mis en milieu le marche  
 El pillori trestut un jor:  
 Ja puis ne vivra a honor.  
 305 Uncor s'il criast donc merci,

- Quant avenu li est issi,  
 E il laissast sa glotonie,  
 Sa malveste, sa felonie,  
 Serreit ceo merciabile chose:  
 310 Mes ainz serra la porte close,  
 Ou il esteit somons d'entrer,  
 Que il se voille purpenser.  
 En sa folie demorra  
 De si que a tant qu'il morra.  
 315 E uncor quant il sent la pointe  
 De la mort qui a lui s'est jointe,  
 Ne se velt il faire confes  
 Ne ne velt descharger le fes  
 Por nul qui le sache somondre,  
 320 Qu'il el fonz d'abisme n'afondre.  
 E quant l'alme est del cors partie  
 Qui li fist male compaignie,  
 Esgaree est e dolorouse  
 E vait en veie tenebrouse.  
 325 Qui la verite en velt dire,  
 Ele deit bien cel cors maldire,  
 Que tuteveies fist son bien  
 E al alme nient del suen.  
 L'alme s'en part, del cors se plaint,  
 330 Qui mult hidosement remaint,  
 Les eulz tornez, gole bace.  
 N'a donc ami qui moult nel hee  
 E qui n'ait fricon e pour  
 D'estre od lui a un sul jur.  
 335 E qui tost nel enterrereit,  
 En poi d'ore tel devendreit  
 Que nus ne le porreit suffrir  
 Ne fiz ne fille por morir:  
 En terre boter le covient.  
 340 E savez donc que il avient?

- Quant cele charoigne est enclose,  
 Il avient merveilleuse chose:  
 Car les verms qui de la char nissent,  
 De la char maintenant se pessent,  
 345 Qui soleit estre e bele e clere:  
 Les enfanz manjuent lur mere.  
 Ci a mult grant descovenue,  
 Quant l'enfant sa mere manjue:  
 Mielz li vausist (ceo sachez bien)  
 350 Que il eust este un chien.  
 Car il n'eust rien a respondre,  
 Quant l'en vus vendra tuz somondre,  
 Quant tutes almes revendront  
 A lur cors, que eus reprendront.  
 355 Se li cors ad este neiez  
 Penduz ou ars ou escorciez  
 Ou ventez en poldre menue,  
 Si serra l'alme revenue  
 Idonc el cors, qu'ele out ainceis.  
 360 Ceo ne tenez mie a gabeis!  
 Car si issi nel creiez,  
 James sauvez ne serriez.  
 Seignors, ceo est mult grant merveille,  
 Q'ome ne pense e qu'il ne veille  
 365 E qu'il n'entent a bien ovrer,  
 Tant com il i puet recovrer.  
 Il conuist bien e siet de veir,  
 Que sa richesce e son avoir  
 Li faudra tute au daerain,  
 370 E il ne velt tenir son frain,  
 Qu'il ne seit fol e desree  
 A tuz les jurz de son ee.  
 Es deliz del monde se fie  
 E si n'a terme de sa vie.  
 375 Il aune tresor ici,

- De quei il sera malbailli.  
 Mes se el ciel les aseblast,  
 James larron ne li emblast:  
 Mes ici li emblent larrons,  
 380 Qui li effondrent ses maisons.  
 Folement a son tens use,  
 Qui a mis en sac pertuse  
 Toteveies tut son tresor.  
 Il s'en repentira uncor,  
 385 Qui en terre tresor aune, " 99  
 Dom il ne velt faire commune.  
 Il l'aune en trop malveis leu :  
 Car il aune l'ire deu  
 Encuntre lui au jor del ire,  
 390 A cel jor, que il vendra dire  
 "Alez, malveis! alez, alez,  
 Vus maldiz, vus maleurez,  
 Qui unques ne me herbergastes  
 Ne a mangier ne me donastes,  
 395 Qui onques bien ne me feistes,  
 Quant nu e povre me veistes:  
 Alez languir el feu durable,  
 Qui est as angles au diable  
 Aparaille sanz finement  
 400 Des le premier comencement."  
 Seignors, tant com nus sumes vifs  
 E de nos cors poesteifs,  
 Por deu car nus porpensisson,  
 Que cele veie n'alison!  
 405 Veion, quel enemis ceo sont,  
 Dont chescun home a treis el mond,  
 Dont Guillaume vus dist avant,  
 Que il lur fu obeisant.  
 Chescun home a treis enemis.  
 410 L'un est chescun jor en son vis

- Que james ne s'en partira  
 E tuteveies li rira.  
 Li autres est soz sa chemise.  
 E li tiers, qui les dous atise,  
 415 Est entor lui e nuit e jur:  
 Mes l'ome aureit si grant peor,  
 Se il veeit celui el vis  
 Que il s'enragereit tut vis:  
 Por ceo se ceile le cuvert  
 420 Qu'il ne vait mie a descouvert.  
 Cist est l'ancien enemi,  
 Qui tuz jorz a home trai.  
 C'est cil qui fist home pecchier  
 E sur defens le fruit mangier.  
 425 Li autres, qui est soz les dras  
 Velt tuz jurz estre biaux e gras,  
 C'est sa char qui tut dis l'entice  
 Que il li face sa delice.  
 "Sire" fait ele, "gardez mei  
 430 Que jeo ne aie faim ne sei!  
 Couchiez me bien e en biau lit  
 E me faites tut mon delit!  
 Vestez mei suef e sovent!  
 Tant com vus estes en juvent,  
 435 Me faites ceo que jeo desir!  
 Asez avrez uncor leisir  
 De faire vos oblacions,  
 Geunes e afflictions.  
 Faites mei ma volente tute!"  
 440 Eissi disturbe ceste glote,  
 Ceste malveise, orde, pudlente  
 Tut ceo que a deu atalante.  
 E le tierz enemi, que fait  
 Que tut dis devant lui s'estait  
 445 Cist mondes od sa vaine gloire,

- Il li tolt tut le bon memoire.  
 Tuz jurz li dit "faites, biau sire,  
 Tut ceo que vostre char desire!  
 Se vus volez avoir hautesce,  
 450 Querez avoir, querez richesce!  
 En auner pensez tut dis!  
 Querez nus autre paradis  
 Que seoir en tel palefrei  
 Od tel herneis, od tel agrei.  
 455 E de vestir tel vesteure  
 E de chaucier tel chauceuro  
 E de mangier ces beals mangiers  
 E de bevre ces vins d'Angiers  
 E d'aveir cele meschinete  
 460 Qui uncore est pucele nette:  
 Demandez nus autre solaz  
 Que de gisir entre ses braz!  
 Quel pareis volez avoir  
 Fors richesce e plente d'aveir?  
 465 Querez terre, purchaciez rente  
 Que valent vint livres ne trente!  
 Mes se mil livres eussiez,  
 Cel bois achater peussiez,  
 Cel biau pre e cel bon molin  
 470 E cel vigne, ou tant crest de vin.  
 Si riches estes e mananz,  
 Tuz jurz serront obeissanz:  
 Se rien n'avez, ren ne valdrez,  
 Com un chaitif de faim morreiz."  
 475 Issi li mondes le sarmone  
 E sa char tuz jurz l'aguillone  
 E li tierz, dont jeo vus ai dit.  
 Met tuteveies en escrit  
 Tuz ses mesfaiz e ses pecchiez,  
 480 Dont li chaitif sera jugiez.

- Ci a treis feluns aversaries  
 E home ne se paine gaires  
 De bones armes purchacier  
 A ces treis enemis chacier.  
 485 Ainz dit aucun "ceo est eschar.  
 Coment chastierai ma char?  
 Beivre e mangier la covendra  
 Ou en poi d'ore me faudra."  
 C'est verite, ceo covient mon:  
 490 Mes beivre e mangier par resou  
 Devreit sa vie qui voldreit  
 Garder e sustenir a dreit  
 Sanz glotonie e sanz meresce  
 Dont la char se herice e dresce.  
 495 Qui l'amegrie e la tient basse,  
 Fole volente li trespasse  
 Plus tost que quant ele est en gresse.  
 Cil la mestrie qui l'abesse  
 E li acore son avel  
 500 Com l'ostrioer fait son oisel,  
 Qui l'abesse, quant trop est gras,  
 Sa char li molle ignelepas  
 Que la gresse ne le sormont.  
 Il a maint home eu el mond.  
 505 Qui tant aveit sen e valor,  
 Quant il senteit fole cholor,  
 Que en freide ewe se lancot  
 E iloecques tant demorot  
 Qu'il n'aveit talent a leisir  
 510 De nule rien fors de covrir.  
 E si cil le fist sagement,  
 Maint autre fait ui autrement:  
 Od ses treis enemis s'en vait <sup>r. 100</sup>  
 E siet bien que chescun le trait  
 515 El feu que ja n'en prendra fin.

- E il vait de gre le chemin,  
 De gre guerpist son salveor  
 E se prent a malveis seignor.  
 Allas, si bon seignor il laisse  
 520 E vers si malves il s'abeisse!  
 Les biens del un ne puet nus dire  
 Ne les mals del autre descrire.  
 Li bons l'aime e l'autre le hiet.  
 E quant li chaitif bien le siet,  
 525 Ne deit il estre mult blasme  
 Quant celui qui tant l'a ame,  
 Guerpist e s'en vait od celui,  
 Qui tuz jurz pense a son ennui?  
 Se jeo ere a la curt le rei  
 530 Od biau hernais, od bel agrei,  
 E jeo mangasse del rei pres  
 E geusse en sa chambre ades  
 E il me deist ses cunseiz,  
 Ses privetez e ses segreiz,  
 535 Si jeo donques le rei lessasse  
 E un vilain servir alasse,  
 Qui mult grant honte me feist  
 E chescun jor bien me batist  
 E me feist ses boes garder  
 540 Son fien mener e carier  
 E me peust malveisement  
 E me vestist plus povrement  
 E me feist la hors al freit,  
 Tant com le fort yver durreit,  
 545 Por ses bestes garder remaindre,  
 Qui devreit ma mesaise plaindre?  
 Par reson dire me deust,  
 Qui mon affaire conceust  
 "Certes, Guillame, ne me chaut,  
 550 Se tu as trop ou freit ou chaut,



- Quant tu si bon seignor lessas  
 E a si malves t'en alas.  
 Dont vient a home tel corage  
 E tel deverie e tel rage  
 555 E a femme tut autresi?  
 Certes j'ai veu e oi  
 Que femme aveit dous ameors:  
 L'un li faseit totes henors  
 E li autres la honisseit  
 560 E la chacoit e la bateit:  
 E el suffreit e mielz amot  
 Le ribaut, qui la defolot  
 Que le biau bacheler curteis,  
 Qui ne feist rien sor son peis,  
 565 Mes volentiers la maintenist  
 Come son cors, s'ele volsist.  
 Fei que dei a mon creatur,  
 Grant merveille a ici entur.  
 Home, qui de son gre foleie  
 570 E prent a escient la veie  
 Ou il siet tuz ses enemis,  
 Ceo est bien droit qu'il seit oscis.  
 Or vus dirrai premierement,  
 Dont jeo me merveil durement.  
 575 Car ceo est merveillose chose  
 Del bon clerc qui entent la glose  
 E tut le texte de la lettre  
 E en quel sen l'en la deit mettre  
 E entendre espiritelment,  
 580 Qu'il se retrait tut ensement  
 Del convi com un home lai  
 E ensement requiert deslai.  
 De tuz clers ne parroc jeo mie.  
 Plusors demainent povre vie  
 585 Por bien faire e por bien aprendre.

573 premierent

574 me fehlt

582 quiert

Seurement poent atendre,  
 Se deu plaist, le somoneor  
 Ou a mienuit ou au jor,  
 Li bon reclus, li bon chanoine,  
 590 Li bon hermite, li bon moine,  
 Qui sont tut dis obedient.  
 De ces ne me dot jeo nient.  
 Mes jeo vei clers qui riche sont,  
 Qui granz rentes e beles ont,  
 595 Qui en malves us les despendent  
 E qui a deu petit en rendent.  
 E quant aucun est tant hauce  
 Par symonie ou par pecche  
 Qu'il a un evesche en garde,  
 600 Tantost vers les deners esgarde  
 Maintenant aune tresor  
 E comence a coillir estor.  
 Sa rente valt mil mars ou plus.  
 E se il n'est entre par l'us  
 605 En la faude entre ses brebiz,  
 Comme lerres serra honiz.  
 Tost en avra vint mile en baille:  
 Mes gard bien que une n'en faille!  
 Car s'il la pert par sa mesgarde,  
 610 Justise e verite esgarde  
 Que de son cors la reindra,  
 Quant le somoneor vendra.  
 Iceest dolent, ceo m'est avis,  
 S'est en grant aventure mis,  
 615 Qui tantes almes deit garder  
 E a salvacion mener.  
 Il en respondra en tel point  
 Por veir, de ceo ne dot jeo point,  
 Que il volsist mult milz al jor  
 620 Que il fu mis en cele henor,  
 Que il fust ale habiter  
 Desuz une roche de mer.

- E quant beau tens feist, peschast  
 E une feiz le jor mengast  
 625 La meite de sa saolee  
 Sur une table issi loc  
 Qu'a peine i seist s'esquiele:  
 Mult li fust icele hore bele.  
 Mes il ne voleit fors hautece.  
 630 E quant il ot la grant richece,  
 Les rentes de la haute iglise,  
 Dom il deust a ma devise  
 Le plus por amur deu partir  
 E le mains a sei retenir,  
 635 De trestut ceo ne fist il rien:  
 Ainz fu plus avoir que un chien  
 Qui un grant os a en sa gole  
 Ou il quide bone moole.  
 Poi dona e poi despendi,  
 640 A grant borse faire entendi  
 E manga en ses priories <sup>6. 101</sup>  
 E en ses povres abeies  
 E od cels qui ostels li durent,  
 Qui par estoveir le recurent.  
 645 E donc mena sa roncinaille  
 E trestote sa garconaille  
 Qui as ostels firent dangier:  
 E quant vint apres le mengier,  
 Si volt chescun d'els avoir don,  
 650 Neis le plus petit garcon:  
 L'esvesqe coupe ou palefrei  
 E chescun cleric anel en dei.  
 E s'il errast a ses deniers,  
 Il ne menast que dous somers  
 655 E poi de cust e poi de gent.  
 Tuz jurz acresseit son argent.  
 Icest dolent que respondra

- Quant le somoneor vendra  
 Al daerain jor de juisse,  
 660 Qui a les biens de sainte iglise  
 E les besanz deu enfoiz?  
 Certes il sera malbailliz,  
 E od sa croce e od sa mitre  
 Serra traine cest traitre  
 665 En la pardurable prison  
 Com home ataint de traison.  
 Li evesqe, qui issi font  
 Des evesquez, quant il les ont,  
 Sont mult long de salvacion.  
 670 E cil de lor subjection,  
 Qui en voldra dire le veir,  
 Poent molt grant pour avoir:  
 Arcediacres e diens  
 E officiaus e les maiens  
 675 Qui as chapitres sont les sires,  
 Qui consentent les avoltires,  
 Les causes jugent e terminent  
 E as loiers prendre s'enclinent,  
 Les fornicacions cunsentent,  
 680 Les povres chapeleins tormentent,  
 Justise vendent e dreiture:  
 Mult en avront cil chere cure.  
 E les persones que feront,  
 Qui les riches iglises ont  
 685 Treis ou quatre en une province,  
 Que dirront il devant le prince?  
 Qui lor femmes avront peues  
 Des granz rentes qu'il ont eues,  
 E marie filles e fiz  
 690 Del patrimoine au crucefiz?  
 E les prestres parroisserez,  
 Qui au prendre sont tut dis prez,

682 (?) *cil-fehlt*683 *qui*

- Qui les confessions receivent  
 Des doloros que il deceivent  
 695 E lor enjoignent les anuels,  
 E des messes e des trentels  
 Pernent les deniers avant main,  
 E lor pramettent que demain  
 Le servise comenceront  
 700 E puis apres rien ne feront.  
 Les doloros, qui sont itels  
 Q'a ferme pernent les autels  
 Plus por les morz que pur les vis,  
 D'oblacions e de devis  
 705 Vestent e pessent lur amies: —  
 Jeo dei dire lur enemies:  
 Car el feu enferral les traient  
 Entre les dolorus qui braient.  
 Dulz jesu crist, haut rei celestre!  
 710 Que fera cel doloros prestre,  
 Quant l'oaille qu'il deit garder  
 Vient a lui conseil demander  
 E il l'atorne en recelee:  
 E la nuit qu'il l'a estranglee  
 715 Vient par devant la majeste  
 Au matin tut ensanglente  
 E lieve e couche le saint cors,  
 Qui por reaindre le mal mors  
 Fu sacrefie en la croiz.  
 720 Coment ose liever sa voiz  
 Cest homicide, cest parjure?  
 Ceo est merveille que il dure,  
 Que la terre soz lui ne font  
 De si q'en abisme parfont,  
 725 Qui fait a deu tel sacrefise.  
 De sa fille, qu'il a oscise,  
 Li offre le sanc e les os.

- Seurement dire vus os,  
 Se il ne li puet vive rendre,  
 730 Deus en voldra venjance prendre.  
 Dolz jesu crist, rei debonaire!  
 Tant suffristes por nus contraire,  
 Quant vus fustes pris e liez  
 E penez e crucefiez,  
 735 E uncor suffrez chescun jor,  
 Que aucun itel peccheor  
 Vus messert en itele guise  
 E n'en pernez mie justise.  
 Jeo crei bien que vus atendez  
 740 Que li las se fust amendez.  
 Vus li criez, ceo sai jeo bien,  
 "Toteveies revien, revien!  
 Revien, chaitif! retorne tei!  
 Torne tei ca, esgarde mei,  
 745 Come jeo sui dolz e pitos  
 E come jeo sui anguissos  
 A porchacier ta delivrance!  
 Vncor poez tu par penitance,  
 Ainz que la porte seit fermee,  
 750 A mes noces avoir entree."  
 Li clerc, qui trovent en escrit  
 Trestut ceo que jeo vus ai dit,  
 Deussent penser e veiller  
 E lor lampes aparailer:  
 755 Car assez plus blasme serront  
 Cil qui bien sevent e nel font  
 Que ne serra un ydyote,  
 Un veillard ou une veillote,  
 Qui petit siet plus d'une beste:  
 760 Mult avront cil greignor tempeste.  
 Ore ai de gre les clers repris,  
 Qui ont veu e ont appris  
 Qu'il deivent faire e nel font mie.  
 Mes or larrai de la clergie:

- 765 Si vus dirrai des plus puissanz,  
 Des plus riches e des plus granz,  
 Des reis, des contes, e des dus,  
 Qui des regnes ont le desus,  
 Qui s'entretolent e guerreient <sup>r. 102</sup>
- 770 E lor povre gent desconreient,  
 Qui tutes lor guerres compirent,  
 Sovent en plorent e sospirent.  
 Ore iert un reis de grant puissance  
 Ou en Alemaigne ou en France
- 775 En Espagne ou en Denemarche  
 Ou uns quens d'une riche marche,  
 Se l'un a l'autre a mesfait,  
 Li vilains qui est al garait,  
 Le compire a un jor si cher
- 780 Que il n'a la nuit ou cochier:  
 Ainz est arse sa mesonette,  
 Qu'il aveit basse e petitette,  
 E pris ses boes e ses herbiz,  
 Liez ses filles e ses fiz
- 785 E il mene prison chaitifs  
 Qu'il li peise que il est vis.  
 Reis crestiens, deus! que fera,  
 Qui de son regne getera  
 Trente mil homes combatanz,
- 790 Qui larront femmes e enfanz  
 Com orphenins a lor ostels,  
 Quant il vunt es esturs mortels,  
 Dont tost en serront mil oscis,  
 Ja puis ne verront lor pais,
- 795 E autretant del autre part.  
 Ja li rei ne prendront regart  
 Com bien en chiet en la bataille:  
 Ja ne feront conte ne taille:  
 Ne chaut a l'un qu'il ait perdu,

---

778 a fehlt vor mesfait

- 800 Mes que il ait l'autre vencu.  
 Qui respondra de ceste perte?  
 El n'iert nient a deu coverte  
 La ou dis mil homes morront  
 Qui ja confession n'avront.
- 805 Jeo quit que cil qui la les maine  
 N'eschapera mie sanz paine.  
 Jeo ne di pas, se un fort rei  
 Cort sus un autre par desrei,  
 Par son orgoil, par son oltrage,
- 810 Por tolir li son heritage,  
 Se l'autre rei qui se defent  
 Pert en la bataille sa gent,  
 Qui sont por lor lige seignor  
 Oscis a glaive en cel estor
- 815 E en defendant lor pais,  
 De quei il sont nez e nais  
 Ou il ont femmes e enfanz  
 E ou il ont este mananz  
 D'anceisorie longement:
- 820 Se il muerent en cel torment,  
 Jeo ne crei pas ne pas nel di,  
 Que deus ne deie aver merci.  
 Mes cil qui d'autre part vendront  
 Qui en la bataille morront
- 825 En demandant l'autri a tort,  
 Di jeo que sont malement mort.  
 E cil qui la les a menez  
 En ert; ceo quit, achaisonez.  
 Achaisonez, sainte Marie!
- 830 Coment serreit l'alme garrie,  
 Qui tantes en a fait perir  
 E sanz confession morir  
 Por home a tort desheriter.  
 Qui porreit celui aquiter?
- 835 Mes si nos princes e nos reis  
 Sor les princes Sarrazineis



- Menassent lor gent en estor  
 Por l'heritage au criator  
 Delivrer de gent mescreant,  
 840 Ceo me venist mult a greant.  
 Car qui verrai confes serreit  
 E en la bataille morreit,  
 Il avreit la haute victorie:  
 Parmi le feu de purgatorie  
 845 Trespasereit en poi d'espace  
 E si verreit deu en la face.  
 Mult font nos princes terriens,  
 Nomeement ces crestiens,  
 Choses que faire ne deussent,  
 850 Se pite e merci eussent.  
 Mes li plusor sont sanz merci.  
 Tuz jurz quident regner ici  
 E sont ausi come tiranz  
 Vers cels sor qui il sont puissanz.  
 855 Sur lur cols mettent tels baillis  
 Qui les escorcent trestut vis  
 E desheritent e deraiment.  
 Ja n'avront dreit quant il se claiment.  
 Plus a ui de la covetise,  
 860 Qui tuz les autres mals atise,  
 En cels qui les plus riches sont,  
 Q'en tote l'autre gent del mond.  
 Li riche volent avoir tot.  
 L'evangile en dit un fort mot.  
 865 El dit que plus legier serroit  
 Que un chameil trespasereit  
 Par la chasse d'une aguillete  
 Qui serreit petite e greslette,  
 Q'a un riche home n'est legier  
 870 Que el ciel puisse herbergier.  
 Jeo ne paroc mie de tuz.

- Aucuns des riches est si proz,  
 Qui lesse tute sa richesce  
 Por servir deu a grant destresce  
 875 E lieve sa croiz chescun jor  
 E vait apres nostre seignor.  
 Mes jeo vei maint riche puissant,  
 Qui a nule rien n'est pensant  
 Fors a plus avoir tuteveie  
 880 Or e argent, terre e moneie,  
 Chastels, citez, viles e bors.  
 James ne pensera aillors.  
 Tel riche home ne quit jeo mie  
 Que puisse avoir durable vie,  
 885 Se li chameulz anceis ne passe,  
 Come jeo dis ainz, par la chasse  
 De l'aguille greslette e brieve.  
 Ceste pramesse est dure e grieve  
 Que la sainte lettre pramet.  
 890 A celui qui tut son quer met  
 A quere en terre manantie.  
 Car li chamelz ne porreit mie  
 Passer par si petit pertus  
 Plus que tut le ciel la desus  
 895 Porreit estre enclos en ma main  
 Ou tute la terre en mon sain.  
 Home aune e ne siet a qui: <sup>c. 103</sup>  
 Ceo dit le prophete Davi.  
 Li riches hom qui si le fait  
 900 E qui toteveies atrait  
 Por estre cremuz e dotez,  
 Tant qu'il est en terre botez,  
 Est logn del ciel si com jeo crei.  
 Ore esgardez que jeo i vei!  
 905 Jeo ne m'esmerveil mie tant  
 Se geunres hom est porchacant

- Qui est el flur de sa juvente  
 De purchacier pecune e rente,  
 Come jeo faiz d'un veil chanu  
 910 Qui a le siecle maintenu  
 Quatre vinz ans ou pres de cent:  
 E com il plus e plus descent  
 Envers la fin de sa veillesce,  
 E plus teise a aver richesce  
 915 E plus est tenant e aver  
 Si q'om n'i puet bonte trover.  
 S'il vait el ciel, jeo me merveil,  
 Devant iceo que le chameil  
 Sera passe par l'aguillette  
 920 E que la petite angullette  
 Avra tute la mer beue  
 Por la grant sei qu'ele a eue.  
 A deus! que pense riche aver?  
 Coment se quide il sauver,  
 925 Quant il siet qu'il n'en portera,  
 Quant de cest siecle partira,  
 Fors un lincel ou un suaire  
 Ou une piece d'une haire:  
 E toz jurz atrait e se charge  
 930 De ceo dont ja ne serra large,  
 E tut dis s'encombe e endosse  
 Tant qu'il vient sor l'or de la fosse,  
 E que li quers li est crevez.  
 Quant il ert d'iloec relevez,  
 935 Quel part porra fuir cest las?  
 Jeo crei que il ne morra pas.  
 S'il peust autre feiz morir  
 E en cele terre porrir  
 Com un chien ou com autre beste,  
 940 James ne queist meillor feste.

*Nach 915 ist 924 geschrieben, aber durch Unterstreichen getilgt.  
 927 (?) un sul l.*

- Mes jeo crei qu'il ne morra mie.  
 Tant come la joiose vie  
 Durra en la glorie certaine,  
 Durra sa dolor e sa paine.  
 945 Mort durable sanz parmorir  
 Li estovra tuz jorz souffrir.  
 Icele mort ert si horrible,  
 Que ceo serreit chose impossible  
 Que boche la vus peust dire,  
 950 Ne cuer penser, ne main escrire.  
 Seignors, en trop grant paine sont  
 Cil qui les granz richescs ont.  
 Car grant paine a en l'auner  
 E grant peor a bien garder  
 955 E grant dolor quant hom les pert.  
 Dont poez veoir en apert  
 Que ja a eise ne sera  
 Home qui granz richescs a.  
 Car a grant travail sont conquises  
 960 E a grant pour sont porsises  
 E au perdre a mult grant dolor.  
 Ne a travail ne a peor  
 Ne a dolor ne puet faillir  
 Qui grant richesce velt cuillir.  
 965 Un philosophe esteit jadis  
 De mult grant richesce porsis.  
 Jeo di porsis: si di a dreit,  
 A qui la parole entendreit.  
 Cil est de richescs porsis  
 970 Qui les amoncele tut dis.  
 Il nes a pas: eles ont lui,  
 Quant il a sei ne a autrui  
 N'en fait bien: donc nes a il mie,  
 Mes eles ont lui en baillie.  
 975 Il sert, eles nel servent pas.

---

975 (?) Il les a.

- Il n'en est seignor en nul cas:  
 Mes cil qui les done e despent  
 E qui sa main au povre estent,  
 Cil est sires, e cil les a  
 980 E autre feiz les trovera.  
 Ore entendez que jeo vus dis  
 Del riche home qui fu jadis,  
 Qui tant aveit rente e avoir,  
 (Nus n'en poeit nombre saveir)  
 985 Molins e bois e pescheries,  
 Granz pars e granz guaaignerries,  
 Vignes e prez, viviers, estans  
 E grant pecune par ses chans.  
 Tant aveit que ceo n'esteit fin.  
 990 E quant il levot au matin,  
 Le jor mainte novele oeit  
 Dont chescune li desplesoit.  
 Cele charue ert desturbee  
 Ou cele faude esteit robee  
 995 Ou cel molin ert depecie  
 Ou cel estanc esteit brisie  
 Ou sa forest ert eissilliee  
 Ou sa grant nef ert pereillee  
 Ou morte esteit sa porcherie  
 1000 Ou arse esteit sa vacherie  
 Ou ses granz tas mangiez de raz  
 Ou les poleins de son haraz  
 Emblez e menez de larrons.  
 Tantes diverses achaisons  
 1005 Oeit le jor qu'il ne saveit  
 Quel part primes torner deveit  
 Por ses besognes comander  
 E por ses pertes amender.  
 Tant que un jor se porpensa  
 1010 E en sei memes esgarda

- Que il aveit le ciel perdu:  
 Car il aveit trop entendu  
 Ceus as terrienes cures  
 Ou trop a pesmes aventures.  
 1015 Ore entendez com il le fist  
 E en quel guise il se demist.  
 Cist riches hom dont jeo vus di  
 Tutes ses richesses vendi  
 E de tut fin or achata,  
 1020 En une masse l'ajosta  
 Si que il le pout roeler  
 E tut par devant lui mener.  
 Sor une roche de mer vint  
 O tut son or qu'embrace tint: <sup>6. 104</sup>  
 1025 E quant la mer fu haute e plaine  
 De grant force e de grant alaine  
 A tut son or de lui bote  
 E enz enmi la mer gete.  
 "Alez" dist il "pesmes richesses!  
 1030 Trop ai eu par vus tristesses.  
 Jeo vus neierai a un fes:  
 Vus ne me neierez james.  
 Alez as ministres d'enfer!  
 Q'onc en este ne en yver,  
 1035 Puis que jeo r'acointai de vus,  
 Ne poei un jor stre joius  
 Que jeo n'eusse re e pesance.  
 Trop m'avez este a nuissance!"  
 Issi com or vus ai conte,  
 1040 De quanqu'il aveit ajoste,  
 En sa vie se delivra.  
 Mes de tant folement ovra  
 Que tut por deu ne despendi.  
 Mes nostre sire (jeol vus di)  
 1045 N'esteit pas coneuz uncor

---

1024 E tut      quembracee      1038 este fehlt

- Entre les genz com il est or,  
 Dont nus avons entierement  
 Tut nostre novel testament.  
 Certes, seignors, mult est traiz
- 1050 De deu e del monde haiz  
 Qui en sa richesce se fie,  
 S'il ne la despent en sa vie  
 E s'il ne la done e depart  
 Si que le povre en ait sa part.
- 1055 En l'evangile escrit trovon,  
 Que fermement creire devon,  
 Q'uns riches hom jadis esteit  
 Que bisses e porpre vesteit  
 E mangot a mult grant plente
- 1060 Chescun jor a sa vólente.  
 E un lazre a sa porte esteit  
 Qui coveitot e atendeit  
 Qu'il fust saole des miettes  
 Ou des granz ou des petitettes
- 1065 Qui chaeient jus de la table.  
 Mes nus n'esteit si merciabile  
 Qui li donast ne li tendist  
 Ne que nul solaz l'en feist.  
 Ore avint si que il fu mort.
- 1070 Mes au morir out grant confort:  
 Car li angle l'ensevelirent,  
 En parais le recoillirent.  
 E li riches hom ensement  
 Morut apres sodeement.
- 1075 E quant la mort l'ot enpali,  
 En enfer fu enseveli.  
 Or ne trois jeo nient escrit,  
 Ne nule lettre nel me dit,  
 Que cest riche home fust dampne
- 1080 Ne es paines d'enfer pene

- Por grant pechie que fait eust  
 Dont en enfer languir deust,  
 Fors qu'il ne fu pas comunals  
 Des biens que il out temporals.
- 1085 Mult en recut e mult en out:  
 Mes au povre partir n'en volt.  
 E quant il fu dampne por tant,  
 Ne doivent mult estre dotant  
 Li homicide, li parjure,
- 1090 Li larron qui par nuit obscure  
 Emblent a lur vesins le lor?  
 Que feront li faus plaideor,  
 Li juge qui par acointance  
 Ou par ire ou par malvoillance
- 1095 Font tort de dreit e de dreit tort?  
 La langue qui par son recort  
 L'orfenim desheritera  
 Ou qui la vedue getera  
 De son dreit e de son doarie,
- 1100 Qui porra cele langue traire  
 Del fu d'enfer, de la puor,  
 Ou tuz jorz a tristesse e plor?  
 E plusors autres qui or sont,  
 Qui les granz horribletez font,
- 1105 Les avoltires, les granz mals,  
 Quant cil por les biens temporals  
 Qu'il recut e n'ot pas done  
 Fu pardurablement dampne,  
 Mult poent avoir grant peor
- 1110 Plusors que jeo vei ui cest jor.  
 Or vus ai jeo parle del riche.  
 Mes en autresi male briche  
 Sont par la fei que jeo vus dei  
 Cent mile povres que jeo vei
- 1115 Car il ne pernent mie a gre  
 Lor sofreite e lor povrete  
 E sont felons e envios



- E mesdisant e orguillos  
 E plains d'envie e de luxure,  
 1120 Tant come un dener lur dure.  
 Quant un por foir ou por batre  
 Deit prendre treis deniers ou quatre,  
 Petit fera si l'em nel gaité.  
 E se il a chose sustraite,  
 1125 Volentiers le consentira.  
 James a prestre nel dira.  
 Ainceis li est avis por veir,  
 Que se il puet del riche avoir,  
 Coment que seit, n'est pas pecche.  
 1130 Cestui a diable acrochie,  
 Qui bon ovrer est de ses mains  
 E puis ovre la meite mains  
 Que son loer ne li condone,  
 A tierce dit que il est none  
 1135 E a none que il est nuit  
 E si tost com il puet s'en fuit.  
 Ne li chaut mes que il receive  
 E que il manguce ou qu'il beive  
 En la taverne ou el bordel  
 1140 Sanz vesteure e sanz drapel.  
 Itele vie demaine il  
 Tant que l'alme vait en essil  
 Ou de retorer n'est espeir.  
 Jeo ne vus puis faire saveir  
 1145 Tutes les manieres des genz.  
 Povres i a fols e dolenz  
 Qui sovent dient "sire deus,  
 Por quei nus feistes vus tels  
 Q'oncques biens temporals n'eumes!  
 1150 A male hore conceu fumes."  
 Las, por quei dient il issi!  
 S'il rendisent a deu merci <sup>c. 105</sup>  
 E loenge de lor poverte  
 Que il ont eu e soferte,

- 1155 Le halt regne del ciel fust lor.  
 Mes de ceo est la grant dolor  
 Qu'il ne prenent lor povre vie  
 Come Job ou come Tobie  
 En pacience e a bon gre.
- 1160 James ne fussent esgare:  
 Car les povres damne deu fussent  
 E le regne del ciel eussent.  
 Li povres hom de mal corage  
 Atent grant peine e grant orage:
- 1165 Li riche avoir atent tormente,  
 Nus hom ne cuit que greignor sente.  
 Ui mes me covient revenir,  
 Se covenant vus voil tenir,  
 A la matire dont jeo dis,»
- 1170 Quant al comencer vus pramis  
 Tels essamples a recorder,  
 Dont l'em deit le monde aviler,  
 E al servise deu entendre.  
 Or sumes as assamples prendre.
- 1175 Mult deust sovent suspirer  
 Home qui se volsist mirer  
 E veer sa conception  
 E com il vient a nacion  
 E dom il vit en tant dementre
- 1180 Come il est dedenz le ventre.  
 Sainte Marie, que ferai?  
 Tarrai me jeo ou jeo dirrai,  
 De quel vilte il est norriz?  
 Si m'ait li saint esperiz,
- 1185 Jeol dirrai por orgoil honir.  
 Car mult se deit plus vil tenir  
 Home qui ceste chose siet:  
 N'est pas merveille s'il se hiet.  
 Quant deus le premer home fist
- 1190 Del limon que de terre prist,  
 La terre esteit virge pucele.

- E quant deus forma la femele  
 De la coste Adam qui dormi,  
 Unques, ceo sachez, nel senti.  
 1195 Ces dous furent fait saintement.  
 Mes puis que le comandement  
 Nostre seignor urent passe,  
 Tut fu lur afaire mue.  
 Por lur forfait furent chacie  
 1200 E de parais exillie.  
 En paine e en travail vesquirent  
 E lor engendreure firent.  
 Mes tute lor engendreure  
 Vint puis del ardur de luxure  
 1205 Por cel forfait que Eve fist.  
 Nostre sire deus li pramist,  
 Que ses mals multepliereit  
 E qu'en dolur enfantereit.  
 E bien crei por ceo que Evain  
 1210 Tendi primes au fruit la main  
 E a Adam mist en la boche,  
 S . . . i . . . ten li a . . . .  
 Une . . . . .  
 Qui en . . . . .  
 1215 E qui . . . eis . . . . e .  
 \* Ele n'est m . . . n . . . e  
 Car c'est une grant . . . . e  
 E . est . . . est . . . e  
 Que se aventure avenist  
 1220 Q . . . . . mist  
 . . . . .  
 . . . lest . r . t maintenant  
 . . . . . en voleit . . . .  
 Il li convendreit et . . . . .  
 1225 E . s . . . en . . . . .  
 S . . . . . t . . . en larreit

- El l . . . t al . . m . .  
 Que . . me . est si . . .  
 Que li maris od li geust  
 1230 E la dolente conceust  
 Ou . . . s serreit . . .  
 Ou c . . t deg . e a estros  
 E por ceo fu il comande  
 Quant ceo out este . . .  
 1235 Am . . s qu'il . . . .  
 Sanz respit que il i meist  
 . . . qui od . . . .  
 Q . en cele . . . f . st  
 Seignors, por deu ore esgardon,  
 1240 Quel comencement nus avon:  
 E si porron veer al oil,  
 De quel vilte vient nostre orgoil.  
 Quant home od la femme s'assemble  
 Por lor delit que bon lor semble,  
 1245 Qui vient de tel chaitivete  
 E qui . . . . .  
 Se la femme . . t enfant  
 Ja . . m . quele est . .  
 Ne soffera tel . . . die  
 1250 Ne . . . ai ki me dedie  
 Car pere Innocent le me dit,  
 Qui ordena e fist l'escrit  
 De la condicion humaine  
 E conut bien tute la paine.  
 1255 Il dist e ceo est bien semblant  
 Que en cele . . est . . nt  
 Re . . . en v . . .  
 E . . . norri . . . me  
 T . . qu'il vient a . . .  
 1260 Donc n'a ci biau comencement  
 Dont home se deit orgoillir

1239 (?) Ore p. d. ore e.

1251 Car . . . e

- E noblesce e bobanz coillir.  
 Quant il est venu en aage,  
 Il preist garde s'il fust sage  
 1265 De sa premiere vesteure.  
 Quant il n'a de sa cote cure  
 S'el n'est estreite e champoneise,  
 Il deust veir quel richeise  
 Il porta ceus terre ici  
 1270 V . . . . jeol . . . .  
 Sang . g . e . el . e laide.  
 E que est ceo que il sohaide  
 Quant . . st . rs de cele . .  
 Le premerain cri que il gette  
 1275 Est de misere e de dolor  
 S'il fust mort ainz qu'il veist jor,  
 Si come Job dit en son livre,  
 De mult grant paine fust delivre.  
 S'il fust morz ainz que il nasquist  
 1280 Que ja lumere ne veist <sup>r. 106</sup>  
 N'en cest monde entree n'eust,  
 Beneure e gari fust.  
 Job qui onques n'ot son pareil  
 En terre ne suz le solail  
 1285 En dreiture e en leaute  
 Conut bien ceste dolente,  
 Dom il dist ceo que nus lison  
 En la premiere lecon,  
 Quant des morz faimes le servise.  
 1290 Ore entendez qu'ele devise.  
 "Deus" fait Job, "por quei m'ostas tu  
 De la ou jeo fu conceu  
 Que jeo ne fui tut degaste  
 Ainz que oil m'eust esgarde,  
 1295 Ou que jeo ne fui enfoi  
 Si tost com del ventre eissi,

1263 est *fehlt*

1281 entre

- Ou que \*enseveli ne fui  
 En cele pelette ou jeo jui  
 Que ja n'euse veu jor."
- 1300 Dolz Jesu, verrai salveor,  
 Que dirron que si dolenz somes,  
 Quant li mielres des prodes homes  
 Qui si ami de deu esteit  
 Parla issi ici endreit?
- 1305 Seignors, avez oi dont venent,  
 Cil qui les granz orgoizlz maintenant,  
 Quant il sont en poeir venuz.  
 Nus nesson tuz povres e nuz  
 Sanz escience e sanz vertu.
- 1310 Plusors nessen si malostru,  
 Si hidos e si cuntrefaiz  
 E si bocuz e si contraiz,  
 Si horribles, si bestornez,  
 Que c'est grant honte qu'il sont nez.
- 1315 Tute lor vie en dolor sont  
 Que ja une joie n'avront  
 Ne au nestre ne au morir  
 Ne ja rien fors plor e sopir:  
 Honte en ont peres e parenz
- 1320 E en parolent plusors genz.  
 E cil qui tuz lor membres ont  
 E qui biaux e alignez sont,  
 Quant l'en les a si bien norriz  
 Qu'il sont biaux e granz e forniz
- 1325 E il deussent fruit porter  
 E lor bones odors mostrer,  
 Si come bons arbres plusors  
 E herbes de bones odors  
 Qui font bon fruit e bone graine
- 1330 Qui est vertuose e saine,  
 Donc font tel fruit que rien ne valt.

- Quant le ble deit gerner, si falt:  
 Quant home creu deit bien faire,  
 Donques fait il tut le contraire.
- 1335 Donc fait l'arbre plus a cherir  
 De qui le bon fruit selt venir,  
 Les mirres e les aromates,  
 Les encens, les pomes gernetes,  
 Les balmes e les oignemenz,
- 1340 Qui ont mester a tantes genz,  
 E les especes delitouses,  
 Qui sont bones e vertuoses,  
 Le giroffle, le garingal,  
 Le gengivre e le citoal
- 1345 E la canele e le comin  
 E le peivre qui tant est fin  
 E autres especes plusors  
 E herbes de bones licors.  
 Le bon arbre fait le bon fruit
- 1350 Qui est mult bon e cru e cuit.  
 Tuz ces fruiz ad home en baillie  
 E si ne se porpense mie  
 Quel fruit il fait: certes malveis  
 E vilain e ord e pudneis.
- 1355 De l'arbre vient la bone gome.  
 E que est ceo que vient del home,  
 Qui est tant de bele estature  
 E sor tuz bele creature:  
 Quel fruit est ceo qu'il rent de sei?
- 1360 Jeol vus dirrai en meie fei,  
 Ne sont pas chastaignes ne noiz,  
 Mes ceo sont lentes e pooiz.  
 Tel est le fruit qu'il selt porter.  
 Don ne se deit il bien vanter
- 1365 E orgoillir e mener bruit,  
 Quant de sei veit issir tel fruit.

- Ja si bon fruit ne mangera,  
 Quant par son cors passe avra  
 E il vient a la basse issue  
 1370 Qu'otre mesure ne se pue,  
 E quant mielz valdra a l'entrier  
 E plus purra au devaler,  
 Que il mesme souffrir nel puet:  
 Quant delivre est, fuir l'estuet  
 1375 Son nes e sa boche estopant.  
 Ne deit il bien mener bobant,  
 S'il a maschie un bon morsel  
 Ou d'un choisne ou d'un simenel  
 Ou d'un oisel ou d'un pesson  
 1380 Ou d'une bone veneison,  
 Si li cuers ne le puet porter,  
 Ainz li le estuet regeter.  
 Don ne serreit ceo grant reproche,  
 S'il le remeteit en sa boche?  
 1385 Maint home nel porreit sofrir.  
 E se il l'estuet escopir,  
 Come maint home fait sovent,  
 Reume qui del chief descent,  
 Ou ceo qui del ventrail habunde  
 1390 Qui desqu'a la gorge sorunde,  
 Ou ceo qui del nes li depure,  
 Cele vilte, cele laidure:  
 Por quel loer reprendreit il  
 Cele chose qui est si vil  
 1395 Que od son pie la marche e covre?  
 Merveille est que il nel recovre  
 A la dolcor d'humilite,  
 Quant il veit tel fragilite.  
 Merveille est com orgoil le tient,  
 1400 Quant il veit ceo que de lui vient.  
 Quant home deust faire fruit

1382 (?) Ainz lestuet

1391 (?) li *fehlt*



- Par qui deable fust destruit,  
 Almones e oblacions,  
 Geunes e afflictions,  
 1405 Donc comence ses leccheries,  
 Ses traisons, ses tricheries,  
 Ses pecchiez qui l'alme honissent  
 Qui toteveies la traissent. <sup>r. 107</sup>  
 E quant il ne puet mes pecchier  
 1410 Ne par sei lever ne cochier  
 E il est si vielz qu'il redote,  
 Donc recomence sa riote.  
 Dont est il autre feiz enfant.  
 Cels loe qui furent avant,  
 1415 Cels blasme qui sont endroit lui.  
 Donc recomence son enui.  
 Donc li recovient il norice.  
 Donc ne prent il rien a delice.  
 Donc est frailes e acorbiz.  
 1420 Donc comence son ploreiz.  
 Les orailles li assordissent,  
 Le chief crolle, les denz porrissent.  
 Ne se puet abeverer ne pestre.  
 Grant ennui est d'entor lui estre.  
 1425 Donc le recovient il bercier.  
 Donc i a mult a adrescier.  
 Ne puet aler ne ens ne hors.  
 Li put l'aleine e tut le cors.  
 En son lit fait tut son afaire.  
 1430 Donc li est tute rien contraire.  
 En ceste misere languist  
 Desq'a tant que l'alme s'en ist  
 Del vessel ord qui l'a honie  
 Par orgoil e par glotonie.  
 1435 Se ore avez bien retenu  
 De quel leu vus estes venu

- E quel fu vostre comencaille  
 E quels ert vostre definaille  
 E que valt quanque vus avez  
 1440 Que ja ne serrez asazes  
 E que tut vostre sen valdra  
 Si tost com vie vus faudra,  
 Bien devriez laisser orgoil  
 Qui vus maint ol cuer e en l'oïl  
 1445 E en la main e en l'oraille  
 E el pie e en la sorceille,  
 En la langue e en chescun membre.  
 Home qui a dreit se remembre,  
 Puet bien veoir por verite  
 1450 Que tute chose est vanite,  
 Por quei el monde se travaille,  
 Se n'est almone qui li vaille  
 Ou servise que a deu face  
 Por avoir s'amor e sa grace.  
 1455 Car sanz sa grace ne puet nus  
 Venir a son regne la sus.  
 Qui le sien regne velt conquerre,  
 Il li estuet vaincre la guerre  
 De ses treis mortels enemis  
 1460 Dont al comencement vus dis.  
 D'orgoil e de sa nacion  
 E de sa generacion  
 Vus veïl uncor dire e retraire  
 Por ceo qu'ele est le plus contraire,  
 1465 Le plus mal e le plus felon  
 E le plus desleie larron  
 De trestoz les vices mortals.  
 Si com li or sor tuz metals  
 Est plus chier e plus precios  
 1470 E plus riche e plus gracios,  
 Ausi orgoil (bien le sachiez!)

- Est sor toz les autres pecchiez  
 Plus mordant e plus decevable  
 E plus familier au diable.
- 1475 Car quant deu out crie les angles  
 Les poestes e les archanges,  
 Un en i out de tel biaute,  
 Qu'il ne volt a la majeste  
 Obeir si com il deveit,
- 1480 Por la biaute que il aveit.  
 Por sa biaute s'energoilli.  
 Compaignons od sei acoilli  
 E dist "seignors, ceo est desrei  
 Que nus Devon tuz a un rei
- 1485 Obeir. tenon nus de ca,  
 E il se tienge par de la!  
 Si miparton ceste baillie!"  
 Maintenant fist une saillie  
 Li angles od sa legion
- 1490 Desqu'en la neire region.  
 Del ciel en enfer trebucha,  
 Si tost com par orgoil peccha.  
 E sachiez que tuit cil chairent  
 Qui a son voleir consentirent
- 1495 E sont diables e serront.  
 Tant feront mal com il porront.  
 Quant li angle furent chau  
 E deus out lor siege veu,  
 Qui estoit voi e agasti,
- 1500 Un home de limon basti.  
 D'un poi de terre un home fist  
 E en un mult biau lieu le mist  
 Q'om dit le parais terrestre  
 Ou mult faseit delitos estre.
- 1505 E por ceo que deus ne volt mie  
 Que home fust sanz compaignie,

1478 Qui

1496 E tant

- Femme de sa coste forma  
 E a compaigne li dona.  
 De tuz les fruiz de cel vergier  
 1510 Lor dona congie de mangier  
 Fors d'un pomer tant solement  
 Qu'il lor defendi plainement.  
 Li diable out grant envie,  
 Quant cels vit espirez de vie,  
 1515 Que deus out fait a son plaisir  
 Por le biau siege raemplir  
 Dont l'orgoil l'ot fait trebuchier.  
 Si mist a els faire pecchier  
 Paine e travail quanque il pot  
 1520 Com cil qui grant envie en ot.  
 En forme de serpent se mist,  
 En cel pomer rampa e dist  
 "Fole femme, se tu seusses,  
 Quel avantage tu eusses,  
 1525 Se de cest fruit goste aveies,  
 Ja une hore n'i atendreies.  
 Se tu en aveies goste,  
 Autant avreies poeste  
 E autant force e science  
 1530 Come la haute sapience."  
 La chaitive crut la parole.  
 Del fruit manga, si fist que fole.  
 E son seignor manger en fist.  
 E damne deu tantost les mist  
 1535 Hors de cele beneurte  
 En doel e en chaitivete. <sup>c. 108</sup>  
 En paine e en travail vesquirent  
 E grant engendreure firent,  
 Dont tut li monz est puis venuz,  
 1540 Haulz e baz e granz e menuz,  
 E maint humble e maint orgoilous.

- Mes cel orgoil fu merveillos,  
 Qu'Adam ne volt premerement  
 Obeir au comandement  
 1545 De son criator, de son mestre:  
 Ainz volt e quida son per estre.  
 Nule folie n'est greignor  
 Que de reveler vers seignor.  
 Li sire deit justiser l'omme.  
 1550 De celui qui manga la pome  
 Prist nostre sire grief vengeance.  
 E celui qui par sorquidance  
 Cuida vers lui le ciel tenir,  
 Fist il diable devenir.  
 1555 En terre ad puis orgoil regne.  
 E deus le dampne e a dampne  
 E a la fin le dampnera.  
 E orgoil tut dis regnera  
 Tant que deus autre feiz revienge  
 1560 E que son grant concire tienge.  
 Quant li concires ert feniz,  
 Serra desconfiz e honiz  
 Orgoil e durement plessez  
 E el fonz d'enfer abessez,  
 1565 Dom il james ne resordra.  
 En cels que dammedeus voldra  
 Mener en pardurable vie  
 N'avra puis orgoil ne envie.  
 Mes or tant com cist siecles dure,  
 1570 Ou il regne une gent obscure,  
 Dont l'en ne puet les cuers veoir  
 Jesqu'il viennent en grant poeir,  
 Est orgoil en sa fortelesce.  
 Envie e luxure e meresce  
 1575 E tutes les filles orgoil  
 Sont ui cest jor en tel escoil:  
 N'i a cele qui n'ait grant rote  
 De malveise gent e de glote.

- E lor semence est si creue  
 1580 E sorundee e expandue .  
 Que le furment deu est beissie  
 E le malveis ble eshaucie.  
 Si est grant dolur e grant honte.  
 Le salveor nus en reconte  
 1585 Mult bele essample en l'evangire  
 Que jeo vus voil maintenant dire.  
 Il nus dit qu'un prodome fu  
 Qui un matin s'en est issu  
 E sema en son champ forment.  
 1590 Sis enemis celeement  
 Vint apres qui point nel ama.  
 Desus le biau furment sema  
 Garzerie e droe e neele  
 E yvraie qui la cervele  
 1595 E tut le cors del home empire.  
 A garant en traï l'evangire.  
 Quant li prosdom vint vers l'este  
 Veeir e regarder son ble  
 Coment il esteit bien creu,  
 1600 Si a son biau forment veu  
 Soz le malves ble acochie  
 E l'autre par desus drescie.  
 Donc mist ses serganz a reson  
 "Jeo ne semai se furment non,"  
 1605 Fait il "seignors, en mon champ ci:  
 Mes ceo m'a fait mon enemi.  
 Sa male semence i a mise  
 Qui la meie bone a malmise."  
 "Sire" font il, "nus sarcleron,  
 1610 Se le congie de vus avon,  
 Vostre furment: sil ferom net."  
 „Soffron“ dist il "jesq'en jugnet.  
 Se vus ore le sarcliez,

- Mon furment defoleriez.  
 1615 De si q'en aust atendron  
 Que trestuz les blez seieron.  
 Idonc mon furment eslirrez,  
 En mon biau gerner le mettrez.  
 L'autre ble lierez par fes:  
 1620 En un feu qui n'estaindra mes  
 Le geterez sanz retenaille  
 Que puis n'en seit ne grain ne paille."  
 Seignors, vus devez bien entendre  
 Que ceste parole velt prendre.  
 1625 Deus qui tut le monde forma  
 Est cil qui le forment sema.  
 C'est a dire por verite  
 Trestuz les biens de charite.  
 E diable sema tuz mals  
 1630 E tuz les vices criminals.  
 Le champ senefie cest monde  
 Qui ausi com la mer profonde  
 Est perillanz e tormentos.  
 Mult i a ui des coveitos.  
 1635 Les anges que deus a la sus  
 Eussent bien les mals ceus,  
 Se il volsist, pieca ocis:  
 Mes il soeffre e atent tut dis  
 Saveir s'il se repentireient.  
 1640 Car greignor joie asez aureient  
 Li ange d'un bon peccheor  
 Qui retornast de sa folor  
 E volsist faire penitance,  
 Que il n'aureient sanz dotance  
 1645 De nonante e de noef esliz,  
 Si com devise li escriz.  
 L'aust senefie cel jor,  
 Qui mult ert plain de grant dolor,

1621 retaïlle

1622 ne vor grain fehlt

1644 naureit

- Que deus nus vendra tuz jugier  
 1650 E rendre a chescun son loier,  
 Tel com il avra deservi,  
 Tant com il a demore ci.  
 Donc se provera la semence  
 De charite, d'obedience.  
 1655 E la semence al enemi  
 Sera tute arse, jeol vus di.  
 Mes as semences deviser  
 Voil jeo un petit aviser.  
 Quant deus sema humilite,  
 1660 Qui est dame d'antiquite  
 Sor totes les autres vertuz,  
 Cil qui del ciel esteit chاوز,  
 Sema orgoil e felonie,  
 Qui onques puis ne fu fenie. <sup>f. 109</sup>  
 1665 E quant nostre seignor sema  
 Chastee que il tant ama,  
 Li diables sema luxure  
 E leccherie sanz mesure.  
 Quant damnadeu sema largesce,  
 1670 Qui tutes les vertuz adresce  
 E enbelist e enlumine  
 Come la plus bele reïne,  
 Diable sema avarice  
 E covetise qui norice  
 1675 Est de tuz pecchiez criminals,  
 Fontaine e sorse de tuz mals.  
 Quant damnadeus sema amor,  
 E li malfez ire e rancor  
 Haine e envie durable.  
 1680 C'est l'ainznee fille au diable.  
 Quant damnadeu sema concorde,  
 E diable guerre e descorde  
 E gorgueton qui tuz jorz dure

---

1650 rendra a      loeir      1665 Q quant



- E maltalent oltre mesure.  
 1685 Quant deus sema bele parole  
 E ducur qui est simple e mole,  
 Le diable sema tencon,  
 Homicide a poi d'acheison.  
 Quant deus sema ferme creance,  
 1690 E diable desesperance.  
 E quant deus sema verite,  
 Cil qui mals est d'antiquite  
 Sema menconge oltretement  
 E parjure e fals jugement.  
 1695 Quant deus sema sobriete,  
 Encontre ceo sema malfe  
 Yvresce e tute glotonie  
 Dont multe gent est ui honie.  
 Quant deus sema obedience  
 1700 Simplesce e bone pacience,  
 E diable sema revel  
 E estrif e noise e apel.  
 E quant deus sema leaute,  
 E li diables fauset  
 1705 E contencon e tricherie:  
 Mult creist ui ceste garzerie.  
 Quant deus sema e enseigna  
 Que home od femme s'asembla  
 Com od s'espose leaument,  
 1710 Diable sema largement  
 Fornicacion, avoltire,  
 E sodomie qui est pire  
 Que nule autre male aventure:  
 Car ele vait contre nature.  
 1715 Quant damnedeus sema franchise,  
 E li diables covetise,  
 E quant deus sema corteisie,  
 E li traitres vilainie.

- Deus sema merci e pite  
 1720 E que l'om peust son pecche  
 Devant sa mort espeneir  
 Par paine e par travail soffrir,  
 E cil qui hiet amendement  
 Sema que sanz delaiement  
 1725 Fust peccheor a mort livre  
 Desqe il avreit mesovre.  
 Deus sema almone e bienfait  
 E que tut ceo que home atrait,  
 Donast por deu e departist  
 1730 Anceis que mort le sopraist:  
 E cil qui bien ne puet amer  
 Sema q'om deust auner  
 Tut ades e nient despendre  
 E emprenter e nient rendre.  
 1735 Deus sema q'om levast matin  
 E q'ome oist de quier fin  
 Au mostier le servise deu:  
 E cil qui malice e en fieu  
 Sema q'om dormist longement  
 1740 E q'om alast premerement  
 Entor les cures terrienes  
 Qe as besoignes crestienes.  
 Quant deus sema veir discor,  
 E diable faus plaideor  
 1745 E faus juge qui prent loier  
 Por dreite justise abeisser.  
 Quant deus sema que l'on prestast  
 A som prosme e q'om li aidast  
 Quant il serreit en poverte,  
 1750 En mesaise e en grant chierte:  
 Encontre ceo sema diable  
 Usure e le prester a gable  
 E les prezenc al usurier

- Por faire la dette chargier  
 1755 Tant q'aquiter ne se peust  
 L'ome qui emprunte eust.  
 E quant deus sema oreison  
 E geune e oblacion,  
 Diable sema larrecin  
 1760 E que l'en robbast son veisin.  
 Deus sema predicacion:  
 E diable detraction  
 E faire devant bele chiere  
 E dire le mal en deriere.  
 1765 Deus sema que l'on socurust  
 A home qui mestier eust:  
 E diable sema desdeign  
 E eschar qui est grant meheign.  
 Deus sema verraie simplesce:  
 1770 E cil qui hiet tute proesce  
 Sema ble qui mult fructefie,  
 Vaine gloire e ypocresie.  
 Encontre un bien que deus sema,  
 Qui trestuz les biens enseina,  
 1775 Li diables sema dous mals  
 Ou treis ou quatre criminals.  
 Tant sont ui ces mals bien creuz  
 Que li furmenz deu est cheuz  
 E verse soz la garzerie,  
 1780 Dont orgoil a la seignorie.  
 Tute la gent por poi mestreie.  
 Tutes ses filles vvont en preie.  
 Tant pernent gent qu'il n'en est conte.  
 Rei ne duc, ne baron, ne cunte,  
 1785 Borgeis, paisant ne vilain  
 Ne vavator ne chapelain,  
 Empereor ne ammiraut  
 Ne se defent de lur assaut:

---

1784 ne nach duc fehlt

- No font dames ne damoiseles.  
 1790 Ne fust le chastel as puceles,  
 Ou bone gent trovent abri,  
 Le monde fust peica peri. <sup>c. 110</sup>  
 Orgoil eust peca conquis  
 Tut le monde, jeol vus plevis,  
 1795 Se cest petit chastel ne fust,  
 Qui n'est de pierre ne de fust  
 Ferme par devant sa cite.  
 Pacience e humilite  
 En sont les dames avoees,  
 1800 Grant piece a en furent doees.  
 Si ne lor porreit tolir nus.  
 Car li haut sires de la sus  
 Les en doa qui les maintient.  
 Qui au chastel herbergier vient,  
 1805 Ja n'i avra porte tenue.  
 Trestuit sont le de sa venue.  
 La dedens sont les filles deu,  
 Qui le chastel gardent de fieu.  
 Icest chastel, dont jeo vus cont,  
 1810 Des le comencement del mond  
 A guerre contre une cite  
 Que orgoil tient en herite.  
 Or vus dirrai quel hostel a  
 Qui al chastel herbergier va,  
 1815 E come cil herbergie sont  
 Qui a la cite gesir vont.  
 Vers la cite a bele veie.  
 Vers le chastel, se deu me veie,  
 Ele est estraitte e aspre e dure  
 1820 E mult forte tant com el dure.  
 Qui envers le chastel s'en vont  
 A grant travail lor veie font.  
 Mes qui puet venir a la porte,

- Trove une dame qui conforte  
 1825 Tuz les povres e tuz les nuz.  
 Desqe li ostes est venuz,  
 Ne li estuet fors au porter  
 Parler de rien qu'il ait mestier,  
 S'il velt sojour, dras ou viande:  
 1830 Maintenant a quanqu'il demande.  
 Almone a non ceste reine,  
 Qui de jorz ne de nuiz ne fine  
 Por mettre enz plus, se plus en trove.  
 En ceste baillie se prove  
 1835 Almone qui la est portere.  
 Ceste baillie a si entiere  
 Qu'el ne trove qui la desdie.  
 Largesce a la senescaucie,  
 Qui de tut l'ostel garde prent  
 1840 E le pain e le vin despent  
 E tut la char e tut l'estor  
 E si garde tut le tresor:  
 E tut est livre par sa main.  
 Ne ja n'atendra lendemain  
 1845 De ceo que deit la nuit livrer:  
 Maintenant s'en velt delivrer.  
 Henor e joie e corteisie  
 E sobriete qui n'est mie  
 Trop endormie ne trop lente:  
 1850 Ces quatre, a cui mult atalente,  
 Font al mangier servir les tables  
 E ont mult corteis conestables  
 Qui tut ades font cest servise.  
 Dreiture e amor e justise  
 1855 E verite qui hiet contenz  
 Sont as plaiz e as jugemenz:  
 E misericorde e pitie,  
 Quant li forfaiz sont ajugie,

---

 1845 quele d.

 1858 sont *zweimal*

- Sent a recevoir les merciz  
 1860 Des granz forfaiz e des petiz.  
 Pes e foi gardent le chastel  
 E vent de kernel en kernel  
 E fent cerner e fent gaiter  
 Por ler mesnee rehaiter.
- 1865 Humilite e paciencie  
 E la reine ebedience  
 Sent la mont en la mestre ter,  
 E esgardent le bel ator  
 E le servise la dedens
- 1870 Que ler socurs fent a lor genz.  
 Charite siet au mestre deis.  
 Mult est li servises certeis,  
 Que ses filles laenz li font  
 Que le chastel en baillie ent.
- 1875 Uncere i a une reine  
 Que tut le chastel enlumine:  
 C'est la plus bele e la plus clere.  
 Norrie fu el sain al pierre  
 Qui trestut le monde cria.
- 1880 Nule si tresbele n'i a.  
 C'est chastee que jee vus di.  
 A mienuit e a misdi  
 Cerche les cheses e les liz  
 Laicnz as granz e as petiz.
- 1885 Ceste est tant bele e nette e pure  
 Que ja n'i soffera erdure.  
 Tuz les estes cache e solace  
 E tuz les encole e enbrace.  
 Tels puceles el chastel a.
- 1890 Qui laenz herbergier s'en va,  
 De tutes cestes est serviz  
 E henerez e cenjeiz:  
 Ne james, s'il velt le sojour,

- Ne s'en partira a nul jor.
- 1895 Honte e pecchie e vilainie  
 Ont la premeraine baillie  
 Des hostes conduire e mener  
 La ou il deivent sojorner.  
 Quant venu sont a la grant sale,
- 1900 Une portiere i trovent male:  
 Car felonie i est hussiere.  
 Nus n'i entre qu'ele n'i fiere  
 Ou qu'ele ne bot ou n'enpaingne.  
 N'i a un sol qui ne s'en plaingne.
- 1905 Quant les ostes deivent mangier,  
 Eschar les fait tuz enrengier.  
 Ordure lor aporte napes  
 Sor lor genoilz e sor lor chapes.  
 Avarice les sert del pain:
- 1910 En son giron e en son sain  
 Musce quanqu'ele puet tenir  
 Al aler e au revenir.  
 Escharsete est cusinere.  
 Ja n'i remaindra piece entiere,
- 1915 Dont el ne face dous ou treis.  
 Queqe ceo seit ou sale ou freis,  
 S'ele aveit cent chauderes plaines,  
 N'i remandreit dous pieces saines,  
 Que tutes ne fussent pincees
- 1920 Ou d'aucune part acorcees. <sup>z. 111</sup>  
 Al us de la botellerie  
 Siet tuteveies glotonie:  
 Les poz e les picchiers sozleve  
 E beit iloc tant qu'ele creve.
- 1925 Yvresce qui sovent s'acope  
 Sert al deis de la mestre cope  
 Devant orgoil l'empereor,  
 Qui est de la cite seignor.

1903 ou quele n.

1912 E al a.

1916 ou vor sale *fehlt*

- Quant les tables servies sont  
 1930 De tels mangiers com il les ont,  
 I recherche tuz les mestiers,  
 Bat marescals e bat portiers.  
 La verge plaine de totices  
 A tuz jurz ses verges feitices  
 1935 A ferir quanque ele ataint.  
 Tuz les tence, tuz les destreint.  
 Quant il est tart apres mangier  
 E vient al hore de cochier,  
 Luxure cerche tuz les liz  
 1940 E fait ses filles e ses fiz  
 Gesir ensemble tut la nuit  
 E engendrer le malveis fruit.  
 Par tels manieres de baillis  
 A orgoil ses ostes asis:  
 1945 Encusement e fauseté  
 Tient les plaiz de sa cite:  
 Tricherie juge les dreiz,  
 Traison done les conseiz.  
 Menconge porte les messages,  
 1950 Fei mentie prent les passages,  
 E larrecin e bole e gyle  
 Gardent les portes de la vile.  
 Coveitise porte la borse.  
 Tuz les deniers conte e enborse  
 1955 Nuit e jor quanqu'el puet rabler.  
 Usure preste por gabler.  
 Barate e descorde sont gaites.  
 Sovent i a triwes enfraites.  
 Sodomie e detraction,

---

1930 les *fehlt* 1933 — 1935 *Verdorbene Stelle*.

*Prof. Tobler vermutet*: bat portiers

De verge plaine de tortices.

A tuz jurz ses verges feitices

A ferir quanque il ataint.

1941 tute

1958 enfraintes



- 1960 Faus ris e adulacion  
 E desesperance e tristor  
 Sont la sus en la mestre tor  
 E despliant lor gomfanons  
 Por acenez lor compaignons.
- 1965 Vaine glorie e ypocrisie  
 Ont tute la cite hordie  
 Nus n'i entre de nule part  
 Matin ne seir, ne tost ne tart,  
 Qui a cestes treu ne rende
- 1970 Ou ne lor face grant offrende.  
 E quant orgoil se vait combatre  
 Por la gent deu vaincre e abatre,  
 Envie porte sa baniere.  
 Ceste est tut la plus maniere
- 1975 De la gent naffrer e ocire.  
 El fait remettre come cire  
 Trestuz les quers ou ele habite.  
 Ele est pire que mort subite.  
 Ceo est dreit, que subite mort.
- 1980 Ele envenime e point e mort.  
 Li diables n'a autre foldre.  
 La ou ceste seme s'apoldre,  
 N'avra james pes ne repos.  
 Ceste fait frire char e os
- 1985 E denz estraindre e cuer crever  
 E les braz mult sovent lever  
 E le poign clorre por ferir.  
 Ceste sole fait plus perir  
 Gent de cloistre e gent de baillie
- 1990 Que trestote la compaignie  
 Que orgoil puet mener en fuerre.  
 Ceste maintent tote sa guerre.  
 Ceste cite dont jeo vus cont,  
 A ses legaz par tut le mont.

- 1995 Orgoil vait par tute la terre.  
 Tut velt avoir e tut conquere.  
 De Costentinoble e de Rome  
 E de France, ceo est la some,  
 Velt il avoir la seignorie.
- 2000 La clame il ancesorie.  
 En Engleterre a mariees  
 Treis de ses filles les ainznees,  
 Envie e luxure e yvresce.  
 Iceste semence se dresce
- 2005 Mult durement en cel pais.  
 Tuz les regnes en sont malmis.  
 Ne sai ui regne, c'est la fin,  
 Qui a cestes ne seit enclin.  
 Molt en est la nef destorbee
- 2010 Qui a saint pere est comandee,  
 Dont vus orreiz uncore encui,  
 A qui que il tort a ennui.  
 Mes celui qui por nus pendi  
 En la croiz ou il s'estendi,
- 2015 Si veirement come jeo crei  
 En celui com en souverain rei  
 Qui sor tuz autres a puissance,  
 Pri jeo qu'il me dont circumstance  
 A ma boche e tel garde i mette,
- 2020 Que jeo vers lui ne me malmette  
 En nule chose que jeo die.  
 Maint home qui autre chastie  
 Manace sovent qu'il fera  
 Tel chose que ja n'avendra.
- 2025 Por celui qu'il velt chastier  
 Jure qu'il le fera hier  
 Ou aucun des membres tolir  
 E il n'a de rien tel desir  
 Come de celui avancier

2001 E en

2006 E tuz

2029 de lui

- 2030 Qu'il prent issi a manacier.  
 Jeo mettrai hors par aventure  
 Parmi ma boche tel laidure  
 Por cest vilain monde reprendre  
 Que vus ne devez mie entendre
- 2035 Que jeol face fors sulement  
 Por le preu del chastiment.  
 Maint home i a qui se chastie  
 Quant l'en li mostre sa folie  
 E s'en repent e en a honte.
- 2040 E maint i a qui n'en tient conte.  
 E en celui a poi d'espeir  
 Qu'il puisse gaire henor avoir.  
 Por cels chastier e reprendre  
 Qu'en tante guise vei mesprendre
- 2045 Ai jeo cest livret comencie,  
 Dont aucun serra avancie,  
 Si deu plaist, qui lire l'orra,  
 Qui la cite reneira <sup>6. 112</sup>  
 E irra servir les puceles
- 2050 Qui sont amiables e beles.  
 Por faire vus hair cest monde,  
 Ou orgoil e pecche sorunde,  
 Me penerai de mostrer vos,  
 Come cest monde est envios,
- 2055 Qui bien i voldreit esgarder.  
 Mult se devreit home garder  
 Quo il ne chaist en ses laz  
 Ou en poi d'ore faut solaz.  
 De la misere vus ai dit,
- 2060 Dont ol ventre sa mere vit  
 Li emfes qui naist a dolor.  
 E quant il vient ca hors au jor  
 E l'en l'a a paine gete  
 De cele grant chaitivete

2058 Quen

fait

2059 Ce la

2063 (?) gete *fehlt*

- 2065 E tant nurri qu'il siet reson  
 E que il vient a la seison  
 Que il devrait fructefier  
 Come l'olive ou le fier,  
 Si come jeo vus dis anceis,  
 2070 Dont torne il tut a gabeis,  
 Ceo qui a son grant preu apent  
 E que sa mere li aprent:  
 Jeo di sa mere sainte iglise,  
 Dont il refuse le servise.  
 2075 Dont ne li chaut quel veie il tienge.  
 Mes q'a sa volente avienge.  
 Mult done deus bele aventure  
 A cele fole criature.  
 Au jor que il recut baptesme  
 2080 E fu enoint d'oile e de cresseme,  
 A icel jor fu il purgie  
 De tut original pecchie.  
 Dont fu il fiz deu moillere,  
 Net e pur, fin e esmere,  
 2085 De Jesu Crist e de s'espose.  
 Deus, tant serreit l'alme joiose,  
 Se la meschine ou le vaslet  
 Li gardast son vessel si net  
 Com il esteit a icel hore!  
 2090 Donc li pleust mult la demore.  
 Quant l'enfant vient a prinseigner,  
 Ainz qu'il seit porte baptizer,  
 Il devient fiz deu vereiment.  
 Donc reneie il plainement  
 2095 Diable e tuz ses ovraignes.  
 E li prestres li baille enseignes,  
 Quant il est releve des fonz,  
 Qui ne sont mie trop parfonz.  
 Une vesteure novele

- 2100 E en sa main une chandele.  
 En la chandele e el crespel  
 Est le mistere saint e bel.  
 Il deit avoir, quant il est grant,  
 Lampe plaine de oile ardant:
- 2105 C'est a dire por verite,  
 Boneovre faite en charite.  
 E il deit avoir vesteure  
 Si bele e si clere e si pure,  
 Quant as noces serra somons,
- 2110 Qu'il ne alt as ses compaignons  
 Emprunter ceo qu'il deit avoir.  
 Tut deit estre atorne au seir  
 Qu'il seit tut prest oltreement:  
 Car l'espos vendra sodemement.
- 2115 L'enfant est le plus net del monde  
 Al hore que il ist del onde,  
 Des fonz ou il est baptize:  
 Donc n'i a tecche de pecchie.  
 Idonc est Jesu Crist son pere
- 2120 E sainte iglise est donc sa mere,  
 Qui est espose Jesu Crist.  
 Son parein qui des fonz le prist  
 Li fist doncques l'autel beiser  
 E puis se mist au repaier.
- 2125 Donc fu l'enfant regenere,  
 C'est a dire autre feiz ne,  
 Si com li salvere Jesus  
 Enseigna a Nichodemus.  
 Quant l'enfant est regenere,
- 2130 Donc est il fiz deu moillere.  
 Quant il est grant, si li est tart  
 Que il seit devenu bastard.  
 Quant il est home parcreu  
 E il a cest monde veu

---

2114 sodemement *Tobler*] sodecement s. *Ann.*

2126 nee

- 2135 E il est colez es deliz,  
 En petit d'ore s'est houiz,  
 Tost ad sa chandele guerpie  
 E sa vesteure enlaidie.  
 Son pere e sa mere guerpist,
- 2140 Tut hors de lur conseil s'en ist.  
 Sa mere sovent le chastie  
 E le repret de sa folie  
 E mult l'amoneste sovent,  
 E il let tut coler au vent.
- 2145 "Biau fiz" fait ele, "ou alez vus?  
 Por amor deu le glorius,  
 Vostre pere vus blamera.  
 Por amor deu revenez ca!"  
 Sainte iglise assez le chastie,
- 2150 E li dolenz ne la creit mie.  
 Donc l'acuelit son pere a hair,  
 Mes desque il velt revenir  
 E le conseil sa mere creire,  
 El l'acorde a son pere a veire.
- 2155 Aucun revient, aucun s'en fuit.  
 E cil qui fuient, sont destruit,  
 Qu'il vvont entre lor enemis  
 Ou il sont mordriz e ocis.  
 Home ne velt uï crere rien
- 2160 De son profit ne de son bien.  
 Il ne fine de coveiter.  
 Or quide ome bien espleiter  
 Qui riches est e averos.  
 Deus, ceo dit, la fait euros.
- 2165 E com il a plus grant richesce,  
 Plus est en paine e en destresce  
 De plus avoir, de plus conquere.  
 James n'ert asaze en terre.  
 Tuz jorz est home en ceste paine.

- 2170 Tant aime la glorie mondaine,  
 James ne quide qu'el li faille.  
 Mes de folie se travaille.  
 Malveise preie e fole chace!  
 Car en poi d'ore en pert la trace.
- 2175 Il teise al monde retenir:  
 Mes il n'en puet a chief venir. <sup>r. 113</sup>  
 La ou il mielz le quide avoir,  
 Si ne puet oir ne saveir  
 Quel part sa preie en est alee,
- 2180 Ou en monteigne ou en valee.  
 Par fei ci a mult fole preie.  
 La ou jeo cuit qu'ele seit meie  
 E jeo la voil prendre e partir,  
 Si ne la sai par ont tenir
- 2185 Ne jeo n'ai oil dont jeo la veie.  
 Entre est home en fole veie,  
 Qui tel preie muet e enchauce.  
 Car la value de sa chauce  
 Ne li valt quant il a tut fait,
- 2190 Ne il mesmes ne siet ou vait,  
 Bien s'est donc travaille en vain.  
 Allas, allas as fiz Evain!  
 Allas au monde, qui ui est  
 A tute vilainie prest!
- 2195 Allas as membres e au chief!  
 Allas, tant est la dolor grief,  
 Quant l'enemi del chief descent,  
 Qui par tuz les membres s'estent.  
 Je vus os bien dire e jurer,
- 2200 Nul cors ne puet gaires durer,  
 Puisque la teste en est trenchee.  
 Se la fontaine est entoschee  
 Que tut le mond deit abevrer,  
 Par tens le convendra finer.
- 2205 Il ne puet mie autrement estre.  
 Dolz Jesu Crist, halt rei celestre

- Plain de pitie e de franchise,  
 Sire, maintenez sainte iglise!  
 Gardez vostre hiale espose,  
 2210 Qui tant est bele e delitose:  
 E tels sermenz e tels fiances,  
 Tels pleges ne tels aliances,  
 Ne furent com entre vus a.  
 Li haut sires vus asembla:  
 2215 Si ne vus puet nus departir.  
 Li apostre e li bon martir  
 L'ont de lor sanc enluminee  
 E dediee e confermee:  
 E vus primes la confermastes,  
 2220 Sire, quant vus la dediastes  
 E fondastes sor ferme pierre  
 E la baillastes a saint Piere  
 E a trestuz ses successors.  
 Biau sire, enveiez li socors!  
 2225 Sire, ne vus en ennuiez,  
 La nef saint pere conduiez  
 Hors des perilz e des tormenz  
 D'entre les wages e les venz,  
 Ou ele est ui en grant travail.  
 2230 Sire, gardez le governail  
 Par la vostre misericorde,  
 Qu'il seit lie de bone corde!  
 Il est tels qu'il ne deit pas fraindre.  
 Cil qui gouverne deit destraindre  
 2235 La nef e mener a dreit port  
 Plain de solaz e de confort.  
 Il deit el plus haut lieu seeir  
 E tut environ lui veir  
 De quel part la tormente vient,  
 2240 Par ont trespasser le covient.  
 La nef ne puet mie perir

---

 2218 dedie
2225 en *fehlt*

2257 seir



- Por chose qui puisse avenir.  
 El puet bien estre tormentee :  
 Mes el n'iert ja si adentee,  
 2245 Si quassee ne si desrote  
 Qu'ele ne vienge en dreite rote.  
 Seignors, vus devez tuit saveir,  
 C'est la nef saint pere por veir,  
 La nef saint pere est sainte iglise,  
 2250 Que deus li a en la main mise  
 A cunduire e a gouverner.  
 Mes or comence a iverner  
 Plus durement que onques mes.  
 Jeo vei trestuz les venez engres,  
 2255 Jeo vei les torbotes lever  
 De tutes parz parmi la mer,  
 Si que jeo, qui en la nef sui,  
 En ai poor e grant ennui.  
 Mes jeo sai bien que deus maintient  
 2260 Celui qui le governail tient.  
 Certes, seignors, nus Devon tuit  
 A celui qui la nef conduit  
 Obeir e faire trestut  
 Ceo qu'il comande sanz redot.  
 2265 Il nus deit a tuz comander  
 Que nus aidon a amender  
 La nef e trestut son atevre  
 Que il ne nus estoece beivre  
 De la mer qui est mult amere.  
 2270 Obeir Devon a saint pere  
 E ensement a son vicaire  
 E tut son comandement faire.  
 Sachiez que en ceste nef sont  
 Trestuit li crestien del mont.  
 2275 Mes il i a tant d'une gent  
 Coveitose d'or e d'argent

- Qu'il font la nef croistre e branler  
 E hors de dreite veie aler.  
 Cil qui plus pres del mestre sont  
 2280 Qui par la nef viennent e vont  
 Por amender, por adrescier  
 Ceo que li vent solt depecier,  
 Ces galioz, ces mariners,  
 Cil aiment trop roges deners.  
 2285 Onques uncore nul fevros  
 Ne ydropique ne lepros  
 Ne but autresi volentiers  
 Come cil prenent les deners.  
 E quant coveitise est raiz  
 2290 De tuz mals e de tuz perilz  
 E la gole desatelee  
 Qui ne puet estre saolee,  
 La faim qui tuz les biens devore,  
 La traitresse qui acore  
 2295 Trestuz les cuers on ele habite,  
 La deslaiee, la maldite,  
 Qui envenime e point e mord,  
 Qui en la pardurable mort  
 Maine l'ome el parfont abisme  
 2300 E li tolt le regne hautime:  
 Quant ele est tele com jeo di,  
 Jeo m'esmerveil, jeol vus aï,  
 Mult durement que nostre mestre  
 Soefre en la nef tele gent estre <sup>6.114</sup>  
 2305 Par quei li diables i entre  
 E li trestrenche tot le ventre  
 E la fait por poi afondrer.  
 Ceo me fait trop mal esperer  
 Que cil sont ses collaterals,  
 2310 Ses boteillers, ses senescals,  
 Ses diacres, ses chapelains,

2289 est si r.

2309 les c.

- Qui tut ades ovrent les mains  
 E les ungles a cels plumer  
 Qu'il deivent conduire par mer.  
 2315 Quant li mestres par itels genz  
 Fait trestuz ses comandemenz  
 A ceus qui sont en la nef bas,  
 Merveiller ne vus devez pas  
 S'il ont de cest venim peor.  
 2320 Certes il en sont tuit peor.  
 Car plus de cent mire e cent mire,  
 Plus millers que nus ne puet dire  
 A en la nef qui mal en dient  
 E qui tut plainement s'escrient,  
 2325 Que del chief vient la covetise,  
 Qui a tute la nef malmise.  
 Car quant cil qui la nef gouverne,  
 Quant bel fait e quant il yverne,  
 Est de tel gent avirone  
 2330 Qui li ont a mangier done  
 E a beuvre cent mile feiz  
 E sont ades a ses conseiz,  
 Coment se porra il por rien  
 De lor venim garder si ben  
 2335 Qu'il n'en sente aucune estencele?  
 Si m'ait la virge pucele,  
 Jeo ne puis pas veer coment,  
 Se damneus ne l'en defent.  
 Mes deus puet son home garir  
 2340 La ou cent mire estuet perir:  
 E autresi veraiement  
 Com il soffri por nus torment  
 Le gart de tute vilainie  
 E le maintienge en bone vie!  
 2345 De sa persone ne deit nus  
 Plus que il deit del ciel la sus

2320 *en fehlt*

2325 Qui

2341 (?) E des a.

- Mesdire por nul acheison.  
 Mes cels qui li sont environ,  
 Cardenals, legaz e provoiz,  
 2350 Qui por loier serront des noz,  
 Se nus avon cause a treiter  
 Devreit l'en blasmer e tencier  
 Quant l'apostoire les enveie  
 En Engleterre ou en Gaweie  
 2355 Ou en France ou en Alemaigne  
 Ou en Galice ou en Espagne  
 Ou en autres loingtaines terres  
 Por apeiser les mortels guerres  
 Il m'est avis qu'il ne font mie  
 2360 Tut solonc dieu lor legacie.  
 Les riches iglises conquerent  
 E les riches evesquiez querent  
 A lor nevoz, a lor parenz.  
 Ne semblent mie saint Lorenz.  
 2365 Ja bien ne feront lor mestier,  
 S'il n'i prenent aucun loier.  
 Mult aiment la blanche moneie  
 E plus icele qui rogeie.  
 Plus que autres coveitos sont  
 2370 E lessent, quant il s'en revont,  
 Ceo dit aucun, de lor semence  
 E trespasent obedience.  
 En la nef saint pere ou nus somes,  
 Seignors, a de mult prodes homes  
 2375 E si i a trop de bastarz.  
 E si i veit hom des colverz  
 El ventre lor mere combatre  
 E al plus fort le fieble abatre.  
 Li halt mestres a ma devise  
 2380 En deust faire grant justise,  
 Se dous princes sont a descort:

---

 2361 querent

2362 conquerent

2375 i *fehlt*

- E qui a dreit, e qui a tort,  
 Devreit Rome enquire e cerchier  
 E faire le tort adrescier.
- 2385 E qui creire ne l'en volsist,  
 Bien fust reson qu'il le batist.  
 Rome ne deit pas, ceo m'est vis,  
 Se un de ses fiz ad mespris  
 E voille faire adrescement,
- 2390 Enveier sus lui erraument  
 Son greinor fiz por lui confondre.  
 Mult le denst anceis somondre.  
 E blandir e amonester  
 Que faire son regne gaster.
- 2395 Quant Franceis vont sor Tolosans,  
 Qu'il tienent a popelicans,  
 E la legacie Romaine  
 Les i conduit e les i maine,  
 N'est mie bien, ceo m'est avis.
- 2400 Bons e mals sont en toz pais:  
 E por ceo velt deus q'om atende:  
 Car mult li plaist que home amende.  
 E qui offre a ester a dreit,  
 Il m'est avis que l'en devreit
- 2405 Atendre tant que l'en veist  
 Queles amendes il feist.  
 Sainte iglise ne deit faillir  
 A qui a li velt revenir.  
 Quant Pieres qui si prodrom fu
- 2410 Enquist del salveor Jesu  
 Saveir mon se il pardorreit  
 Siet feiz a qni demandereit  
 Penitance de son trespas,  
 Deus respondi enislepas
- 2415 "Jeo ne di pas" dist il "siet fieiz:  
 Mes se tu reconuis e veiz

- Qu'il seit dolent de son mesfait,  
 Pardonez li setante e siet.  
 Setante e siet feiz li pardone,  
 2420 Se il de merci t'aresone!<sup>14</sup>  
 Por ceo deust mult Rome atendre  
 A si greve venjance prendre,  
 Que nus avon veu sovent,  
 Dom ele a fait comandement.  
 2425 E por ceo semble que la nef  
 N'a mie biau tens ne suef.  
 Jeo vei les torbotes lever.  
 De tutes parz parmi la mer  
 Les torbotes levees sont.  
 2430 Car jeo vei ui par tut le mont  
 Comencer guerres e contenz  
 E gent drescier encontre genz. <sup>f. 115</sup>  
 Jeo vei pestilences e faims.  
 De tuz mals est li mondes plains.  
 2435 Jeo vei tels signes avenir  
 Que bien resemble que fenir  
 Devreit li monz hastivement.  
 Ne deit pas durer longement.  
 Jeo vei une mult grant dolor.  
 2440 Jeo vei confusion e plor  
 Entre les fiz de sainte iglise.  
 Jeo vei que il ont guerre emprise  
 Entre els par merveillous oltrage,  
 E si n'ont mie l'heritage  
 2445 Nostre seignor uncor rescos.  
 La croiz ou il morut por nos  
 Ont lesse as paens tenir.  
 El sepueclre ou il volt gesir  
 Ont lesse establer roncins  
 2450 E defoler le a mastins.  
 Jeo voi le pais absolu,  
 Ou deus ovra nostre salu

---

2427. 2429 torbotes

- E ou il fu ne e norriz,  
 Que lessie l'ont trestuz ses fiz  
 2455 En prison pres de quarante anz.  
 E jeo vei que ses fiz sont tanz,  
 S'il se volsissent entreamer  
 Que nus nes peust entamer  
 Ne descomfire ne percier.
- 2460 Or vei l'un vers l'autre drescier,  
 Entremangier e entreprendre.  
 Je vei le fiz au pere vendre  
 E au fiz le pierre traier.  
 Trop fait li mondes a hair.
- 2465 Trestuit li crestien del mont  
 Qui en cest termine este ont  
 Que ceste honte est avenue  
 Deivent mult doter la venue  
 Nostre seignor, ceo m'est avis,
- 2470 Quant il ne se sont entremis  
 De rescore son heritage.  
 Certes ceo est mult grant hontage.  
 Que dirra il, quant il vendra  
 E son grant concire tendra?
- 2475 Ne lor dirra nostre seignor  
 Quant vendra al daerain jor,  
 Qu'il ne furent onques ses fiz  
 Ne ses feulz ne ses norriz,  
 Ne q'onques ne li aportindrent,
- 2480 Quant de sa honte plai ne tindrent?  
 Que dirra il as plus puissanz  
 Qui sont riches e forz e granz,  
 As dux, as contes e as reis?  
 Que dirra il a ces Franceis
- 2485 Qui si preisiez chevalers sont  
 Qui par devant croizer se font  
 Sovent contre ces Aubigeis?  
 Il a plusors de ces Franceis,

- Qui autretant a blamer font  
 2490 Come font cil sor qui il vont.  
 Certes il ne me peise pas  
 Ne ja nel orreiz en nul cas,  
 Se vos les mescreanz grevez  
 E hors d'entre les bons sevez  
 2495 E getez de la nef en l'onde  
 E neiez en la mer profonde:  
 De ceo ne sui jeo pas greve.  
 Mes ainz que ceo seit acheve,  
 Il i avra mult de bons fiz  
 2500 Par acheson des mals periz,  
 L'en ne puet le forment sarcler  
 Sanz lui malmetre e defoler.  
 Si fust mielz, ceo semble a maint home,  
 S'il pleust au conseil de Rome  
 2505 Quel feist mettre aillors tel coust  
 E qu'el lessast deq'en aust  
 Crestre l'ivraie od le forment.  
 Car deus avra en un moment  
 Tut departi e devise.  
 2510 Ja n'i aura gaires vise  
 Fors qu'il dira as suens "venez!"  
 E as maleuros "alez!"  
 De Rome me semble merveille  
 Que tels bosoignes apareille  
 2515 E de sa honte ne prent garde.  
 Il m'est vis, qui bien i esgarde,  
 Que tel honte a Rome n'avint,  
 Puis que saint Piere primes tint  
 Le governail, com as noz tens.  
 2520 Savez de quel honte jeo pens?  
 Jeo pens d'une mult grant honor  
 Qui avint a Rome a un jor,  
 E puis si pens d'une grant honte



- Qui tote cele honor sormunte.  
 2525 Un pou de crestiene gent  
 Qui aveient quer e talent  
 Del heritage deu conquere,  
 Erent croize par mainte terre  
 Tant qu'il s'esteient ajoste  
 2530 Devant une bele cite  
 Riche e fort e mult bien fermee,  
 Par ont nus avion l'entree  
 En Babilonie e en Egypte.  
 Cele honor ne fu pas petite,  
 2535 Quant par la grace deu l'eumes.  
 Mes bien garder ne la seumes.  
 Par grant miracle fu conquise  
 E des noz genz tenue e prise.  
 E bien la tenisson uncor.  
 2540 Mes trop i a des fiz Achor.  
 Il i out trop, ceo est la fin,  
 Dez fiz Achor, des fiz Carmin.  
 Car trop i out des coveitos,  
 Qui mult furent plus curios  
 2545 De l'or embler e retenir  
 Que de la bosoigne fornir.  
 Por un legat qui governot  
 L'ost des crestiens e menot,  
 Ceo dist aucun en verite,  
 2550 Perdimes nus cele cite  
 E par folie e par pecchie.  
 Bien nus deit estre reprochie.  
 Car puis que clerç a la mestrie  
 De conduire chevalerie,  
 2555 Certes ceo est contre dreiture.  
 Mes alt li clers a s'escripture  
 E a ses psaumes verseiller  
 E lest aler le chevaler

- A ses granz batailles champels  
 2560 E il seit devant ses autels <sup>r. 116</sup>  
 E prit por les combateors  
 E assoille les peccheors.  
 Mult deust estre Rome mate  
 De la perte de Damiate.
- 2565 Se jeo fuisse de Rome sire,  
 James tel honte ne tel ire  
 Ne me serreit del cuer passee,  
 Toz jorz serreie en quant pensee,  
 Tant que jeo m'en fuisse venge.
- 2570 Certes anceis veie jeo gie  
 Il m'est avis que j'i alasse  
 E des mes fiz od mei menasse  
 Si grant torbe e si grant rengee  
 Que ma honte serreit vengée.
- 2575 Jeo acordasse tuz mes fiz  
 Ou ges tenisse por maldiz.  
 Quant il fuissent tuit acorde,  
 Jeo lor mandasse de par de  
 Qu'il venissent sus les felons
- 2580 E lor feisse granz pardons  
 E desq'en Jersalem alasse  
 E le saint sepucure venjasse,  
 La croiz meisse en son estal,  
 Le temple e le saint hospital .
- 2585 Delivrasse des mescreuz  
 E aquitasse les treuz.  
 Deus, qui verra james cel jor!  
 Deus, il aura si grant honor,  
 Qui la sainte cite remette
- 2590 En dreit estat e face nette.  
 Il ne deit or mie estre a nestre.

---

2567 passe                      2569 vengée                      2570 *Prof. Tobler vermutet:*  
 voie geo de als beteuernder Ausruf.      2571 me avist                      2581 Jeru-  
 salem                      2582 E fehlt                      2588 il fehlt

- Plus de quarante anz ne deit estre  
 La cite en chaitiveson  
 En servage ne en prison :
- 2595 E il sont por pou acompliz.  
 Deus, donc vendra cel vostre fiz!  
 Par deu jeo crei que il vendra  
 E que gaires ne demorra  
 Cil par qui serra restoree
- 2600 La sainte cite henoree.  
 Meus deus, qui aura tant vescu  
 Que il ait icel jor veu!  
 Deus, qui vendra james el lieu  
 Que il puisse veoir le feu
- 2605 La veile de pasche venir  
 E al colump el bec tenir,  
 Si com il suelt faire jadis!  
 Deus, qui ert a cele hore vis  
 Qu'il veie la procession
- 2610 Aler par grant devocion,  
 Flors e rains de palmes porter  
 E a portes oires entrer!  
 Car en pensez, reis e marquis!  
 Laissez vos guerres, vos estris,
- 2615 Vos coveitises qui vus lient,  
 Vos envies qui vus oscient,  
 Vostre orgoil qui le ciel vus tolt!  
 Pernez la croiz qui vus assolt,  
 Qui tant par est simple e legiere!
- 2620 S'ele peise en une maniere  
 Por le travail qui i urent,  
 Esgardez que ele vus rent!  
 Pernez garde que est la solte!  
 Ele vus gette de la volte
- 2625 D'enfer, le puant, le parfонт,

2598 demora

2604 veer

2614 g. e vos

2621 *Prof.**Tobler vermutet:* qui i apent

- E si vus trait au ciel la mont.  
 Ele vus rent vostre heritage,  
 El vus met al plus halt estage,  
 El regne que ja ne faudra.
- 2630 Tut cist mondes que vus vaudra?  
 De quantque ci poez conquere,  
 N'aurez vus que set piez de terre:  
 La porrirez en petit d'ore.  
 Quel coveitise vus acore?
- 2635 Quele envie vus a raviz?  
 Or ne me tornez mie enviz  
 Vos orailles ne vos corages!  
 Si deu plest, si ferez que sages.  
 Car uncor vus dirrai avant.
- 2640 Por ceo que jeo voil le besant  
 Nostre seignor multeplier,  
 M'estuet uncore despleier  
 De mes paroles entre vos  
 Por reprendre les orgoillos
- 2645 E les autres malves qui sont,  
 Qui a la cite orgoil vont.  
 L'en deit les mesfesanz reprendre.  
 Les nonsavanz deit l'en aprendre.  
 Les nonveanz deit l'en mener.
- 2650 Les cheanz deit l'en relever.  
 Le povre deit l'on herbergier,  
 Le geun pestre e aasier,  
 Le nu chaucier e revestir,  
 Le malade pestre e covrir,
- 2655 L'emprisone revisiter,  
 Le mort covrir e enterrer.  
 L'en deit plaider (ceo est la fin)  
 Por la vedue e por l'orfanin  
 Maintenir e garder lor dreit.
- 2660 Qui itels ovraignes fereit,

- Le besant deu mettreit a creis  
 Come sergant bon e curteis.  
 Aucun i aura, s'esdevient,  
 Qui demandera dont ceo vient,  
 2665 E que cest besant senefie:  
 E bien est dreiz que jeol vus die.  
 Jeo vus dirrai a une some.  
 Tut le bien que deus met en home  
 C'est sont besant que il li baille:  
 2670 E se l'home ne se travaille  
 De cel bien crestre e alever,  
 Por malves sergant e aver  
 Iert tenu e aura grant honte  
 Au jor del daerain aconté.  
 2675 Jeo truis en l'evangire escrit  
 Une parole que deus dit  
 A ces deciples en sermon.  
 Ore entendez sanz contencion.  
 Il dit que un prodome sage  
 2680 S'esmut en un pelerinage.  
 Mes ainz qu'il se meist en l'eire,  
 (Ceo me fait l'evangire acreire,)  
 Apela treis de ses serganz.  
 Si bailla a l'un cinc besanz  
 2685 A l'autre dous e au tierz un.  
 Solonc ceo bailla a chescun  
 Que sa vertu sout e conut.  
 E puis ala la ou il dut. <sup>6.117</sup>  
 E apres ceo qu'il fu meuz,  
 2690 Li serganz, qui out receuz  
 Les .v. besanz, espleita tant  
 Qu'il en gaaigna autretant.  
 E li secundz fist ensement.  
 Mes li tierz ovra folement.  
 2695 Car une fosse en terre fist,

- Le besant son seignor i mist.  
 E quant li sires retorna,  
 Ses treis serganz aresona,  
 Qu'il orent fait de son avoir?  
 2700 E li premiers li conta veir.  
 "Sire" dist il, "tu me baillas  
 .v. besanz, quant tu t'en alas:  
 E jeo en ai puis tant ovre  
 Qu'autres .v. en ai recovre."  
 2705 "Tu as bien fait" dist il, "amis,  
 Qui de mon preu t'es entremis.  
 Or serras par la feelte  
 Bailliz de mult bele plente.  
 Si tei baudrai avoir greignor.  
 2710 Entre en la joie ton seignor!"  
 Li secundz li redist "biau sire,  
 De meie part vus puis bien dire.  
 De vos dous besanz ai fait quatre."  
 "Donc ne te dei jeo mie abatre"  
 2715 Fait li sires "de mon servise.  
 Le mien auras a ta devise.  
 Issi le t'e pramet e veu."  
 Li tierz, qui n'aveit fet nul preu,  
 Vint au seignor e dist itant  
 2720 "Sire, veiz ici ton besant  
 Trestut entier e bien garde."  
 E li sires respont "par de,  
 Tu n'es bon sergant ne feel:  
 Ne tu ne sauras mon conseil  
 2725 Ne ma joie ne partiras.  
 Hors de ma maison t'en irras  
 E de tute ma compaignie.  
 Car lesse as par felonie  
 A multeplier mes chatels."  
 2730 Seignors, li escrit est itels:

2718 \* fet fehlt

2725 \* ma fehlt

- Mes grant senefiance i a.  
 Nostre sire qui tut cria  
 Puet estre entendu el prodome.  
 Li deu sergant (ceo est la some)  
 2735 Sont tuit cil qui sa lei eshaucent  
 E son non maintenant e haucent :  
 E cil en sa joie enteront,  
 Quant tutes choses fineront.  
 E cil n'i metra ja le pie,  
 2740 Qui son besant aura muscie.  
 Si come tels i a le font.  
 Mult par est fols qui le repont  
 E qui le lesse en terre porrir.  
 Mes qui del crestre e del norrir  
 2745 E de mouteplier se paine,  
 Cil aura la joie certaine.  
 Car uncor baille ui en le jor  
 A ses serganz nostre seignor  
 Ses besanz a moutepleier.  
 2750 Quant il fait un bon chevalier  
 Ou un bon clerc ou un sage home  
 Qui a tut l'empire de Rome  
 Porreit par son sen conseiller,  
 E cil ne se velt travailler,  
 2755 Mes trestute sa vie muse,  
 Que rien de sa bonte n'en use  
 El servise nostre seignor :  
 Quant vendra al daerain jor,  
 Quidez que deus ne li demant,  
 2760 Qu'il aura fait de son besant ?  
 Oil, jeol sai certainement.  
 Damnedeus done largement  
 A l'un proesce, a l'un poeir,  
 A l'un vertu, a l'un avoir,  
 2765 A l'un sen, a l'un eloquence :

2743 quil l.

2757 \*El regne n.

2761 \*jeo sai

E qui de ceo ne fait semence,  
 Tant dementres com il le puet,  
 Le besant son seignor enfuet.

Mult deit l'on blamer le sergant

2770 Qui en terre enfuet le besant.  
 Quant deus dont tut li bien habunde,  
 M'a done grace de facunde  
 E langue delivre e aperte,  
 Jeo vei ma honte tute aperte,

2775 Se jeo me tes, quant jeo sai dire  
 Coment nus devrion despire  
 Cest monde e ses granz vanitez  
 E ses pesmes iniquitez.

Jeo voil prover par l'evangire,  
 2780 Se deus m'a done de bien dire  
 La grace, ne me dei targier,  
 Mes son besant creistre e chargier,  
 Que jeo n'en seie acheisonez,  
 Quant j'en serrai aresonez.

2785 E deus qui langue me dona  
 E qui tant dolcement parla  
 A la femme Samaritaine,  
 Que il trova a la fontaine,  
 E a la dolente entreprise,

2790 Qui d'avoltire esteit reprise  
 E deveit estre lapidee,  
 Si com il volt que fust sauvee:  
 Jeo me voil a sa grace rendre  
 Si que li lai puissent entendre

2795 A lor prou ma narracion  
 Qui lor tort a salvacion.

Jeo vus dis au comencement  
 De cels que deus a dolcement  
 Somons a son riche convi,

---

2767 le *fehlt*  
 2793 jeo *fehlt*

2775 jeo *fehlt*

2776 devron

2777 ces



- 2800 Qui se retraient d'aler i.  
 Jeo vus ai dit dont orgoil vient,  
 E dom il surt e qu'il devient.  
 Jeo vus ai dit dom home vient  
 E que tut son orgoil devient.
- 2805 Jeo vus ai dit des clers lettrez  
 Qui coveitent les hauz degrez,  
 Les provostez, les legacies,  
 Par quei lor almes sont mercies.  
 De ceus qui aurent l'aveir
- 2810 Certes vus ai jeo dit tut veir.  
 Les reis qui ont les poestez  
 Vus ai jeo un petit tastez.  
 Jeo vus ai dit des clers Romainz  
 Qui as autres rungent les mains.
- 2815 De la nef qui est en tormente  
 Ne cuit jeo pas que jeo vus mente. <sup>c. 118</sup>  
 Des semences vus ai jeo dit  
 La verite en cest escrit.  
 De la cite qu'orgoil maintient
- 2820 E del chastel qui rien ne crient,  
 Pyquois, mineor ne asaut,  
 Ou nul prodom d'ostel ne faut  
 E ou il a tant biau servise,  
 Vus ai jeo faite la devise.
- 2825 De la croiz ou deus s'estendi  
 Que Judas le felon vendi.  
 De son pais que paiens ont,  
 Dont crestiens a blasmer font,  
 Vos ai jeo un petit toche.
- 2830 Laidement lor ert reprochie,  
 Ceo quit jeo, au daerain jor,  
 Que il n'ont plus este entor  
 De delivrer a damnedieu

---

2801. 2803 vint      2802. 2804 devint      2816 pas *fehlt*  
 2818 en est      2824 fait

- Son heritage e son dreit fieu.  
 2835 Crestiens qui entre els font guerre  
 E ont laissie la sainte terre  
 Si longement desconfortee,  
 Ont bien lor proesce avortee.  
 Fols crestiens, dolenz chaitis!  
 2840 Levez vos eulz, dresciez vos vis!  
 Esgardez com aoust est pres  
 Qui ne retornera james.  
 Ja sont prest e meur li ble.  
 Que cueldreiz vus? q'aveis seme?  
 2845 Qui tant de leisir a eu  
 Que il a seisante anz vescu  
 E ne rendra a damneueu  
 Une muee de bon ble,  
 Quant tuz les blez serront colliz,  
 2850 Ne deit il estre malbailliz?  
 Certes oil: c'est bien reson,  
 Quant il en si longe seson  
 N'a labore tant solement  
 Qu'il eust un grain de forment.  
 2855 Jeo vus os bien dire por veir  
 Que cil deit mult grant honte avoir  
 Qui est fort e delivre e sain  
 E bon ovreur de sa main,  
 Quant tut l'este est en oisive,  
 2860 E quant il vient a la mestive,  
 Que ses veisins coillent lor blez  
 Dom il ont les gerniers comblez,  
 E li folz est si voiemain  
 Qu'il n'a un espi ne un grain.  
 2865 Jeo ne vus sai dire a nul fuer  
 L'ennui que j'ai eu au cuer  
 Aucune feiz, quant jeo veie  
 Que mon veisin aveit grant meie

2842 Qui ne r. *Tobler*] Que r.      2844 qamos      2848 mue  
 2849 Q. trestuz      2850 il *fehlt*      2859 ondive      2860 vint

- E ble assez a la seson,  
 2870 E jeo n'aveie a ma maison  
 Une glene ne un espi.  
 Mult me grevot, gel vus afi.  
 E si ne m'ennuiot il mie  
 Por ceo que jeo eusse envie  
 2875 De son bien ne de sa richesce,  
 Mes por honte de ma peresce,  
 E jeo avei oises este  
 Tut le quaresme e tut l'este.  
 Seignors, oisose est mult grant vice.  
 2880 Car ele est veirement norice  
 De luxure e de maint pecchie.  
 E savez com est engigne  
 Maint ovreur que j'ai veu,  
 Qui a son travail despendu  
 2885 En tel lieu ou rien ne colleit  
 Por ceo que la terre failleit?  
 En malveise terre e en vaine  
 Pert fol laboreor sa paine  
 Car il n'en cuelt fors espineiz  
 2890 E orties e joinceieiz.  
 E cist e cil qui est oisos  
 Sont engigne, ceo est l'estros.  
 L'un est oisos: l'autre travaille,  
 Mes nient en lieu qui li vaille.  
 2895 Ces dous chaitis de faim morront,  
 Quant autre gent bon ble auront.  
 Par iceste essample entendez  
 Vus qui vos vies despendez  
 En malves us e en vilains,  
 2900 Que vus n'aurez rien entre mains  
 Quant vos veisins auront forment.  
 Ceo iert au jor de jugement  
 Qu'il auront le regne des cieus,

- E vus dolenz , chaitifs e cieus,  
 2905 Qui ceste terre cotivez  
 Tant dementres que vus vivez,  
 Dont vus ne recevez bon fruit,  
 Serrez gabbe laidement tuit  
 E engigne e deceu,  
 2910 Quant vus aurez aparceu  
 Come tute chose s'en vait  
 Fors sul almone e le bien fait.  
 Quanqe l'em fait en ceste vie  
 Tienc a oisose e a folie  
 2915 Fors sulement d'un rei servir  
 Qui puet faire vivre e morir.  
 En sa vigne fait bon ovrer:  
 Car puis que vient a l'avesprer  
 I puet l'en guaaigner son pain.  
 2920 Ja nus ni ovrera en vain.  
 Ore oiez q'en dit l'evangire.  
 El reconte que nostre sire  
 Dist a ses deciples un jor  
 Un assample de grant dolcor.  
 2925 Car ceo dit deus, que un prosdom  
 Eissi un jor de sa meison  
 Matin por ovrers aloer,  
 Enveer en sa vigne ovrer.  
 Cels que il trova maintenant  
 2930 Aloa par tel covenant  
 Qu'a chescun dorreit un denier.  
 Cil n'en firent onques dangier.  
 Quant vint vers tierce apres la prime,  
 Si revint cel seignor mesme  
 2935 Qui retrova oisos ovriers.  
 Si les renveia as premiers  
 E lor pramist qu'il lor dorreit  
 Del suen tant com reson serreit.

- Endreit midi en retrova  
 2940 Des musanz: si les aloa.  
 Vers none en retrova d'oisos:  
 Si lor a dit "que fetes vus?  
 Alez, si ovrez en ma vigne!"  
 Cil n'i firent onques bargigne, <sup>c. 119</sup>  
 2945 Ainz i alerent demaneis.  
 Mes li jor torna en descreis  
 E la relevee aprisma,  
 E li sires s'en devala  
 El marchie enmi la cite.  
 2950 Sor les estals a regarde:  
 Si vit ovriers oisos assez  
 Qui la esteient amassez.  
 "Que avez" dit il "tot jor fait?"  
 Cil responent "mal nus estait.  
 2955 Nus ne peumes ui trover  
 Home qui nus volsist loer."  
 "Donc vus vait" dist il "malement.  
 Alez la sus delivrement  
 En ma vigne as autres ovriers:  
 2960 E jeo vus rendrai volentiers  
 Vostre loer selon reson  
 Solonc le jor e la seson."  
 Cil saillent sus e vont ovrer.  
 Mes onc nes i covint suer:  
 2965 Car tost fu tens d'ovre laissier.  
 Lors apela son despenser  
 Li prosdom e li dist "amis,  
 Or va, si com jeo ai pramis  
 Rendre lor deserte as ovriers!  
 2970 Car il ont ovre volentiers.  
 E comence ta paie a faire  
 Sor cels qui or vindrent n'a gaire,  
 E t'en va desq'au premerain

- E met a chescun en sa main  
 2975 Son denier: si les laisse aler!"  
 Donc les comence a apeler  
 Li serganz, si les fist rengier  
 E baille a chescun son denier.  
 Cil qui matin venu esteient  
 2980 Quiderent bien, quant il veeient  
 A chescun son denier avoir,  
 Qu'il deussent plus recevoir:  
 Si grondirent e murmurerent  
 E od le seignor en parlerent.  
 2985 "Sire" font il "ceo coment vait?  
 Des ui matinet avon trait  
 La paine e le travail pesant.  
 Or n'a chescun fors son besant:  
 E cil qui or endreit sorvindrent,  
 2990 Qui del travail rien ne sustindrent  
 Ont autretant com nus avom."  
 "Par fei, seignors" fait li prosdom  
 "Nul tort ne vus faz, ceo savez,  
 Quant vostre covenant avez.  
 2995 Peise vus, si jeo faz ma grace?  
 Ne me liest il que del mien face  
 Ma largesce si com me plest?"  
 A icest mot chescun se test.  
 Quant deus out ceste essample dite,  
 3000 Si lor a overte e descrite  
 Une sentence assez legiere,  
 "Issi" dist il "seront ariere  
 \* Cil qui sont venu premerain  
 E devant els li daesrain.  
 3005 Des apelez i a granment:  
 Mes li esliz sont clerement."  
 Ore avez l'evangile oie.

---

2977 arengier      2980 \* Q. mult b.      veient      2983 gron-  
 dirent      3000 \* coverte

- Mes ne savez quel senefie,  
 Plusors de vus, se clers ne sout  
 3010 Ou se de clers apris nel ont.  
     Li prosdom, qui matin au jor  
     Mist les ovriers en son labor,  
     Senefie le rei de glorie  
     Qui done a ses ovriers victorie.  
 3015 Car quant deus ot par le deluge  
     Sauve Noe dedens sa huge  
     E sa mesnee e ses enfanz,  
     Sempres refu li mondes granz  
     E restorez e recreuz.  
 3020 Donc rest li haut prosdom eissuz  
     De sa meson e si vint quere  
     Ovriers por laborer sa terre.  
     Por sa vigne a dreit cotiver  
     Vint ovriers quere e aloer,  
 3025 Dont aloa novels ovriers.  
     Abraham fu tuz li premiers  
     Qui fu prince des prodes homes  
     De la qui semence nus somes.  
     A tierce aloa Moyses  
 3030 Qui en la vigne out grant fes.  
     E puis revint endreit midi.  
     Si aloa le bon Davi  
     E endreit none Daniel  
     Qui bon ovrier fu e leel.  
 3035 Vers le vespre est deus devale  
     Enz el marchie de la cite,  
     Quant il vint vers la fin del monde,  
     E prist en la pucele monde  
     Humanite por nus guavir.  
 3040 En nostre char se vint covrir.

---

3010 \*son *fehlt*      3014 \*a ses overiers done      3015 ot *fehlt*  
 3016 \*Sauva      3019 \*escreuz      3022 \*p. aloer sa      3035 \*vespree  
 3036 \*Enz *fehlt*

- En cest monde vint prechier  
 E veie de vie enseigner.  
 Donc trova gent qui ne creeient  
 Qui longement muse aveient.  
 3045 A nostre seignor distrent doncques  
 Que il n'aveient trove onques  
 Que lor eust dit ne mostre  
 La veie de lor salvete.  
 Donc lor sist deus novele lei.  
 3050 Donques apela il a sei  
 Pierres e Johan e Andreu.  
 Cil furent en la vigne dieu  
 Ovriers si lieal e si fort:  
 Onques par dotance de mort  
 3055 Ne faillirent a lor seignor.  
 E il lor fist si grant henor  
 Qu'il lor dona le denier d'or  
 E si lor bailla son tresor  
 A departir e a despendre:  
 3060 E il si firent sanz mesprendre.  
 Mes dreiz est que jeo vus responde,  
 Coment li termine del monde  
 Sont assignes a cels del jor.  
 Si vus aurai getez d'error.  
 3065 Tant com li jorz a plus dure  
 Al hore qu'il est avespre  
 Envers ceo qui est a venir,  
 De ceo vus deit bien sovenir:  
 Autresi aveit dure plus  
 3070 Li mondes, quant deus vint ceus  
 Envers ceo que puis en i a.  
 Issi le me senefia <sup>c. 120</sup>  
 Li bons evesques de Paris  
 Morices, de qui jeo l'apris.  
 3075 E uncor en autre Latin

3057 \* Qui lor

3063 \* assigne



- Deus aloe ovriers au matin,  
 Quant il prent un home en enfance  
 En sa lei e en sa creance.  
 A tierce aloe les asquanz,  
 3080 Quant il les prent endreit trente anz  
 En sa lei e en son servise.  
 E li midis nus redevise  
 Cels q'endreit .xl. anz visite  
 La grace del saint espirite.  
 3085 Endreit none prent il plusors  
 Qui ont pres assome lor cors.  
 Vers le vespre redescent il  
 Come dolz e come gentil,  
 Quant il les prent en lor fieblesce  
 3090 E en la fin de lor veillesce:  
 Ou dreit sor le point de la mort  
 Em trove aucun qui se remort  
 E se repent e merci crie  
 E regehist sa tricherie  
 3095 E par fine devocion  
 Requier e prent confession  
 E une horette el cham labore.  
 E vient la mort qui donc l'acore  
 Bien repentant e bien confes.  
 3100 Il n'a pas sostenu tel fes  
 Veirement com ont li premier.  
 Si avra il tut le denier.  
 Tant par est deus simples e dolz.  
 Or seit posez qu'aucuns estolz  
 3105 Parolt a deu e si li die  
 "Deus, ja ai jeo tote ma vie  
 Ci en ta vigne labore  
 E soffert la pluie e l'ore:  
 E tu fez celui per a mei  
 3110 Qui n'a labore endreit sei

3087 \*redrescent

3091 morte

- Fors une horette mult petite.  
 E deus respout "jeo sui tot quite  
 De ton covenant, biaux amis:  
 Tu as ceo que jeo te pramis,  
 3115 Tu as le regue pardurable.  
 Ne puis jeo estre merciable  
 Vers cestui qui vint orendreit?  
 Ma seigneurie que vaudreit,  
 Se del mien doner ne poveie  
 3120 Tut por nient, se jeo voleie?"  
 Or poez entendre, seignors,  
 "Que deus enveie tost secors  
 A qui l'apele de bou quer:  
 Mes nul ne se deit a nul fuer  
 3125 En ceste esperance targier  
 D'estre en la vigne deu ovrer.  
 Maint fol pense en sa conscience  
 "Deus, jeo puis bien aver licence"  
 Fait il "de faire cest pecchie,  
 3130 Tant que veillesce m'ait cerchie  
 E gete hors de ma juvente."  
 Ceste pensee est mult dolente  
 E mult pesme e mult decevable  
 E vient par engin au diable.  
 3135 Car nus n'a terme de sa fin.  
 Tel est mort puis jeui matin  
 Que l'en peust trover erseir  
 Plain de sante e de poeir.  
 Seignors, por deu pernez i garde!  
 3140 Car li lerres que mal feu arde  
 N'atent fors q'endormiz nus truisse  
 Si bien que desrober nus puisse.  
 Fetes come chevaliers font  
 Es herberges, quant peor ont

---

3119 \*doneie    3122 \*enveit    3129 \*de fehlt    3130 merchie  
 3136 geui (*Best. gee*)

- 3145 Que la nuit assailli ne seient.  
 Lor enemis sevent e creient  
 Qu'assaillir les vendront la nuit.  
 Donc verrez que il s'arment tuit  
 Que desarme sopris ne seient.
- 3150 Ausi font cil qui a dreit creient.  
 Car d'almone e de charite  
 E d'amer deu en verite  
 Font entor els un si bon mur  
 E si espes e si seur
- 3155 Que il n'i a pertuis ne fraite,  
 Ne li leres qui tut agaite,  
 Qui mult volentiers i entrast,  
 N'i trovera par ont il past.  
 Seignors, se nus nus armisson
- 3160 En tel guise, gari fuisson.  
 Nus qui tanz anz avon muse  
 E en musant le tens use,  
 Qu'atendon nus a laborer?  
 Se il comence a avesprer
- 3165 E la nuit nus truisse en oïsose  
 Qui tant est neire e tenebrose  
 (Ceo est la mort que rien n'esparne):  
 James jor del regne superne  
 Ne verron clarte ne lumiere,
- 3170 James de la basse fumiere  
 N'istron por nule destinee,  
 Se nus en ceste matinee  
 Ou ainz la nuit ne nos armon.  
 Fols sumes qui tant atendon.
- 3175 Muse avon des c'a midi  
 E de si q'a none autresi  
 E desq'a relevee basse:  
 E veon que tut le jor passe  
 E qu'il nus faut e qu'il nus fuit:

3154 \* si essour

. 3171 Nistront

3175 de ca m.

- 3180 E veon que ja serra nuit  
 E n'avon nulc armeure,  
 Oile, clarte ne vesteure,  
 Ne rien seme que nus coillon  
 Fors pecchie e maleicon
- 3185 E reproche e mesdit e honte.  
 Que dirrom nus al grant aconté,  
 Quant respondre nus estovra  
 A chescun de quantqu'il avra  
 E pense e fait e parle?
- 3190 Ja n'i aura rien oblie  
 Neis une parole vaine,  
 Qui ne seit aconté a paino.  
 Allas, chaitifs! que faimes nos,  
 Qui tant par sumes peresos?
- 3195 En nostre ordure demorrom  
 Tant que oltreément morrom.  
 Ci mostrom nus apertement  
 Que nus semblon a la jument,  
 Si come li psalmistes dit.
- 3200 Il dit "home pense petit,"<sup>121</sup>  
 Quant il est el siecle a henor,  
 Com il deit servir son seignor  
 Qui l'a asis si hautement.  
 Donc fait il come la jument,
- 3205 A qui l'en puet faire porter  
 Quantqe l'en velt sus li monter,  
 E so repose en son femier,  
 E torne, quant el velt coinner,  
 Sa crope vers sa mengeore
- 3210 E puis sa teste en petit d'ore."  
 Seignors, mult fait home a hair  
 Que no velt, quant il a loisir,  
 Semer ne faire bone ovraigne.  
 E cil qui en terre baraingne

3185 reprochie

3194 perescos

3204 la *fehlt*

- 3215 Se travaille, rest deceu.  
 Qui bien a cest monde veu  
 Un petit d'ore e esprove,  
 Merveille est qu'il i est trove,  
 Qu'il ne s'en fuit, qu'il ne s'en oste.
- 3220 Car trop i a un malveis oste.  
 Nule chose n'i est estable,  
 Nule chose n'i est durable.  
 Totes les choses de cest mond  
 Com une fume e tresvont,
- 3225 Un home est orendreit heite  
 Qui sempres sera corescie,  
 Tristre ou dolent de que que seit,  
 De que il ot ou que il veit,  
 Ou que il pense ou qu'il desire
- 3230 Ou de novele qu'il ot dire  
 De fiz, de frere ou de parent  
 Ou de fait dom il se repent  
 Ou de coveitise ou d'envie.  
 Tout sa conscience est blemie.
- 3235 Ja ne passera jor entier  
 Que il n'i ait a afeitier.  
 Ja sa joie n'iert entiere  
 Que en la coe ne la fiere  
 Tristesce qui apres li vient,
- 3240 Tuz jorz fu e toz jorz avient.  
 Cil qui orendreit tresche e bale,  
 En un moment chiet e devale  
 E tumbe el piege ou il est pris  
 Que puis n'i a solaz ne ris.
- 3245 Nule terriene leesce  
 N'a nul plus dreit eir que tristesce.  
 Apres leesce vient tristor  
 E la joie est muee en plor.

---

3218 i *fehlt*  
 nul *fehlt*

3235 p. un j.  
 3247 vint

3237 *nach* 3238

3246 (?)

- Ceste verite esproverent  
 3250 Toz lez fiz Job, quant il alerent  
 A convi chies lor ainzne frere  
 Qui lor feseit mult bele chiere.  
 Mult esteient a biau convi,  
 Quant un vent del desert sailli  
 3255 Si perillos e si mortel  
 Que les quatre angles del ostel,  
 Ou tuz les enfanz Job mangoent  
 E beveient e s'enveisoent,  
 Par vive force sozleva  
 3260 E la meson se deslaca  
 Qui trestote en un mont chai.  
 Onques un sul vif n'en eissi.  
 En tel maniere defina  
 La grant joie qui esteit la.  
 3265 Quant lor pere oi la novele,  
 Si dist parole bone e bele:  
 Celui loa e benei  
 Qui li dona e li toli.  
 E dist, quant il plainst sa dolor,  
 3270 Que sa harpe ert tornee en plor  
 E trestorne esteit son chant  
 E mue en voiz de plorant.  
 Por ceo dist il, qui sage esteit,  
 Que mult meillor aler feseit  
 3275 A la meson ou l'em plorot  
 Que a cele ou l'en demenot  
 Grant balerie e grant convi.  
 Cil est de bon conseil garni  
 Qui en sa grant prosperite  
 3280 Est remenbrant d'aversive:  
 Cil qui au seir e au matin  
 Se porpense quele iert sa fin.  
 Il ne pecchera mie tant

---

 3271 trestornee

- Qu'il seït dampne a remanant.
- 3285 Home qui se porpensereit  
E ses jorz a dreit contereit,  
Vivreit com s'il deust morir  
Ainz que venist al aserir.  
Veeir puet cil qui bien i garde
- 3290 Que la nuit vient qui ne se tarde.  
Le jor trespasse e la nuit vient  
Par ont trespasser le covient.  
Par la mort nus covient passer.  
Nus hom ne se puet escuser.
- 3295 E a celui qui est moranz  
Ne semblent nient plus mil anz  
Que le jor que ier trespassa:  
Ceo li est vis quant il s'en va.  
Innocent dit que nos morron
- 3300 Desque a vivre comencon,  
E que nus lesson a morir,  
Quant nostre vie deit fenir.  
Donc valt il mielz morir a vie  
Que vivre a mort: n'en dotez mie.
- 3305 Mortel vie est vie morant:  
Ceste parole sone itant.  
Salemon loe, ceo m'est vis,  
Les morz plus qu'il ne fait les vis:  
E celui qui onc ne fu ne
- 3310 Tient il plus a beneure  
Qu'il ne fait le vif ne le mort.  
Icest point deit sembler mult fort.  
Home vit e vie li fuit.  
Ore i pernom bien garde tuit:
- 3315 Quant la vie del home creist,  
Certes e ele plus descreist.  
Qui seurement le puist dire

|                        |                      |                       |           |
|------------------------|----------------------|-----------------------|-----------|
| 3289 Veer              | (?) cil <i>fehlt</i> | 3298 est <i>fehlt</i> | 3299 nos  |
| <i>swei mal</i>        | 3304 Que morir a     | 3311 f. ne le v.      | 3313 seu- |
| rement <i>Tobler</i> ] | seurement            |                       |           |

- E senefier e descrire:  
 Qui comence a vivre en sancte,  
 3320 Demain quant il iert ajorne,  
 A mains a vivre un jor entier.  
 Tut ceo est a veoir legier.  
 Chescun jor fait une jornee  
 Vers la fin qui li est posee.  
 3325 A tuz les jorz s'en fuit sa vie  
 Qui retourner ne li puet mic.  
 Nus hom ne la puet retourner,  
 Ne nus hom ne puet destorber <sup>6. 122</sup>  
 La mort, quant ele deit venir.  
 3330 N'i a nient del retenir.  
 De fole pensee s'encombe  
 Qui velt fuir devant son ombre:  
 E qui velt sa vie arester  
 E cuide a la mort contre ester,  
 3335 Autresi grant folie pense.  
 Qui n'a fors .c. pains en despense  
 E chescun jor un en despent,  
 Quant il a trespasse jorz cent  
 E il n'a plus pain a despendre,  
 3340 Autre conceil li estuet prendre.  
 Ne puent estre trespassez  
 Les termes que deus ad posez.  
 Seignors, tut ceo qui est escrit,  
 Si com li apostres nus dit  
 3345 Si est por nus endoctriner.  
 As essamples devon garder  
 E as paroles que deus dist  
 E as ovraignes que il fist.  
 Deus dist un jor une parole  
 3350 Qui molt est dulce e simple e mole.  
 Car il dist, que jadis esteit  
 Uns prosdom qui dous fiz aveit.



- Quant li puisnez vint en aage  
 Qu'il devreit ovrer come sage  
 3355 E qu'il dut son pere servir,  
 Talent li prist de departir  
 E d'aler en estrange terre.  
 A son pere est ale quere  
 Que sa porcion li feist  
 3360 De ceo qui a lui aferist  
 De ses biens e de sa substance.  
 E li peres sanz demorance  
 Li fist e dona sa partie.  
 Neporquant de la departie  
 3365 Li pesa: se mes en peust,  
 Volentiers entor lui l'eust.  
 Mes li vaslez qui fu jolis  
 S'en ala en lointein pais  
 E si comenca a dreiture  
 3370 En leccherie e en luxure  
 A despendre ceo qu'il aveit.  
 Tant despendi a grant espleit  
 Q'en pou de tens out degaste  
 Quanque il en aveit porte.  
 3375 E quant il n'ot mes rien en main,  
 Si li estut quere son pain.  
 A un citethein s'aloa  
 E li citetheins l'envea  
 A une porcherie as pors.  
 3380 A mult grant mesaise fu lors.  
 Car il sorvint en cel termine  
 En la contree une famine  
 Si grant que ceo n'esteit pas fin.  
 E quant il levot au matin  
 3385 E il alot garder ses pors  
 Es bois ou es chans la dehors,

3363 e li dona  
 pestre pors

3364 la partie

3379 (?) porcherie

- Volentiers e a gre menjast,  
 Se aucun fust qui li donast,  
 Ausi come ses pors feseient  
 3390 Qui de racinettes viveient  
 E des giernotes de la terre.  
 Mes il ne les saveit pas quere.  
 "Allas" dist il a sei un jor,  
 "Tant sui ici a grant dolor:  
 3395 E tut le plus povre garcon  
 Que mon pere a en sa meson  
 A chescun jor plain a plente.  
 Quant encontre la volente  
 Mon pere ovrai, bien fu trai.  
 3400 Bien est dreiz qu'il m'ait enhai.  
 Par fei jeo m'en retournerai.  
 Merci por deu li crierai  
 E reconnistrai mon pecchie  
 Si qu'il aura de mei pitie."  
 3405 Issi fist com il porposa.  
 Onques anceis ne reposa  
 Q'a son pere fu revenu.  
 E quant sis peres l'a veu,  
 Qui de loing le vit revenant,  
 3410 Encontre lui vait maintenant.  
 Si l'a acole e beisie.  
 E li fiz s'est agenoillie.  
 "Merci" fait il, "biau pere chier!  
 Vus ne me devez aprochier.  
 3415 Ne sui pas dignes d'estre oiz  
 Ne d'estre apele vostre fiz.  
 Vus ne me devez fiz clamer  
 Ne james finement amer.  
 Car encontre vus ai pecchie  
 3420 E vilainement espleitie  
 E en lecherie gaste

---

 3387 a grace m.

3411 lacole

- Quanque del vostre en oi porte.  
 Mes tant me fetes de franchise  
 Q'en tut le plus povre servise  
 3425 De vostre ostel puisse servir  
 E ma viande deservir  
 Ou a estre sanz livreison  
 Com un povre en vostre meson."  
 "Biau fiz" fait li peres, "par fei  
 3430 Plus troverez merci od mei."  
 Tantost ses serganz apela,  
 Sa volente lor comanda.  
 "Chauciez le "dist il" e vestez!  
 Anel en son dei li metez!  
 3435 Rendez li l'estole premiere,  
 Sa vesteure la plus chiere!  
 Revenuz est: mult m'en est bel.  
 Osciez mon petit veel!  
 Toz noz amis convieron.  
 3440 Grant joie e grant feste feron,  
 Quant mon fiz avon retrove  
 Qui ert perdu e adire."  
 Li sergant sanz delaiement  
 Ont fait tut son comandement.  
 3445 Li prosdom manda ses amis:  
 A biau convi les a asis.  
 Li fiz ainzne es chans esteit  
 Qui de tut ceo rien ne saveit.  
 Quant il revint e ot oie  
 3450 E la joie e la symphonie  
 E le chant que laiens faseient  
 La gent qui au convi esteient,  
 Un sergant a sei apela:  
 Si li enquist e demanda,  
 3455 Dont cele grant joie veneit  
 Que sis peres laienz teneit. <sup>c. 123</sup>

- E cil maintenant li respont  
 "Le plus joios home del mont"  
 Fait il, "biau sire, est vostre pere :
- 3460 Car revenu est vostre frere.  
 Vostre pere por soe amor  
 Maine grant joie e grant baudor.  
 Son petit veel a ocis  
 E convie toz ses amis.
- 3465 Venez avant e si verreiz  
 E a lor joie partirez."  
 Li autres respont "no ferai.  
 Ja a lor feste n'enterai."  
 Quant sis peres sout e oi
- 3470 Qu'il ne volt entrer au convi,  
 Contre lui eissi la dehors  
 E dolcement le preia lors  
 Que la dedenz od lui venist.  
 E il li respondi e dist
- 3475 "Certes, biau pere, no ferai.  
 Car longement servi vus ai.  
 Onques rien contre vus ne fis  
 Ne vostre mandement desdis.  
 Or pert bien que petit m'amastes.
- 3480 Car onques tant ne me preisastes  
 Que me donissez un boquet,  
 Un petit povre chevriet,  
 Que jeo mangasse od mes amis.  
 Ore avez por mun frere ocis
- 3485 E fait tuer vostre veel,  
 Qui si esteit corteis e bel.  
 Por mon frere, qui folement  
 Contre vostre comandement  
 A vostre sustance gastee
- 3490 E perdue en autre contree,  
 Avez ceo fait: mult me messiet."

- "Biau fiz" fait il, "or ne vus griet!  
 Vus estes tut ades od mei  
 En bon amor, en bone fei.  
 3495 Tut est vostre quanque jeo ai.  
 Ore oiez que jeo vus dirrai.  
 Vostre frere perdu esteit:  
 Trove l'avon. si est bien dreit  
 Que vus e jeo joie en facom,  
 3500 Quant sain e sauf trove l'avon.  
 Venez laiencz pur joie avoir!"  
 E cil respont "no ferai veir."  
 Issi remest li ainznez fiz  
 La dehors tristes e marriz:  
 3505 E li peres entra ariere,  
 A ses amis fist bele chiere.  
 Seignors, si ore esgardisson  
 E par grant cure veisson  
 Combien ceste evangile porte,  
 3510 Bien devrion la veie torte  
 Laissier e la dreite reprendre:  
 Car mult i porion aprendre.  
 E deus m'otreit que jeo vus die  
 A dreit que ele senefie.  
 3515 Cist prodrom, si con jeo l'entent,  
 C'est li hanz reis omnipotent:  
 E ses dous fiz dous poeples sont.  
 Les jues qui longement l'ont  
 Creu e servi e ame,  
 3520 Senefient le fiz ainzne.  
 Nus genz sumus le puisne fiz,  
 Qui de lui esteion partiz  
 E en loigteine region  
 De faim e de seif morion.  
 3525 Quant sagement nus porpensames,  
 A nostre pere retornamus.

- E il qui est dolz e pitos  
 Vint dolcement encontre nos.  
 Nos vesteures nus rendi  
 3530 E por nus fist riche convi  
 Par son veel qui fu oscis.  
 Soe merci sumes nus vis,  
 Qui devant ceo mort esteion.  
 En l'ombre de mort seion,  
 3535 Quant Jesu Crist nus en geta  
 Qui de son sanc nus rachata.  
 Jesu Crist est le dolz veel,  
 Nostre combateor leel,  
 Qui por nus deigna mort sofrir  
 3540 En croiz ou il se vint offrir.  
 Autresi se laissa mener  
 E lier e en croiz pener  
 Com fait au bochier le veel :  
 E autresi come l'aignel,  
 3545 Que l'on lie e l'on estrangle,  
 Ja ne fera noise ne jangle.  
 Cist nus acorda a son pere.  
 E que fist donc nostre ainzne frere,  
 Le poeple qui des jueus fu?  
 3550 Quant il out cest convi veu  
 E come nostre pere aveit  
 Fait por nus plus qu'il ne deveit,  
 (Ceo li fu avis en son quer)  
 Onques puis ne volt a nul fuer  
 3555 En la meson son pere entrer  
 Ne nostre grant joie esgarder :  
 Ceo est a dire sanz dotance,  
 Qu'il ne volt entrer en creance  
 Ne conoistre la grant ducor  
 3560 Que ses peres nus fist au jor  
 Que il laissa son fiz ocire  
 Pur nus delivrer de martire,  
 De famine a refection

- E de mort a redempcion.  
 3565 Ore atent li chaitif dehors:  
 E nus avum les granz tresors,  
 Les besanz son pere en baillie.  
 E li mescreanz nel siet mie  
 Ne velt estre au convi od nos:  
 3570 Tant est chaitif e dedaignos.  
 Seignors, jeo crei certainement  
 Que nus poum seurement  
 Issi entendre ceste lettre.  
 E si i poon uncor mettre  
 3575 Un autre entendement legier,  
 Qui mult fait bien a otrier.  
 Nus qui somes le puisne fiz  
 Devrion bien estre garniz  
 Par le sen de cest evangile,  
 3580 Qui gardon les pors a la vile  
 Au citethein od cui nus somes.  
 Il sont uì cest jor .c.m. homes  
 C.m. e cent mile por veir  
 E plus que nul ne puet saveir, <sup>f. 124</sup>  
 3585 Qui de lor pere sont partiz  
 Des ceo qu'il esteient petiz.  
 Des que il vindrent a .xv. anz  
 Come chaitifs e nonsavanz,  
 Eissirent hors de son servise  
 3590 E del ventre de sainte iglise.  
 Puis ont en luxure vescu  
 E vilainement despendu  
 Ceo que il lor aveit preste  
 De sen, de force e de biaute  
 3595 E sont par lor mortels pecchiez  
 Desqu'en abisme trebuchiez.  
 Por avoir as cors lor delices  
 En la parfunde mer de vices  
 Sont enfondrez trestoz envers.  
 3600 Au citethein se sont aers:

- Au diable ont lowe lor cors,  
 Qui lor fait oui garder ses pors  
 En grant famine e en cherte,  
 Ou il ont longement este  
 3605 Mult fameilos e sanz aie.  
 Car il n'ont point del pain de vie:  
 De la parole deu n'ont point.  
 E s'il vienent en aucun point  
 Ou il la porreient oir,  
 3610 Si s'en volent il mielz foir  
 As pors garder que la remaindre.  
 Qui deit donc lor mesaise plaindre?  
 Certes de cels i a grantment  
 Qui languissent si longement  
 3615 En ceste faim que il sont mort.  
 Ja ne vendront a bon recort.  
 E a maint merci deu avient  
 Qu'il se porpense e li sovent  
 Come le plus povre sergant  
 3620 Qui est chies son pere manant  
 A pain asez e il n'a rien.  
 Cil se porpense a dreit e bien.  
 "Allas" fait il a sei mesmes:  
 "Come jeo fu a aise primes  
 3625 Ainz que de mon pere partisse  
 E que en cest pais venisse.  
 Or sui mort de faim e perdu.  
 Par fei trop ai ci atendu.  
 A mon pere retournerai.  
 3630 Merci pur deu li crierai,  
 Qu'il me lest estre en son ostel.  
 Tut ne seie jeo mie tel  
 Que il me deie recoillir:  
 Si ne quit jeo mie faillir  
 3635 Que acune pitie n'en ait.



- Car jeo conoistrai mon mesfait  
 E que jeo ai el ciel pecchie  
 E a grant tort l'ai coresce."  
 Seignors, or sachiez sanz error,  
 3640 Quant deus veit un tel pecheor  
 Qui s'en retourne en itel guise  
 A la merci de sainte iglise,  
 Il vait encontre, si l'acole  
 E dolcement a lui parole.  
 3645 Tantost apele ses serganz  
 Qui sont sages e entendanz,  
 Ses chambrelencs, ses chapeleins:  
 "Pernez" fait il "entre voz mains  
 Mon fiz e si le me lavez!  
 3650 Sa vesteure li rendez!  
 Vestez le mei bien e chauciez,  
 Anel d'or el dei li baillez!  
 Perdu esteit: trove l'avon.  
 Mult grant joie faire en devon."  
 3655 En ceste maniere est gariz  
 Li dolenz qui esteit periz.  
 Par confession est lave  
 E revestu e ordine  
 E recoilli el sain sa mere  
 3660 E embracie des braz son pere.  
 Por itel pecheor font plus  
 Li anges joie el ciel la sus  
 Que por nonante e noef esliz:  
 Ceo testimonie li escriz.  
 3665 Bone gent, ausi deus m'ait:  
 Jeo crei ceo que jeo vus ai dit.  
 Del siecle e de sa vanite  
 Vus ai dit fine verite,  
 Des malvestiez e des ledures  
 3670 E des pecchiez e des ordures

- E des clers e des autre genz  
 E des riches qui si dolenz  
 Serront au partir de cest monde  
 E de la nef qui est en l'onde  
 3675 En grant peril e en tormente.  
 Ne quidez pas que jeo vus mente  
 De noz treis mortels enemis  
 Qui nos ont naffrez e malmis  
 Ne d'avarice la reine  
 3680 Ne de trestote sa progine  
 Ne d'orgoil ne d'humilite  
 Ne de la grant fragilite  
 Dont le chaitif home est norri  
 Ainz qu'il vienge entre nus ici  
 3685 Ne des vices ne des vertuz  
 Ne de ceo que nus venon nuz  
 Ici e rien n'en réporton  
 Al hore que nus en parton,  
 Se ceo n'est almone ou bien fait  
 3690 Qui a merite nus seit trait.  
 Seignors, or nus en porpenson!  
 De la cite orgoil eisson!  
 Alon al chastel as puceles,  
 Qui sont si bones e si beles  
 3695 Qui si bien nus herbergeront  
 E si biau semblant nus feront!  
 En la vigne alon laborer  
 Ainz que del tut deie avesprer!  
 E nus avron nostre loier  
 3700 Ausi bien come li premier.  
 Pur amor deu atornon nos  
 D'entrer as noces od l'espos  
 E gardon que rien ne nus faille  
 E semon aucune semaille  
 3705 Qui seit bone e en bone terre!

- Alon la croiz Ihesu Crist quere!  
 Meton le besant deu a gable!  
 Lesson les ovres al diable!  
 Nus qui tant somes afamez  
 3710 As pors que nus avon gardez  
 En la famine, en la cherte,  
 Pernom garde de la plente <sup>c. 125</sup>  
 Qui chies nostre bon pere habunde!  
 Ne cuidez ja qu'il nus responde  
 3715 Fors humilite e dolcor,  
 Se nus volon quere s'amor!  
 Lavon nus par confession  
 Q'en la haute procession  
 Puisse od les angles aler.  
 3720 E le rei de glorie loer!  
 E deus autresi vraiment  
 Com il descendi dolcement  
 El cors de la virge pucele  
 Qui est sa mere e fu s'ancele,  
 3725 Si vraiment com il nasqui,  
 Si vraiment com il soffri  
 La mort en croiz por nos pechiez,  
 Si vraiment come cochiez  
 Fu el sepulcre li sainz cors  
 3730 Dont li esperiz ert dehors  
 . . . . .  
 Par quei enfer prist le mal mors,  
 Si vraiment com j'ai creance  
 Que par sa divine puissance  
 3735 Li peres le resuscita,  
 Si vraiment com il monta  
 A la destre au pere la sus,  
 Si vraiment come ceus  
 Enveia le saint esperit  
 3740 A cels a qui il l'aveit dit:

3721 vraiment (*ebenso* 3725 u. s. f.)    3723 virgine    3732 E par

- Nus enveit il grace e confort  
 Que nus puisson devant la mort  
 De noz granz pecchiez relever  
 E par penitence laver
- 3745 Les pecchiez que nus avon faiz  
 En pensee, en ovre e en plaiz:  
 E par confession certaine  
 Nus maine a la joie hauteine,  
 Que nul oil ne puet esgarder,
- 3750 Oraille oir ne quer penser.  
 La quel chose cil nus otreit  
 Qui en halt maint e qui loinz veit,  
 Qui est uns deus en trinite,  
 Ceo est trebbles en unite,
- 3755 Qui vit e regne e regnera.  
 E si me doint, quant il vendra,  
 Avoir si son besant doble  
 Qu'il m'en lot e sache bon gre!  
 Amen.
-

## ANMERKUNGEN.

[Die von Hrn. Prof. Tobler mir gütigst zugestellten Beiträge überwiegen das von mir selbst aufgesetzte so sehr, dass ich mich entschlossen habe sie zur Grundlage zu machen und meine eigenen Anmerkungen durch eckige Klammern davon zu unterscheiden.]

- V. 2 [Ueber besant s. Holland, Chrestien von Troies, Anm. zu S. 66.]
- 8 Zu durer „reichen, sich erstrecken“ vgl. 1120. 1820 und A une si longue chaainne Qui dure jusqu'an la fontainne, *Cher. au Lyon* 386, Qui plus vos aim c'ome del monde Tant com il dnre a la reonde, *ebenda* 6277, Que Renars court par tont le monde, Tant comme il dure à la réonde, A espandre sa renardie, *Jehan de Condé (Scheler) II 81. Z. 1068. Andre Belege bei Littré.*
- 43 Eher: l'oseront cil oder il, wegen des Relativsatzes.
- 45 si für ei.
- 79 [Guillame, uns clers qui fu Normauz. Das gleiche Tempus findet sich in der Einleitung des Bestiaire s. S. XXIV Li clers fud nez de Normandie, und Rom. de Renart 4851 Pierres qui de Saint Clost fu nez.]
- 127 [enca tritt ebenso zwischen eine andere Adverbialconjunction und den von dieser abhängigen Satz im Chev. de la Charette ed. Tarbé p. 189 Tant en a fet des la enca Ou Lancelot fut enmenez.]
173. 2632 [Ueber die Grablänge von sieben Fuss s. Köhler in Pfeiffers Germania 4, 3 74. 5, 64 und Liebrecht zu Gervasius von Tilbury S. 87.]
- 180 loigne jetzt longe „Lendenstück“ s. Littré longe 2, wo einige altfranzösische Belege für logne angeführt sind und die Form logne als dem wallonischen Dialect noch jetzt zuständig bezeichnet wird.
- 228 Der Dichter erinnert sich wohl nicht genau des Zusammenhanges, in welchem (Psalm 47, 7) die Worte ibi dolores ut parturientis stehn.
- 257 Die Emendation macht mir die Stelle eher schwerer verständlich. Ich denke „was es ergreifen und (wem es) Schaden thun wollte“ ist die Uebersetzung; oder es ist zu lesen quil oder qui le v. p. e. m. f. „es würde seiner Feinde gewahr werden und vor denselben zu stehn wissen.“

- It is the English  
Cloute.* V. 260 *Man ist geneigt in clutez Windeln, Tücher zu finden, aber ein etwa von ags. clād engl. cloth abgeleitetes Wort würde franz. schwerlich ein t aufweisen; auch das von Roquefort und von Du Cange nachgewiesene clote „gewölbter Raum, Kammer“ ist hier nicht zu erkennen; dagegen mag an den im Rom. du S. Graal 2031. 2034 vorkommenden Sing. clotest erinnert sein, der mit clote gleichbedeutend zu sein scheint.*
280. 2480 [plait tenir de „achten auf.“ Q. L. d. R. p. 164 Ne tint plait de ses paroles; p. 185 n'en tendrunt mie grant plait.]
- 290 *Ich würde emendirt haben: De si que il avra b. d. h. „bis (314) er besudelt haben wird das Weib oder die Tochter seines Nächsten.“ Faire amie bedarf keines zweiten Accusativs, vgl. Or n'i aura plus atendu Que je ne fache un cointe dru, Sept Sages 2505, 2520; Or n'i aura plus atendu Que je ne fache nouvial dru, ebenda 2675. Por coi dont autre ami feroie? Jehan de Condé I 7, 219. Et loant sou cors et sa fache Et semonnant que ami fache, ebenda I 9, 278. S. auch P. Meyers Glossar zu Flamenca unter faire.*
- 293 L. Se tost n'en a ou vint ou treute, vgl. 550.
- 375 L. tresors wegen les 377.
- 418 s'enrager tut vis, vgl. Totz vics cuyda raugier, Ferabras 207; totz vius cuyda raujar, ebenda 938. Tel duel a et tel ire que vis cuide anragier, Ch. Sac. I 103.
- 443 *Wohl so zu schreiben: E le tierz enemi que fait, Qui tut dis devant lui s'estait? — Cist mondes u. s. w. Der Relativsatz qui . . s'estait weist zurück auf Z. 410—412.*
- 452 und 461 L. nul autre oder nus autres.
- 458 [ees vins d'Angiers. Vgl. R. de Renart 22141 E si burent bou vin d'Angou, De la Rochele et de Poitou.]
- 465 *Nach rente ein! nach trente ein?*
- 470 L. Cele mit Tilgung des E.
- 472 L. Tuz vus.
- 491 L. qui sa vie.
- 493 u. 1574 L. ivresce, welches iuresce geschrieben war, damit nicht jur. gelesen werde; aus gleicher Rücksicht findet sich yvresce 2003.
- 500 L. ostorier.
- 515 L. ne prendra.
- 564 sor sou peis „wider ihren Willen“ vgl. Parton. 8233, Chron. Ben. 169; Perc. 70 sor son pois le despucela.
- 582 L. E tut eusement wie V. 580.
- 621 [Vgl. die Legende von Gregorius.]
- 645 [Die gleiche Klage über den Missbrauch, den Vornehme mit der Gastpflicht der Klöster trieben, findet sich bei einem Erfurter

*Poeten aus dem Ende des XIII. Jahrhunderts s. Carmen historicum occulti auctoris saec. XIII herausg. von Höfler. V. 1066 fg. (Wiener Sitzungsber. 1861 Bd. 37.)*

- V. 647. faire dangier scheint hier nicht zu bedeuten „sich karg erweisen, sparen“ wie Z. 2932 und sonst, z. B. Lo sien cant eussions moult chier, S'ele en seust faire dangier, *Part. 24*; Miex vail que un leres assés Et moult sui mildres à mangier, Et or faites de moi dangier, *Flore und Blancefl. 962*; Tele te fera grant dangier D'esgarder et a toi resnier Ke plus i pense en son corage K'elle ne moustre en son visage, *Jacques d'Amiens, I 10 70*; sondern es scheint gleichbedeutend mit dem mener dangier des *Ren. Mont. 211, 14*, wo Ogier auf eine höhnische Rede erwidert: Renau... trop menes grant dangier.
- 682 Vielleicht chere obscure.
- 683 L. qu'i mit der Hdschr.
- 691 [prestres parroisserez kann ich sonst nicht belegen.]
- 695 Vermuthlich annels s. *Litré* unter annuel Subst. und N. de *Wailly, Langue de Joinville S. 13*.
- 717 L. touche.
- 742 Es ist wohl zu schreiben Toteveies „Revien, revien!
867. 886 [chasse „Nadelöhr.“ *Litré* hat chas, *Picardisch case.*]
- 897 Thesaurizat, et ignorat cui congregabit ea, *Psalm 38, 7*.
- 906 geunres s. *Du Cange 3,926<sup>b</sup>* unter junior; die dort angeführte Stelle ist aus dem *Bestiaire*, also auch aus einem Werke unseres Dichters entnommen. Vgl. *G. Paris, Accent p. 57, Litré* unter gindre.
- 1061 lazre „Aussätziger“; diese seltene Nebenform von ladre steht auch *Tristan 2, S. 24* im Reim auf mazre.
- 1075 [Dieselbe Wendung findet sich in den *Treis moz, Bl. 126* unserer Hs. E que la mort l'a empalie.]
- 1112 Für briche in der Bedeutung „Schlinge, Falle“ gibt *Henschel* zwei Belege. Das Wort ist vermuthlich identisch mit dem ersten Theile von briquetoise (Et nonpourquant à briquetoize Ert li roialmes de Hongrie, Se feme l'avoit en baillie, *Théâtre fr. au moyen-âge 544<sup>b</sup>*; Raisons, qui d'autre part se mist, Li dist que il d'iloc s'en voise, Qu'il ne chiée en briquetoise, *ebenda 546<sup>b</sup>*) dessen zweiter Bestandtheil = tensa ist „gespannte Schlinge“ piège tendu.
- 1117 Wohl enuios mit Rücksicht auf Z. 1119; ebenso wahrscheinl. 2054.
- 1124 Ich möchte i für il vorschlagen. „Wenn dabei (bei dem Graben und Dreschen) etwas unterschlagen wird.“
- 1182 Diese Nichtinversion im zweiten Theile einer Doppelfrage begegnet öfter: Aves les vos ocis, u j'es auerai prison? *Ren. de Mont. 213, 22*; L'aves vos or ocis u il vient en prison? *ebenda 245, 24*. Vos voldres vos deduire com chevaliers loés, U vos vos deduirois

- come leres provés? *ebendu* 296, 7; me trairai je as trés, U je atandrai . . 302, 7. Estes vos eschapéc . . ou il vos a guerpie? *Aye d'Av.* 29; Vont il le pas u il s'en fuicnt? *Perceval.* 1506. Vgl. Avez-vous donc robe achatée, Ou se vous l'avez empruntee De là où vous avez esté? *Barbaz. und Méon III* 278.
- V. 1267 [S'el (la cote) n'est estreite e champoneise. *Galt etwa zur Zeit des Grafen Thibaut, des Königs von Navarra, die Champagne für die Kleidertracht als Muster?*]
- 1288 *Es fehlt eine Sylbe; viell. zu lesen premeraine.*
- 1332 gernir „keimen“, gewöhnlich germer, doch erscheint nach *Littre* auch wallonisch germi und im Hennegau gerner. Auch an Herkunft von granum lässt sich denken; die Verstellung des r wäre dieselbe wie in pernent 697<sup>o</sup>, furment 1581, gerner 1618, kernel 1862. Vgl. mauvaistié . . Qui péunt en lor cuers grener Ne reprendre ne rachiner, *Guill. d'Angleter.* 95.
- 1343 garingal wird als wohlriechende Pflanze oft genannt s. B. *Flore und Blancefl.* 381, 2029, *Rom. d'Alix.* 341, 24; an welchen Stellen citoual daneben genannt ist, wie hier; ferner *Fierab.* S. 96 (garigaus). Nach *Parton.* 1622 ist das Morgenland die Heimat auch dieser Spezerei. S. auch *Du Mérit's Glossar zu Flore u. Bl.* unter garingal („Maranta galanga“ *Linné*) und citoual („Zédoaire“ *Zittwer*). Das provenzatische *Reinwoörterbuch* erklärt S. 44 galengaus: genus speciei, galenga. *Raynourad in Lex. Rom.* sieht in guarengal die Geissraute, galéga.
- 1382 Li le kommt kaum vor, nach li wird das Accusativpron. regelmässig unterdrückt, viell. li estuet tost regeter.
- 1464 L. qu'il oder que c' nämlich orgoil.
- 1466 L. desleiel, auch 2296 desleiele; vgl. 3034, 3033 leial.
- 1525 Die Emendation ist vielleicht unnöthig; fust heisst „Baum“ s. *Lemcke Jahrb.* VIII 341.
- 1576 escoil = élan s. *Littre*, *Hist. de la langue française* 1, 233. Vgl. auch *Bat. d'Alischans* 5618 *Prist son escueil, si s'est esvertuez. Jehan de Condé II* 154 V. 88 *Bien lait l'orgueilleous prendre escueil Et haut monter et gouverner; s'escoillir heisst „sich aufraffen.“*
1593. 1706. 1779 *Du Cange führt unter zizanea aus einem lat.-franz. Glossar an: „zizania gergerie, est quedam herba. Im Rom. d'Alix.* 548, 31 *lesen wir: cil fist grant folie, Qui entre les porciaus giete se margerie, Ne avoec le forment sème le garberie. — Droe wird zusammen fallen mit nfrz. droc, un des noms de l'ivraie (Littre); ist dem so, so wird auch in der von Du Cange unter droscus beigebrachten Stelle die Bedeutung von droc eine andre als die ihm dort beigelegte sein. — Neele ist nfrz. nielle.*



- 1612 [jugnet für "Erntemonat, Ernte" gebraucht scheint sich auch bei Phil. de Thann, Best. 616 zu finden.]
- 1683 *Es ist ohne Zweifel zu lesen gorguecon, wie Ren. de Mont. 156, 31 steht: Onques ne volrent requerre (lies querre) à lui accordisson; Renaus le haoit mult de vielle gorgueçon. Das Wort ist vielleicht verwandt mit den von Henschel verzeichneten Verben gorgor, gorgoier, gorgocier.*
- 1841 *L. Tute la char mit Tilgung des E.*
- 1870 *Vermuthlich sorurs, ihre Schwestern, die zuvorgenannten Tugenden.*
- 1916 *Durfte nicht geändert werden; sale hat ein accentuiertes e „gesalzen oder frisch.“*
- 1933 [tortis fem. tortice heisst „gedreht, geflochten“; vgl. *Dé la Rue, Bardes 3, 138 tortice fud [la corone] et fud d'un aiglanter. Kann es mit Ellipse des Substantivs "Strickgeflecht" heissen?*]
- 1941 *Eher ist la zu streichen als das e von tute; vgl. se départirent à une avespree . . et chevauchièrent toute nuit, Villehard. (éd. Paris) S. 72.*
- 1951 *Ich vermüthe bobo, vgl. Jeh. de Condé I p. 284 Z. 103: Car la gentieus dame courtoise Ne les paya mies de bobes, Ains leur donna cevas et robes, und das Verbum bober bei demselben II 81 Z. 1052: Par le singe entent ceulz qui bobent, Qui font grans moes et grans chières; Teles genz a on à court chieres, Qui losengent et ostent buisses.*
- 1974 *Ich würde tute schreiben.*
- 1976 *remettre „schmelzen“ s. Roquefort, und vgl. Baudouin de Condé S. 51 Z. 172 Tout ensi con la nois remet, Quant li rais dou soleil l'ataint; Jehan de Condé II 166 Z. 157 par cui fondu Sont maint bien et remis con nois; Perc. 5805 li solaus ot .II. des goutes del sanc remises Qui sor la noif furent assises, Et l'autre aloit jà remetant.*
- 2003 [Trunkenheit wird auch sonst in der altfranzösischen Dichtung den Engländern vorgeworfen. So bei Raoul de Houdenc im *Songe d'enfer* p. 390 Et dist qu'il [Guersai *Hs.* versez] est nez d'Engleterre. *Guillaume Guiart, Branche aux royaux lignages I p. 304* Anglois qui de boire a guersoï A granz henaz plains de god ale Sevent la guise bonne et male.]
- 2114 *Zu sodement vgl. provenz. soptament, Bartsch Denkm. XII, Jaufre 56<sup>a</sup>. [Ebenso wird sodement erfordert anstatt des handschriftlichen sodeement in der aus den Treis mox Guillaumes in der Einleitung S. XXXIV. mitgetheilten Stelle. Daneben gebraucht Guillaume auch die gewöhnlichere Form sodeement Bes. 1074.]*

- 2185 *Man vergleiche hierzu Chevalier au lyon 1104: Mes onques entr'ax n'orent oel Don mon seignor Yvain veissent und ebenda 1961 Chevalier qui ne s'an (nämlich de la dame) aproeche Et qui n'a no lengue ne boeche Ne san dom acointier se saeche.*
2226. 2248. 2249 u. ö. *ist sicher Pere d. h. Pierre zu schreiben, wie 2271 deutlich zeigt, und aus dem Fehlen des Artikels sich ergibt.*
- 2255 *torbote, auch 2427 und 2429 [wo beidemale die Hs. torhotes hat]. Ich denke das Wort ist identisch mit dem von Diez Wörterb. II c. besprochenen turbot, hat aber nicht dessen jetzige, sondern die Bedeutung „Wasserwirbel“, welche jener nach Diez vorangegangen ist.*
- 2277 *eroistre ist natürlich nicht crescere, welches hier ereistre lauten würde, sondern das von Diez auf ein goth. kraustjan (s. Wb. unter eroisiare) zurückgeführte Verbum, welches öfters begegnet und „knirschen“ bedeutet. La nés Huon, à la damoisele ert, Commence à eroistre ot trestote à froer, Huon de Bord. 203; Par tel vertu s'estent li viex barbé . . Le fer fait eroistre du bon estrier doré, ebenda 239. Si fierent si ke les ès eroissent Des escus, Perceval 3847; Cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet, Chans. de Rol. 2302 (Müller).*
- 2291 *Soll man vielleicht ades ateleo „allezeit bereit“ schreiben? Die Bedeutung „zurechtmachen“ ohne Bezug auf Wagen und Zugthiere scheint sich für atteler aus einer bei Littré beigebrachten Stelle zu ergeben. [Iloc au jour se voudra asteler = préparer, disposer, Ronc. p. 8.]*
- 2341 *Zur Herstellung der erforderlichen Sylbenzahl ist eine Aenderung unvermeidlich, etwa: e deus, aussi veraïement Com. . . torment, Le gart. Vgl. 2093, wo ich veïrement oder vraïement lesen möchte.*
- 2354 *[Gauvaie erscheint auch Fregus 206, 5. 14 und wird ebenda 204, 13 durch Irlande ersetzt.] Buchstäblich stimmt dazu der Name der Stadt und des Busens Galway in der Provinz Connaught in Irland.*
- 2376 *Soll man zur Herstellung des Reimes colverz mit coitrazz vertauschen, welches sich Haimonskinder (Bekker) 538 als Synonym von bastart findet: Pour dieu veuillés nous dire si nous sommes batart, Car Aymes de Dordonne nous a clamé coitrazz? Vgl. aber den Reim esparne: superne, 3167.*
- 2468 *L. l'avenue.*
- 2478 *Feulz ist nicht leicht denkbar; vermuthlich ist feelz zu lesen (vgl. feelte 2707 und feel: conseil 2723), eine Form die ein ganz correctes normannisches Gegenstück zu der Form feoil bildet, welche wir in der Chans. des Sax. II 44 (und I 225) finden: Molt m'as esté amis et privez et feois.*

- 2540 *Der Dichter scheint sich dessen nicht genau zu erinnern, was er im 7. Kapitel des Josua gelesen hatte: „Achan, der Sohn Charmi nahm des Verbanneten etwas“; Gott bestraft dafür Israel durch Unglück im Kriege. Josua findet aus allem Volke den Schuldigen, welcher bekennt: „Ich sahe unter dem Raube einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Sekel Silber . . , dess gelüstete mich und ich nahm es.“ Der Dieb wird darauf gesteinigt, seine Beute verbrannt in einem Thale, welches nach ihm „Achor heisst bis auf diesen Tag.“*
- 2581 *Sollte nicht eher E gestrichen werden als das u von Jerusalem?*
- 2588 *Die Verstücke möchte ich lieber durch qui als durch il ausfüllen; qui la in der folgenden Zeile steht für qu'il la oder que la.*
- 2601 *Vermuthlich Mais, deus, qui avra.*
- 2612 [portes oires. *Darf man ad ories candelabres Alexis 117, 1 vergleichen?*] *L. as p. oires = aureas.*
- 2652 *anisier, für welches asasier vorkommen mag, findet sich häufig; hier passt besser asasier oder assasier „sättigen“, wie 1440.*
- 2725 *N'a zu schreiben wie 3466.*
- 2741 *Tels i a wird zu einem Begriffe „manche“, vgl. Et à tez i a si meschiet que . . . Jahrb. VIII, 350. Also kein Komma nach 2740.*
- 2743 *Durch die Aenderung wird der vorher richtige Vers zu lang.*
- 2821 *Die Bedeutung von pycois, welches sich bei Du Cange - Henschel belegt findet, ergibt sich annähernd aus dem Zusammenhang auch in folgenden Stellen: s'adoberent . . Et prenent maus de fer et grans picois d'acier, Chans. d'Antioche I 231; ferir à la porte de grans picois d'acier ebenda II 26; ganz deutlich aber aus Livr. des Rois 44 und aus der Glosse zu Johannes' de Garlandia dictionarius (Jahrb. VI 308), an welchen beiden Stellen picois das lat. ligo übersetzt (die Glosse schreibt picoyes im Plur.). Nach 2820 scheint mir ein Komma nicht stehn zu sollen.*
- 2832 [estre entor „mit etwas beschäftigt, bemüht sein“?]
- 2848 *muce eig. mulee „Scheffelvoll“ von mui abgeleitet wie poigné von poing, bouchée von bouche. Nach Du Cange ist das mittellateinische modiatra allerdings auf das Land, das mit einem Modius besät wird, beschränkt.*
- 2859 [oisdive findet sich auch bei Wace, Brut 1101 u. fg. Es ist ein Adj., wozu vie zu ergänzen ist.]
- 2863 [Vgl. si voidemain im Miracle de Sardenai 91 (in Robert Grosseteste, Carm. Anglo-Norm. ed. Cooke).]
- 2890 *joinceieiz scheint mir ein nicht annehmbares Gebilde; ich möchte joincreiz vorschlagen; eine Ableitung mit ar-etum, ohne dass ein Pflanzename mit arius vorliegt wie in roseraie châtaigneraie u. dgl., zeigt sich auch in ronceraie von ronce.*

- 3036 *Vielleicht nach 2949 zu emendieren.*
- 3041 *L. preechier; vgl. Chev. au Lyon 2535 preescheor und 5954, 5955 neben einander preeschier und preschier.*
- 3047 *L. Qui lor.*
- 3064 *error nicht „Irrthum“, sondern „Unsicherheit, Besorgnis“ s. Lemckes Jahrb. VIII 348.*
- 3110 *endreit sei „an sich, was ihn betrifft“ ist fast pleonastisch beigefügt; vgl. Perc. 218 Que cascuns endroit soi s'atort.*
- 3130 *merchie lässt sich vielleicht halten; die afr. Formen merker und merchier = nfrnz. marquer verzeichnet Diez Wb. unter marca; ich finde die letztere z. B. Brut. 4218 l'espée . . fu de letres d'or merchiée dès le helt. Oder sollte das Wort auch „verweisen“ bedeuten wie confiner?*
- 3156 [jehui „heute.“ Vgl. Benoit de S. More, Eneas, Auszug von A. Pey p. 30 Molt m'en est pou jehui matin. QLdR. p. 51 pur quei ne respundis iui a tun serf.]
- 3199 *Ich finde die Stelle in den Psalmen nicht.*
- 3220 [Der Wirt der Welt ist der Teufel, wie bei Walther von der Vogelweide 100, 24.]
- 3234 *Tout scheint mir unmöglich; ich möchte Dont lesen.*
- 3237 *Dem Vers fehlt eine Sylbe; vielleicht ist James für ja zu setzen.*
- 3261 *Vgl. Qu'il mist en J. mont, ce me sanble, Cheval et chevalier ensanble, Chev. au Lyon 3151. Et quant cuide iestre plus parfont, Le tresbusee Dieus en .I. mont, Jeh. de Condé I 356, 22.*
- 3273 *Nicht Hiob, sondern Salomo, Prediger VII, 3; darum vielleicht eil für il.*
- 3317 *Die Ziffer bei der Variante ist unrichtig. Uebrigens möchte ich bei besserer Einsicht in den Zusammenhang eher vorschlagen: Qui seantment d. h. passend, angemessen, le peuist dire, wenn einer es recht aussprechen könnte.*
- 3383 [que ceo n'esteit pas fin = „überaus“?]
- 3442 *Ein alter Beleg des von Littré nach Nublé ansprechender als von Du Cange erklärten Wortes adirer findet sich Livres des Rois 29: Avint que à Cis . . furent adnes adrez (= perierant asinae Cis) und 34: adnes que à mun père furent adrez.*
- 3632 [Tut ne seie jeo mie tel. Vgl. Alexis (ed. Hofmann) 44, 5 Tut soi amferms, sim' pais pur sue amor.] und Chev. au Lyon 2140, wo die vaticanische Hs. liest: Tot soit que conseil en demande (vgl. tutto fosse molto contrario della chiesa bei Blanc Gramm. 592).
- 3752 *Dieser Ausdruck gehört zu den im Epos oft wiederholten Epitheten Gottes: Kar plüst ore à Deu qui haut siet et loing voit, Ren. de Montaub. 257, 3 und 11; ebenso 347, 30 u. s. f.*

*Miracle de Nostre Dame d'un enfant, herausg. von A. v. Keller 30, 15.* [Cil qui haut siet et de loing mire, *Ren. 11687*; qui haut siet et loins voit *Berte 44, 181.* s. J. Grimm, *Deutsche Mythologie p. 21.*]

[Dazu kommen folgende orthographische Verbesserungen, welche ich nach den S. VIII und IX aufgestellten Grundsätzen nicht in den Text aufgenommen habe:]

32. 2415 feiz, 134 fuitis. 188. 3128 aveir, 560 chacot, 636. 1165 aver, 1013. 1636. 3070. 3738 ca jus oder cejus, 1177. 2337 veoir, 1371 entrer, 1734 emprunter, 1736 quer, 2048 reniera oder reneiera, 2331 beivre. 2378 feible und 3089 feiblesee, 2671. 2744 creistre, 2724 savra und 2740 avra [ich habe au gesetzt, wo die Hs. kein e folgen liess], 2877 oisus = oiseus oder oisis = oisivs, 2934 meisme, 3518 juis, 3602 hui.

*BERICHTIGUNGEN.*

---

|                  |                                      |                  |               |                   |
|------------------|--------------------------------------|------------------|---------------|-------------------|
|                  | 51. ( <i>d. h. hinter 51 Punct</i> ) | 55.              | 114,          | 290 <i>Komma</i>  |
| <i>weg</i>       | 335, 534:                            | 539,             | 649 chescun   | 1114.             |
| 1275.            | 1626,                                | 1705 E traison e | 1738 a en feu |                   |
| 1966.            | 1982 sa poldre                       | 2075,            | 2096:         | 2116 <i>Komma</i> |
| <i>weg</i>       | 2164 l'a                             | 2351,            | 2352.         | 2358,             |
| <i>Punct weg</i> | 2448 sepulere                        | 2568 grant       | 2669 son      |                   |
| 2826,            | 2968,                                | 2992,            | 3039 guarir   | 3043,             |
| 3224.            |                                      |                  |               | 3053,             |

*In den Varianten:* 257 p. e m.      *Anstatt* 3010: 3012  
*Anstatt* 3313: 3317.

---

## NACHTRAG.

Zu S. II. Auf meine Anfrage wegen des Verhältnisses der beiden angeführten Vies de S. Marie Egiptienne hat mir Dr. Brakelmann freundlichst folgende Auskunft gegeben:

„Die auf Fol. 15<sup>r</sup> 2—25<sup>r</sup> 2 der Hs. 19525 fonds Français der Pariser kaiserlichen Bibliothek befindliche Vie de S. Marie Egiptienne, welche dort auf 45 Columnen zu 32 Zeilen 1440 Verse umfasst, ist eine etwas abgekürzte Recension des bekannten Lebens dieser Heiligen, welches von Cooke 1852 (als 9. Veröffentlichung der Caxton Society) im Anhang zu Bischof Robert Grossetestes chateau d'amour aus der Hs. 232 des Corpus Christi college zu Oxford in einer etwas längeren, 1534 Verse umfassenden Version sehr entstellt herausgegeben worden ist und sich auch sonst noch handschriftlich findet z. B. in der Pariser kaiserl. Bibliothek Nro. 23112 f. f., früher Sorb. 310 (vgl. weiter unten), in der Bodleian library Misc. 4<sup>o</sup>. 74 Fol. 109—120 (1330 Verse), in der Bibliothek des Lord Asburnham zu Asburnham Place, verzeichnet in dem (nicht in den Handel gekommenen) Cataloge Part the second, The Barrois manuscripts nr. 1, Fol. 268 b—279, in der Bibliothek zu St. Omer nr. 35 (Fragment auf den Schutzblättern eines Psalters aus d. 13. Jahrh., welcher früher der Abtei St. Bertin angehörte), u. ö. a. Nicht hierher gehören die Mss., welche die viel kürzere Version des Rustebues enthalten.

Wenn die Redaction des Ms. 19525 nicht die directe Quelle der spanischen Legende ist, welche aus einer Handschrift des Escorial vom Marquis von Pidal (1840) und von Ochoa (Colleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV., Baudry, Paris 1842) herausgegeben worden ist, so steht sie derselben doch an vielen Stellen näher als die von Cooke herausgegebene Fassung, welche Mussafia 1863 im Junihefte der Sitzungsberichte der Wiener Akademie p. 153 ff. mit der spanischen Legende eingehend verglichen hat. Jedoch zeigt die

*Handschrift 19525, ebenso wie das Ms. der Sorbonne, von dem gleich noch eingehender die Rede sein wird, im Einzelnen immerhin noch so zahlreiche Verschiedenheiten von der spanischen Legende, dass wir in keiner der Pariser Handschriften die directe Vorlage des spanischen Textes zu erblicken vermögen, wenn wir nicht etwa die spanische Vida als eine Uebersetzung der französischen ansehen dürfen, was dadurch nicht gerade ausgeschlossen wird, dass sehr viele Stellen fast wörtlich übersetzt sind.*

*Das Verhältniß der Hs. 19525 zu dem von Cooke veröffentlichten Ms. des Corpus Christi college ist ein nahes, in der Art, dass der sehr fehlerhafte Text letzterer Handschrift häufig durch Ms. 19525 berichtigt werden kann. Die 94 Verse, um welche der Pariser Text kürzer ist als der Oxforder, fehlen nicht an einem Stück, sondern erklären sich durch knappere Recension an einzelnen Stellen und durch an anderen Stellen ausgefallene Verspaare. So z. B. hat das Pariser Ms. statt der ersten sechs Verse bei Cooke nur vier; statt der Verse 101—104 bei Cooke finden wir hier nur die Verse: Desque ele out passe douze anz A toz veut faire lors talenz; ferner ist die Erzählung von der Auffindung der Marie durch den Zozimas (Cooke 816—1113) im Pariser Ms. statt 297 nur 284 Verse lang, folglich um 13 Verse kürzer; ganz fehlen im Par. Ms. z. B. V. 1475 und 1476, 1491 und 1492. — Mit der Bearbeitung des Rustebues stimmt die Hs. 19525 häufig gegen Cooke überein z. B. V. 683, 684, 1073, 1074, so dass also nicht alle Abweichungen des Rustebues von dem Oxforder Texte Veränderungen seinerseits zuzuschreiben sind. An anderen Stellen z. B. 1141 fg. stimmt dagegen wieder die Pariser Hs. zu Cooke gegen Rustebues. Einige Varianten der Pariser Hs. zum Cookeschen Texte können dazu dienen, einerseits eine Idee von den Abweichungen zu geben, andererseits zu zeigen, wie weit die Pariser Hs. zur Besserung der Oxforder beitragen kann. Ich notire die Varianten ganz genau nach dem Ms., es sind auch nur einige Schreibfehler darin, deren Besserung sich von selbst ergibt.*

7. Bien croi que volentiers l'orunt

Cil qui dampnedeu amerunt.

15. Ke ceo sacent tuit peceor.

27. Unc deu ne cria pechie.



39. En ses ors pechies s'endort  
Desqu'il sent al cuer la mort.
81. "Fille", ceo lui disoit la mere,  
"Car croi le conseil de ton pere,  
Se longement tiens cest mestier,"
89. "N'est dreit quo tu soies perdue  
Por sofrate de nostre aiue."
93. "Ko tu soies issi perie  
Por ta maesse legerie.  
Tis peres est issi irez,  
James a nul jor n'iert liez  
Et maldit tote s'aventuro,"
136. Iloc faisoient mainte mesleo,  
Por ceo qu'il oront si ami  
So fesoient illoc hardi  
De guisarmes et d'espees.
141. La ebetive, qui ceo veoit,
145. Quant ele veet les deus ocis,  
Ja plus tart ne faisoit un ris.
147. Ja cil, qui por lui fust nafre  
Por lui ne fust il regarde.  
Plus ama o les sains juer  
Quo les malades visiter.
164. Einz que jeo trespas avant.
181. Chascun des traianz a la dune  
N'ert mio greignor d'une pume.
228. De vielz honnes et de meschins.
234. S'en alerent fors el gravier.  
Main a main s'alouent juant  
Par le rivage li enfant.
238. . . . qu'ele ne rie.
243. Quel part s'en irunt cil barun,
251. "Se lor aviez quo doner,  
Dune poriez o els aler."
257. "Ne lor dorai altre loier:  
Car jeo ne n'ai c'un sol denier."
279. "Del regne de Egypte sui nee."

309. "N'en i out un tant desdeignous,  
Fust jovencel ou fust espous,  
333. Qui pooit sofrir tant grant fole.  
336. Et si la fist venir a dreit port.  
(342. *fehlt* estre auch wie im *Oxf. Ms.*)  
344. Quo a la cite s'en ira  
Et fera iloc sun mester,  
N'a corage de lui changer.  
355. Out issi enpirie le leu,  
Micx fust, qu'il i corust feu.  
387. Qui ressemblouent chevaliers:  
Mais mult aveient les vis fiers.  
421. En la masiere figuree.  
495. Par treis fices l'essaia.  
507. D'enfer bruisa la sercure.

*Bis V. 1514 stimmt der Cookesehe Text (von einzelnen Abweichungen abgesehen) mit 19525. Es folgen in letzterem dann noch 40 Verse, von denen die letzten vier mit den entsprechenden des Ms. der Bodleian library, welche der Catalog bringt, stimmen.*

*Im Ms. 23112 (früher Sorbonne 310) steht die vie de S. Marie Egyptienne unter zahlreichen Leben der Heiligen an letzter Stelle. Das Gedicht hat in diesem Ms. 1643 Verse, von denen die 118 letzten nur dieser Hdsehr. angehören. Diese Verse sind ganz äusserlich angefleckt und enthalten eine Art Lobgesang auf Christus, die Jungfrau Maria und verschiedene Heilige, welcher auch eine Art moralischer Nutzanwendung aus Ste. Marie Egyptienne eingewebt ist. Dieses Stück unterscheidet sich schon ganz äusserlich durch den 10 silbigen Vers von dem Uebrigen.*

*Was das Verhältnis des Ms. Sorbonne zu dem Ms. St. Germain (19525) anlangt, so ist ersteres, wie schon die grössere Verszahl zeigt (nach Abzug der 118 angefleckten Verse bleiben 1525 zu den 1440 des Ms. St. Germain) an manchen Stellen vollständiger als Letzteres; namentlich enthält es, verglichen mit Cookes Text die Verse 120, 121, 187, 188, 321, 322, 357, 358, 511, 512, 515, 516, 807, 808, welche in 19525 fehlen. Abgesehen von diesen fehlenden Versen steht aber der Text des Ms. St. Germain dem Cookesehen Text durchweg näher als das Ms. Sorbonne, namentlich V. 268 ff.,*

wo der Text des Ms. Sorbonne kürzer ist, während St. Germain zu Cooke genau stimmt; ebenso fehlen dem Ms. Sorbonne 279 und 280, 643 und 644, welche St. Germain wie Cooke hat; ferner stimmt St. Germain zu Cooke V. 305 ff., 516 ff. und 609 ff., wo Ms. Sorb. ganz abweicht. Die grössere Verzahl des Ms. Sorb. erklärt sich 1) aus den oben angeführten Versen, welche in St. Germ. wohl aus Unachtsamkeit des Schreibers vergessen sind, während im Ms. Sorb. durch eine andere Unachtsamkeit des Schreibers manche Verse zweimal geschrieben sind; 2) aus einzelnen Breiten, welche auf Interpolationen hindeuten.

Es folgt aus dem Angeführten für Werth und Verhältnis der Handschriften Folgendes:

1) Unter den verglichenen Ms. bietet den besten und reinsten, wohl auch den ältesten Text der *Vie de Ste. Marie Egyptienne* das Ms. 19525 (St. Germ. 1856), wenn auch einzelne Verse durch Unachtsamkeit des Schreibers ausgelassen sind.

2) Dieselbe Handschrift steht der spanischen *Vida* vielfach näher als Cookes Text und diesem wiederum näher als dem Ms. Sorbonne.

3) Letztere Handschrift bietet einen vielfach erweiterten, überarbeiteten und interpolirten Text.“ —

Zu S. III. Der *Alexis* ist neuerdings mit Benutzung unserer Hs. von C. Hofmann wieder herausgegeben worden in den Sitzungsberichten der k. Akademie der Wissenschaften zu München 1868 I 1, wobei auf S. 4 des Separatabdruckes die einzelnen Stücke der Hs. nach den Angaben von P. Paris angeführt werden. Dr. Brakelmann, der mich darauf aufmerksam gemacht hat, teilt mir zugleich mit, dass er *Alexislieder* in teilweise sehr abweichender Redaction, die, unabhängig von der älteren Bearbeitung direct auf Grund des lateinischen Lebens ausgeführt ist, ausser den von C. Hofmann SS. 5 und 6 aufgeführten vier Pariser Handschriften noch gefunden habe

5) im Ms. fonds Fr. 1555 (alt 7595<sup>2</sup>) fol. 108—120.

6) im Ms. f. Fr. 1881 (alt 7883<sup>3</sup>) fol. 93—125.

7) im Ms. f. Fr. 15217 (alt suppl. Fr. 521) fol. 14—25.

8) im Ms. 25408 (*Notre Dame* 273<sup>bis</sup>) fol. 30—39.

Durch Erwähnung in den Specialcatalogen und anderweitig sind ihm noch bekannt:

9) in der Bodleian library, Canon. misc. nr. 74, Fol. 1—19<sup>r</sup>.

10) in der Bibliothek zu Arras nr. 766 (datirt von 1471).

Eine Copie der alten (Lamspringer) Redaction soll nach Paul Meyers neuestem Rapport in Asburnham Place sein; in dem gedruckten Cataloge dieser Sammlung fand sie sich jedoch nicht erwähnt. Es steht da unter nr. 112 der Ms. eine Vie des Saintes.

Eine provençalische Bearbeitung Vida de Sant Alexi fand er im Pariser Ms. 1745 (alt 7693) fol. 158—170.

Zu S. XVIII. Die drei Feinde finden sich auch im Edelstein des Ulrich Boner: Von dem anvang diss buoches 52 der lip, der tinvel und diu welt im nement guoter werken kraft. Von dem ende d. b. 48 und hilf nus daz wir sin behuot vor des libes ræten und vor der welt getæten und vor des tiuvels sâmen. Wo findet sich wol zuerst diese auch von Meister Eckhart (ed. Pfeiffer 414, 15) wiederholte Trilogie?

Zu S. XXIX. Vgl. Neuvermehrtes Rath-Büchlein (Rockenbüchlein): Welche sind die vier ärgsten Haus Plagen? Drey Ding sind im Haus uberlegn: Der Rauch, ein böß weib und der Degu [l. Regn], Das vierdt beschwert es überaus Viel Kinder vnd kein Brod im Haus.

Zu S. XLIV. J. Grimm, D. Myth. <sup>3</sup> 714: "Beda de temp. rat. cap. 13 bewahrt eine merkwürdige Kunde, deren volles Verständnis uns aber abgeht: incipiebant annum (antiqui Anglorum populi) ab octavo cal. Jan. die, ubi nunc natale domini celebramus. et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam, tunc gentili vocabulo modraneht (môdra niht) i. e. matrn noctem appellabant ob causam, nt suspicamnr, ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant." Vgl. Geschichte der deutschen Sprache 1. Ausg. S. 79. Ist dies die Quelle Guillaumes, so ist die Vermutung, er sei damals in England gewesen, hinfällig.

- Arnold, Prof. Dr. Fr. Aug.**, Abriss der hebräischen Formenlehre. Zum Gebrauche auf Gymnasien und Universitäten. 1867. 11 Bog. gr. 8. geh. 20 Sgr.
- Beurmann, Mor.**, Vocabulary of the Tigré language written down, published with a grammatical sketch by Dr. A. Merx of the university of Jena. 1868. 78 u. VIII. Seiten gr. 8. geh. 25 Sgr.
- Blanc, Prof. Dr. L. G.**, Versuch einer bloß philologischen Erklärung mehrerer dunkeln und streitigen Stellen der göttlichen Komödie. 1. Theil: Die Hölle. 20 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
- — — II. Theil: Das Fegefeuer. 1865. 7 1/4 Bog. gr. 8. geh. 15 Sgr.
- Bühmer, Dr. Eduard** (jetzt Prof. d. rom. Sprachen a. d. Univers. zu Halle), Ueber Dante's Monarchie. 1866. 3 Bog. hoch 4. geh. 6 Sgr.
- — Ueber Dante's Schrift: De vulgari eloquentia, nebst Untersuchung des Baues der Dante'schen Canzonen. 1868. 3 1/4 Bog. 8. 6 Sgr.
- Dante Alighieri's göttliche Komödie** übersezt und erläutert von L. G. Blanc Mit einem Bildniß Dante's in Kupfer gest. von Prof. J. Thäter. 1864. 37 1/2 Bog. 8. geh. 1 Thlr. 20 Sgr., eleg. in rothe Leinw. geb. 2 Thlr., in Goldschn. 2 Thlr. 10 Sgr.
- Delbrück, Dr. B.**, Paradigmen zum Sanskrit. Für Vorlesungen. 1867. 1 Bog. gr. 8. geh. 5 Sgr.
- Hense, Director Dr. C. C.**, Personification in griechischen Dichtungen mit Berücksichtigung lateinischer Dichter und Shakespeare's. 1868. 22 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.
- Heyne, Dr. M.**, Altniederdeutsche Eigennamen aus dem neunten bis elften Jahrhundert. Als Gruss an die german. Section der 25. deutschen Philologen-Versammlung. 1867. 2 1/4 Bog. gr. 8. geh. 7 1/2 Sgr.
- Koberstein, Prof. Dr. Aug.**, Grundriss der mittel- und neuhochdeutschen Laut- und Flexionslehre. 2. Aufl. 1867. 6 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- Kursehat, Friedr.**, Kgl. Prof. evangel. litt. Prediger n. Dirigent d. litt. Seminars bei der Universität Königsberg. Deutsch-Ittalesches Wörterbuch. 1. Liefz. 1869. 10 1/2 Bog. Lex. 8. geh. 20 Sgr.
- Röwe, F.** (ehem. Secr. a. d. Petersb. Akad. d. Wissenschaften), Christliche Märchen aufgezeichnet von Friedr. Kreuzwald. Aus dem Chines. übersezt. Nebst einem Vorwort von Anton Schiefner u. Anmerkungen von Reinh. Köhler und A. Schiefner. 1869. 23 1/2 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 7 1/2 Sgr., geb. 1 Thlr. 15 Sgr.
- Lucas, Dr. C.**, Leben und Dichten Walthers von der Vogelweide in seinen Grundzügen geschildert. 1867. 2 1/4 Bog. 8. geh. 5 Sgr.
- Martin, E.**, Bemerkungen zur Kudrun. 1867. 2 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- Merx, Dr. Adalb.**, Grammatica syriaca, quam post opus Hoffmanni refecit. Partic. I. 1867. 17 Bog. 4. 2 Thlr. — Partic. II. 1869. c. 30 Bog. 3 Thlr. (Erscheint Oster Messe 1869.)
- Opel, J. O.**, Min guoter klösenære. Ein Erklärungsversuch. 1861. gr. 8. geh. 6 Sgr.
- Opitz, Oberl. Dr. E.**, Ueber die Sprache Luthers. Ein Beitrag zur Geschichte des Niederdeutschen. 1869. 3 1/2 Bog. gr. 8. geh. 7 1/2 Sgr.
- Pott, Prof. Dr. Friedr. Aug.**, Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen, sowie die quinäre und vigesimale Zählmethode. 1867. 7 Bog. gr. 8. geh. 20 Sgr.
- Roediger, Prof. Dr. E.**, Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis explanavit. Ed. altera auct. et emend. 1868. 21 Bog. 4. geh. 2 Thlr. 15 Sgr.

Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses in Halle.

- San Marte** (Goh. Reg.-Rath Dr. A. Schulz), **Die Sagen von Merlin**. Mit altwälschen, bretagnischen, schottischen, italienischen und lateinischen Gedichten und Prophezeihungen Merlins, der Prophetia Merlini des Gottfried von Monmouth, und der vita Merlini, lateinischem Gedicht aus dem XIII. Jahrhundert. 1853. 26 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 25 Sgr.
- — **Parcival-Studien**. 1. Heft. Des Gniot von Provins bis jetzt bekannte Dichtungen, altfranzösische und in deutscher metrischer Uebersetzung mit Einleitung, Anmerkungen und vollständigem erklärenden Wörterbuche. 1861. 22 1/2 Bog. gr. 8. geh. 3 Thlr.
- — — 2. Heft. Ueber das Religiöse in den Werken Wolframs von Eschenbach und die Bedeutung des heiligen Grales in dessen „Parcival.“ 1861. 18 1/2 Bog. gr. 8. geh. 2 Thlr.
- — — 3. Heft. Die Gegensätze des heiligen Grales und von Ritters Orden. 1862. 15 3/4 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
- Schade**, Prof. Dr. Oscar, **Paradigmen zur deutschen Grammatik**. Gothisch, althochdeutsch, mittelhochdeutsch, neuhochdeutsch. Für Vorlesungen. 2. Aufl. 1868. 6 1/2 Bog. gr. 8. geh. 12 Sgr.
- — **Altdantesches Lesebuch**. Gothisch, althochdeutsch, mittelhochdeutsch. Mit einem erklärenden Wortverzeichniss. In zwei Theilen. Erster Theil: Lesebuch. 1862. 24 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 15 Sgr.
- — **Altdantesches Wörterbuch**. (II. Theil des Lesch.) 1866. 49 Bog. gr. 8. geh. 4 Thlr.
- — **Liber de infantia Mariae et Christi Salvatoris ex codice Stuttgartensi descriptis et enarravit**. 1869. 6 Bog. gr. 4. geh. 20 Sgr.
- Schlottmann**, Prof. Dr. Konst., **Die Inschrift Eschmannazars, Königs der Sidonier**. Mit 2 Tafeln Abbildungen und Inschriften. 1863. 13 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr. 10 Sgr.
- Schroeder**, Dr. P., **Grammatische Untersuchung über die Phönikische Sprache** nebst Sprach- und Schriftproben. 1869. 20 Bog. Lex. 8. Mit XXIII lithogr. und autogr. Tafeln. 3 Thlr.
- Stephens**, Th., **Geschichte der wälschen Literatur vom XII. bis zum XIV. Jahrhundert**. Gekrönte Preisschrift. Aus dem Englischen übersetzt und durch Beigabe altwälscher Dichtungen in deutscher Uebersetzung ergänzt herangegeben von San-Marte (Reg.-Rath Dr. A. Schulz). 1863. 38 Bog. gr. 8. geh. 4 Thlr.
- Wolf's**, Fr. Aug., **Kleine Schriften in lateinischer u. deutscher Sprache**, herausg. durch G. Bernhady. 2 Bde. 1869. 77 1/2 Bog. gr. 8. geh. 4 Thlr. 15 Sgr.
- Zacher**, Prof. Dr. Julius, **Pseudocallisthenes**. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Anzeichnung der Alexandersage. 1867. 13 Bog. gr. 8. geh. 1 Thlr.
- — **Alexandri magni iter ad paradysum**. Ex eodd. mss. latinis primus ed. (Regimonti Pr.). 1859. 2 Bog. gr. 8. geh. 10 Sgr.
- — **Julii Valerii epitome**. Zur Begrüssung der german. Section der 25. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Halle den 1. October 1867. 5 Bog. gr. 8. geh. 15 Sgr.
- Zeitschrift für deutsche Philologie**, herausgegeben von Dr. Ernst Höpfner, Realschuldirektor zu Breslau u. Dr. Julius Zacher, Professor an der Universität zu Halle. 1868/69. 1. Band in 4 Heften à 8—9 Bogen. Lex. 8. geh. Jedes einzelne Heft 25 Sgr. Mit Beiträgen von: Berthold Delbrück, Karl Weinhold, Leo Meyer, Konrad Maurer, Adalbert Kuhn, Wilhelm Wackernagel, Ernst Martin, August Anschütz, E. L. Rochholz, H. Rückert, F. Woeste, M. Rieger, Rich. Schröder, Moritz Heyne, Georg Gerland, C. Fr. Koeh, Oskar Jaenicke, Theodor Moebius, Oskar Erdmann, Rudolf Hildebrand, Reinhold Köhler, W. Leverkus, und den Herausgebern.

GENERAL BOOKBINDING CO. 7736  
 123WE 13 040 P  
 QUALITY CONTROL MARK







37296.44.2

Le besant de Dieu.

Widener Library

003049540



3 2044 087 007 282